

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра китайского языка

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП
канд. филол. наук, доцент
 И.Г. Темникова
« 19 » июня 2019 г.

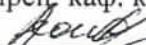
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

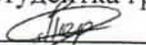
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НА ОСНОВЕ МАТЕРИАЛА ИНТЕРНЕТ ИЗДАНИЯ ГАЗЕТЫ «ЖЭНЬМИНЬ
ЖИБАО»/人民日报)

по основной образовательной программе подготовки специалистов
специальность 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Подкидышева Евгения Игоревна

Руководитель ВКР
канд. полит. наук, доцент
 А.Э. Сенцов
подпись
« 19 » июня 2019 г.

Научный консультант
преп. каф. кит. яз.
 Д. Ю. Леонова
подпись
« 18 » июня 2019 г.

Автор работы
студентка группы № 194046
 Е.И. Подкидышева
подпись

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 2 |
| 1 Общественно–политический текст и его особенности | 6 |
| 1.1 Стилистические и лексико–грамматические особенности общественно–политических текстов | 6 |
| 1.2 Особенности терминологии в общественно–политических текстах | 20 |
| 1.3 Способы перевода общественно-политических текстов | 28 |
| Выводы по первой главе | 37 |
| 2 Особенности перевода общественно–политических текстов с китайского языка на русский | 39 |
| 2.1 Перевод терминов и терминологических словосочетаний | 39 |
| 2.2 Лексические особенности перевода общественно–политических текстов | 47 |
| 2.3 Грамматические особенности перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский | 57 |
| Выводы по второй главе | 65 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 67 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ | 69 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ | 74 |

ВВЕДЕНИЕ

Результаты перевода политических текстов – это статьи в газетах и на сайтах новостей, интервью на телевизионных каналах. Общественно–политический перевод обеспечивает передачу информации о событиях в окружающем мире и политике для глав государств, политиков, общественных деятелей и обычных граждан.

Перевод политических текстов близок к работе над художественной литературой. Он содержит эмоциональную составляющую, сравнения, идиомы, метафоры, юмористические и иронические элементы. Но главное, это политическая направленность информации, обилие специальных терминов, касающихся политической и общественной жизни, названий организаций, учреждений, программ, партий. Общественно политический перевод должен обеспечить сохранение политической направленности информации, точную передачу содержания и эмоциональных элементов.

В выступлениях государственных деятелей и политиков нередко встречаются неологизмы, цитаты, безличные обороты, речевые штампы, разговорные обороты, афоризмы. Переводчик должен обеспечить лаконичное и точное их изложение, передать суть высказываний в правильном контексте, причем сделать это политкорректно. А для этого ему необходимо обладать познаниями в правоведении и политологии, культуре и истории страны, на язык которой требуется выполнить общественно–политический перевод.

Устный перевод политических текстов еще более сложен, так как сжатая, четкая и лаконичная передача содержания оригинала должна выполняться в сжатые сроки. Как правило, политическая информация имеет оценочный характер, зачастую она бывает предвзятой, отражающей позицию источника. При этом переводчику следует абстрагироваться от собственного видения ситуации и без эмоций выполнить точный перевод. Только соблюдая политкорректность, беспристрастность и объективность, можно выполнить общественно–политический перевод на достойном уровне. При этом перевод не

должен отступать от оригинального текста, следует сохранить его своеобразие и стилистические особенности.

Актуальность данного исследования определена возросшей ролью Китая на международной арене, а также всесторонним развитием российско–китайских отношений. Россия и Китай вступили в новую эпоху стратегического партнерства и взаимодействия. На фоне укрепления российско–китайского сотрудничества возникла необходимость детального изучения особенностей перевода статей, различных текстов политического содержания и выступлений общественных и политических деятелей с китайского языка на русский. В наши дни, язык постоянно меняется, причем язык новостных изданий в Интернете наиболее подвержен изменениям, поэтому проблема перевода и донесения информации на разных языках мира представляет огромный интерес для лингвистов и переводчиков.

Объектом исследования выступают тексты общественно–политической направленности на китайском языке.

Предметом исследования являются особенности перевода общественно–политических текстов на китайском языке.

Цель дипломной работы заключается в выявлении лексических, лексико–грамматических и грамматических особенностей при переводе общественно–политических текстов с китайского языка на русский язык.

В соответствии с поставленной целью в исследовании необходимо решить следующие задачи:

1. Рассмотреть стилистические и лексико–грамматические особенности, присущие текстам общественно–политического стиля.
2. Изучить особенности общественно–политической терминологии, а также способы их перевода.
3. Рассмотреть основные особенности при переводе терминов и терминологических словосочетаний.
4. Выявить лексические и грамматические особенности при переводе общественно–политических статей с китайского на русский язык.

Теоретической базой для проведения исследовательской работы послужили труды по основам теории перевода Л. С. Бархударова [6], В. Н. Комиссарова [26]. Особенности перевода с китайского языка на русский язык приведены в трудах В. И. Горелова [15,16,17], И. В. Кочергина [27]. Особенности терминологической лексики китайского языка посвящены работы В. В. Иванова [22], А. Л. Семенас [43], В. Ф. Щичко [53].

В процессе исследовательской работы были применены метод научного описания, прием сопоставительного и переводческого анализа, метод обобщения и анализа полученных данных, метод контекстуального анализа.

Материалом исследования послужили тексты статей общественно–политической направленности в количестве 30 штук, извлеченные методом сплошной выборки с сайта ежедневной газеты «Жэньминь жибао»/人民日报.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в процессе профессиональной подготовки переводчиков, а также при разработке общетеоретических курсов таких, как «Теория перевода», «Особенности перевода общественно–политических текстов».

На основе результатов, полученных в ходе этого исследования, удалось выявить теоретическую значимость данной работы: пополнение имеющихся знаний о трансформациях и способах перевода общественно–политических текстов и расширение знаний в области переводоведения.

Поставленная цель и задачи курсовой работы определили структуру ее содержания. Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обозначены актуальность проводимого исследования, его цели, задачи, а также определены предмет и объект исследования.

В первой главе приводится подробное описание общественно–политического текста, рассматриваются стилистические, лексические и грамматические особенности общественно–политических статей, перечисляются

характерные черты и особенности терминологической лексики в китайском языке, а также описываются основные способы перевода общественно-политических текстов.

Вторая глава содержит практическую часть работы, в которой исследуются особенности перевода терминов и терминологических сочетаний с китайского языка на русский язык, представлен анализ особенностей перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский, проводится исследование их применения в соответствии с лексическими и грамматическими особенностями общественно-политических текстов, выявленными в первой главе. Также производится разбор приемов перевода терминологической лексики и переводческих трансформаций на материале статей интернет-издания «Жэньминь Жибао».

В заключении подведены общие итоги исследования, изложены основные выводы, определяется перспектива дальнейшего исследования.

1 Общественно–политический текст и его особенности

1.1 Стилистические и лексико–грамматические особенности общественно–политических текстов

Различные тексты, предназначенные на перевод, отличаются по жанрам, функциям и стилям. Для переводчика необходимым требованием является знание типа текста, который он собирается переводить. Ведь именно тип оригинала определяет требования и способы при переводе, что также оказывает существенное влияние на выбор того или иного приема перевода, и к тому же помогает найти наиболее подходящий эквивалент при переводе оригинала. В зависимости от того, каким стилем написан текст, который предстоит переводить, определяются цели и задачи для переводчика. Ведь стандарты и условия для каждого из стилей заметно отличаются и имеют свою специфику.

Стиль наглядно выражается в тексте, однако отождествлять эти два понятия нельзя. Стиль – это лексико–грамматическое единство в многообразии текстов, которое оказывается характерным для определенной категории текстов [10]. Именно поэтому, когда происходит классификация текстов, то надо принимать во внимание их принадлежность к тому или иному функциональному стилю. Очевидно, что жесткая и конкретная классификация текстов маловероятна. Издавна стало заметно взаимовлияние и взаимопроникновение различных стилей друг в друга. Существуют много стилей с переходной и периферийной реализацией. Тем не менее, у любого текста есть некий аспект, который определяет его индивидуальность. Это и дает нам возможность разделять тексты на классы.

В данной выпускной квалификационной работе будут рассматриваться тексты общественно–политического стиля. Общественно–политический стиль – один из подвидов публицистического стиля. Такие тексты включают в себя не только общественно–политическую направленность, но и информационную, пропагандистскую или идеологическую направленность. К тому же стоит сказать, что их влияние рассчитано на определенный круг читателей и

слушателей. Так какие же виды текстов можно отнести к общественно–политическим?

К общественно–политическим текстам относятся:

- 1) выступления государственных, партийных и общественных деятелей;
- 2) публикации международных, правительственных и общественных организаций;
- 3) различные новостные статьи (письменные и устные), освещающие события местного и глобального уровней;
- 4) статьи, посвященные борьбе за мир, разрядке международной напряженности, сокращению и ограничению вооружений, национально–освободительному движению, экономическим отношениям и т. д. [47, с.25].

На данный момент количество изданий с общественно–политическим уклоном, публикуемых на русском и китайском языках растет день изо дня. Причиной этому стало то, что главными информационным источником, излагающим и описывающим различные события из жизни общества и политики по всему миру, являются именно общественно–политические издания: статьи о межгосударственных, правительственных и общественных организациях и различных партийных мероприятиях; вооруженных столкновениях, национальных проблемах, ядерном вооружении и разоружении, экономических кризисах и т.д.

Также не малую роль в увеличении роста общественно–политических изданий играет то, что тексты данной направленности в качестве материала исследования являются доступными для широких масс. К тому же они являются прекрасными показателями динамики языка на каждом этапе его развития. Однако, независимо от временного отрезка, общественно–политические тексты неизменно выполняли и будут выполнять свои функции, а именно:

1. информирование широких масс о значимых проблемах в государстве и мире в целом, а также о событиях, которые происходят в реальном времени в том или ином обществе, месте;

2. эффективное и продуктивное формирование социальной оценки к образу реальной действительности;

3. использование идеологического и пропагандистского воздействия для манипуляции общественным мнением и достижения различных политических и иных целей [13].

На современном этапе развития таких наук как филология, лингвистика, литературоведение, языкознание и т.д. перед учеными возникает проблема классификации текстов. Эта проблема до сих пор актуальна, так как на данный момент существует огромное количество текстов разной направленности, причем слишком заметно взаимопроникновение языковых средств и разновидностей речи в некоторых типах текстов [33]. К самым аподиктическим классификациям относят те, в основу которых положены функциональные признаки. Знаменитый лингвист и литературовед В. В. Виноградов на основе трех главных функций языка, представил идею подразделения стилей языка и речи. К главным функциям языка он отнес функцию: общения, сообщения и воздействия (существуют и другие функции) [10]. С функциональной точки зрения, эта идея используется и для классификации текстов, так как они относятся к какому-либо стилю речи, а этот последний является системной реализацией функционально-обусловленных языковых средств, т. е. стилей языка. Главенствующее место в повседневной коммуникации между людьми занимает функция общения. Тексты, различные источники, которые передают информацию читателю/слушателю, в них обычно обнаруживается функция сообщения. Художественным и публицистическим текстам свойственна функция воздействия, притом тексты не обязательно обращены к разуму, но к чувствам человека. Они призваны для того, чтобы воздействовать на реципиента некоторым образом. Варшавчик М. А. предложил следующую классификацию общественно-политических текстов, исходя из назначения того или иного документа:

1. публичные выступления, разделяемые на письменные (статьи, обращения, проекты документов и пр.) и устные (доклады, речи);

2. переписка (разновидностью которой автор считал резолюции, распоряжения и другие подобные надписи на служебных документах);
3. распорядительные документы;
4. подготовительные материалы (планы, тезисы, конспекты, наброски, заметки на полях книг и пр.);
5. автобиографические документы (заявления, анкеты и др.) [24].

Характерной особенностью общественно–политического текста является то, что он выступает не просто как некоторое содержательное целое, т. е. не только несет информацию о каких–либо событиях или проблемах, но также выполняет и другие функции. Общественно–политический текст – это, прежде всего, выражение определенной точки зрения по некоторому вопросу. Он призван создать некоторое умонастроение, опровергнуть те или иные взгляды, укрепить приверженность каким–либо принципам, сломать предубеждение. Иными словами, общественно–политический текст предназначается и для агитационно–пропагандистского воздействия на аудиторию [47].

Как отмечает А. В. Федоров, общественно–политической литературе присуща полемичность, страстность тона, и специфика стиля заключается здесь в слиянии элементов научной речи и различных средств эмоциональности и образности [47]. В основном, средства выразительности и различного рода экспрессии можно встретить в речах и выступлениях политиков и общественных деятелей.

Что касается синтаксиса текстов данного стиля, то синтаксические конструкции в различных общественно–политических текстах занимают одно из важных мест и играют активную роль в коммуникации. Эти средства обладают следующей спецификой:

1. наличие длинных сложных предложений;
2. четкостью построения фразы, абзаца, цепи абзацев;
3. параллелизмами и синонимами, что следует признать частным, но характерным проявлением сжатости стиля;

4. повторение важных по смыслу слов, словосочетаний, предложений, которые экономно и эффективно выделяют соответствующую мысль [55].

Что касается жанровой принадлежности, то в этом плане источники, которые содержат в себе информацию о политике или общественной жизни довольно разнообразны. Е.В.Чубукова разделила их на 3 группы [50, с.103]:

1. Документально–деловые материалы (конституции и законодательные акты, уставы, уставы партий, дипломатические документы – ноты, декларации, коммюнике, договоры и т. п.).

В документально–деловых сообщениях резко бросается в глаза большое количество специальной лексики, различного рода терминов, клише и реалий.

2. Информационно–описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и образы, статьи обзорного характера по случаю какого–либо события, проблемно–тематические статьи и т. п.;).

Цитирование, использование реалий, клишированность, лексические выражения, описывающие события в политике, которые происходят каждый день по всему миру – все это характерно для информационно–описательных материалов. Фразеологизмы, различные изречения, метафоры, эпитеты и крылатые слова присущи больше для публицистики. В информационно–описательных материалах использование общеупотребительной лексики совместно с терминологией является основным показателем в области лексики текстов общественно-политической направленности.

Следовательно, мы можем сказать, что специальная лексика и термины в большинстве своем присутствуют в документально–деловых материалах, нежели чем в информационно–описательных и публицистических.

3. Публицистические статьи в узком смысле слова (полемические статьи, памфлеты, речи и т. п.).

Характерной стилевой особенностью последних двух является смешение различных компонентов научной речи, а также интеграция описательных средств для придания тексту образности и эмоциональности.

Что касается лексического состава общественно–политических текстов, то там выделяют две категории – общественно–политическая терминология (далее ОПТ) и общественно–политическая лексика (далее ОПЛ) [49].

Слова или словосочетания, которые обычно общество соотносит с определенными понятийными категориями общественной и политической жизни является ОПТ; общественно–политические термины эмоционально нейтральны и неподвижны, обладают малой степенью экспрессии.

Говоря о второй категории, то резко бросается в глаза тот факт, что ОПЛ подразумевает под собой эмоционально окрашенные лексические единицы, выполняющие именно идеологическую функцию [49].

ОПЛ и ОПТ довольно отличаются в плане тематики. Материалы, которые имеют общественно–политическую направленность, в своем составе имеют лексику и терминологию, которая относится к военной сфере, дипломатии, избирательной системе, государственному управлению, экономике, общественной деятельности и т. д. [49]. Однако, стоит обратить внимание на то, что классификация ОПЛ и ОПТ имеет довольно много общих моментов.

Так как материалы могут быть как письменными, как и устными, то они могут быть использованы в качестве речей для устных выступлений. Характерной особенностью последних является их стилистика: точность построения фраз, использование более емких конструкций, вместо длинных и сложных предложений, понятная лексика, образность выражений, повтор важных по смыслу понятий для выделения соответствующей мысли и ее закрепления в памяти аудитории. Так, помощник Л. И. Брежнева – А. М. Александров подготавливая речи для его выступлений, просил своих подчинённых писать более простым языком, чтобы было понятно не только политическим деятелям, но и простому народу, просил использовать меньше сложных лексических конструкций и употреблять не так много умных слов. Иначе Генеральный секретарь ЦК КПСС обижался и говорил: "А не слишком ли статья теоретична, я ведь не ученый, а политик?"[53].

Ряд авторов [10; 11; 23] отметил, что та лексика, которая содержится в статьях газет и журналов, политических выступлениях, делится на две категории: общеупотребительную и политическую лексику. Общеупотребительная лексика не представляет для нас особого внимания, так как с ней можно столкнуться в любом стиле и жанре. Что касается политической лексики (лексика, содержащая элементы, которые отражают различные стороны политической сферы), то она стала объектом внимания для многих исследователей–лингвистов. Именно этот лексический пласт является «одним из наиболее подвижных пластов языковой системы» [51, с.94].

Как было сказано выше, для текстов данного стиля характерно использование большого количества привычных клише, стереотипных фраз, газетных штампов, «высоких» книжных слов, профессиональных политических терминов и понятий, реалий, имен собственных политических и общественных деятелей, а также наличие значительного количества числительных. В некоторых публикациях можно обнаружить оценочные, жаргонные и просторечные слова и выражения, которые были использованы авторами для придания тексту экспрессивности.

В ОПЛ зачастую используются реалии. Под общественно-политическими реалиями обычно подразумеваются названия политических организаций, партий, различного рода докладов, соглашений. Например: 在吉林省图们江国际合作学会会长李铁看来, 近年来在中国边境城市兴起的俄罗斯“疗养经济” 说明双边合作正在向纵深发展。

По мнению директора научного сообщества международного сотрудничества Тумэньцзян провинции Цилинь Ли Те, российская «лечебная экономика» в китайских приграничных городах свидетельствует о глубоком развитии двустороннего сотрудничества.

Текстам общественно-политического стиля ввиду своей специфики характерно наличие некоторого количества числительных. Чаще всего числительные встречаются при упоминании количества людей, процентов, денег и в обозначении дат.

Например:

统计显示, 2018 年, 我国手机、计算机、彩电产量分别达到 18 亿部、3 亿台和 2 亿台, 占全球总产量的 90%、90% 和 70% 以上, 均稳居全球首位。

Согласно статистическим данным, в 2018 году объем производства мобильных телефонов, компьютеров и цветных телевизоров достиг 1,8 млрд., 300 млн, и 200 млн. штук, что составило 90%, 90% и более 70% соответственно от мировых масштабов.

Или, к примеру:

机上 149 名乘客和 8 名机组成员无一生还。

149 名乘客和 8 名机组成员, 在飞机失事时, 全部遇难。

К следующей особенности текстов общественно-политического стиля относят клише. Кличе – это стереотипные слова и фразы, которые в короткой, однозначной форме классифицируют, а также и дают оценку политическим субъектам или явлениям. Наиболее часто они встречаются в текстах периодических изданий публицистического и научно-технического стилей. Кличе включают в себя идиомы, устойчивые выражения, набор готовых фраз. Например, 世界后台 - «мировая закулиса», 政权等级 - «вертикаль власти», 文明国家 - «цивилизованная страна».

В общественно-политических текстах достаточно часто можно встретить штампы. Штампы представляют собой стилистически окрашенное средство речи, которое закрепилось в коллективном сознании людей, говорящий на определенном языке, как устойчивый, "готовый к употреблению" и потому наиболее "удобный" знак для выражения определенного языкового содержания, имеющего экспрессивную и образную нагрузку. Следовательно, с функциональной точки зрения, при частом использовании, штампом может стать любая структурная и содержательно-смысловая единица, то есть любое слово или словосочетание, высказывание или предложение [27]. В китайском языке существует 2 типа штампов - 1) метафорические штампы и 2) устойчивые сочетания.

Метафорические штампы образуются в результате употребления некоторого выражения, имеющего конкретное значение, в переносном смысле. Например, в китайских публицистических текстах такие выражения: 对……做出贡献 - «внести вклад в……», 为……奠定基础 - «заложить фундамент для……», 把……放在首位 - «поместить на первое место», 把……提上日程 - «включить в повестку дня».

Элементы устойчивого сочетания сохраняют свое исходное значение и понимаются по отдельности. Однако, в данном случае определенное существительное употребляется только с определенным глаголом. Например, 提供机遇 - «предоставить возможность», 达成共识 - «достичь взаимопонимания».

В общественно-политическом стиле китайского языка важное место занимают вэньянизмы (文言词), заимствования из старого литературного языка вэньянь. Например, употребляется сочетание слов 设宴 - «устроить банкет», вместо 摆酒席, 应邀 - «принять приглашение», вместо 答应邀请. Такие выражения создают торжественность, придают приподнятую тональность.

Также встречаются словосочетания четырех-морфемного состава, построенные по лексико-грамматическим нормам языка вэньянь. Например, 不言而喻 - «понятно без слов».

В китайских газетах и новостных изданиях широко используются также эмоционально-окрашенные слова и фразеологизмы: 出色 - выдающийся.

В современной китайской прессе можно наблюдать словосочетания такого типа, как 给以帮助 - оказать помощь, 表示感谢 - выразить благодарность, 加以说明 - дать пояснение, 发出疑问 - возникли сомнения. Эти словосочетания дают добавочную характеристику, вносят оттенок официальности. 感谢 - «благодарить, благодарность» и 说明 - «объяснять, объяснение» относятся к нейтральной лексике, однако в сочетании с 表示 - «выражать», 加以 - «давать» соответственно, полученные словосочетания становятся стилистически

окрашены. Подобного рода словосочетания в большинстве случаев можно увидеть в письменно-книжных стилях [31, с.86-92].

Для текстов общественно-политического функционального стиля на китайском языке также характерно обилие вводных слов, словосочетаний, которые употребляются авторами источников для логического выделения важной информации. Жеребило Т.В. отмечает, что вводные слова, словосочетания и предложения – это синтаксические единицы, используемые в научной речи для выражения отношения между частями высказывания для создания подчеркнутой логичности научного высказывания [20, с.62].

Лытова Г.А. выделяет 7 видов вводных слов и конструкций:

1. Вводные слова с модальным значением, выражающие оценку степени реальности сообщаемого: 好像- «кажется», 无疑- «несомненно», 当然 – «конечно»;

2. Вводные слова с эмоциональным значением, выражающие чувство говорящего в связи с сообщением: 幸好- «к счастью», 幸亏- «на радость»;

3. Вводные слова, указывающие на связь мыслей, последовательность изложения, например, 就是说 – «значит», 首先 – «сначала», 第一, 第二 – «во-первых», «во-вторых»;

4. Вводные слова, указывающие на приемы и способы оформления мыслей: 换言之 – «иначе говоря»; 坦率地说 – «откровенно говоря»;

5. Вводные слова, указывающие на источник сообщаемого: 人家说 – «сообщают», 按……话来说 – «по словам»;

6. Вводные слова, призванные привлечь внимание к сообщаемому, внушить определенное отношение к излагаемой информации: 你看得出来 – видите ли, 你知道吧 – «видишь(ли)»

7. Вводные слова, указывающие на оценку меры сообщаемого: 至多 – «самое большее», 至少 – «самое меньшее». [32, с.193-194].

Вводные слова не являются членами предложения, однако они выступают в качестве когезии - придают тексту связанность, а также употребляются для

придания тексту четкости и определенности. Например: 一来, 第一 – «во-первых», 二来, 第二 – «во-вторых», 如果 – «если», 所以 – «поэтому», 依据, 根据, 按照 – «согласно».

第一, 财务的可持续性。不能赔钱, 不能引起债务问题; **第二**, 推动环境的改善; **第三**, 项目必须得到当地民众的支持。我们**按**这个标准来做项目, 我们的要求是做一个就要做好一个。

Во-первых, необходимо учитывать финансовую устойчивость. Нельзя нести убытки и создавать долговые проблемы. **Во-вторых**, следует продвигать улучшение среды. **В-третьих**, проекты должны поддерживаться местными жителями. «Мы осуществляем проекты **на основе** этих стандартов, наше требование – делать хорошую работу.

Наличие союзов в предложении указывает на тип предложения. Существуют 2 типа предложений: простые и сложные. В текстах общественно-политической направленности основную часть занимают предложения сложного типа. Сложное предложение (复合句) — это синтаксическая единица, наиболее существенным признаком которой, по сравнению с другими единицами синтаксиса, является сложность грамматической структуры.

В сложных предложениях наблюдается наличие двух частей, которые образуют смысловое и структурное единство. Сложностью грамматической структуры такого типа предложений является наличие двух грамматических составов, двух предикативных единиц (двух простых предложений), в которых присутствуют средства выражения категорий времени и модальности, причем каждая из частей предложения образует предикативную единицу независимо друг от друга.

На сегодняшний день существует несколько ступеней в классификации сложных предложений в грамматике китайского языка. Сложные предложения делятся на союзные и бессоюзные. Для создания бессоюзного предложения не требуется использование каких-либо союзов и частиц союзного типа, главной характеристикой является наличие интонации и порядка расположения частей.

В свою очередь, союзные сложные предложения формируются за счет специальных средств синтаксической связи. Поэтому союзные сложные предложения делятся на сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Сложносочинённое предложение (并列复合句) – это синтаксическая единица, состоящая из двух и более равнозначных, не подчиненных друг другу частей, находящихся в равной синтаксической зависимости, то есть части данного типа предложения не подчинены друг другу. Для соединения частей сложносочиненных предложений помимо интонации и порядка расположения используются союзы, частицы союзного типа, среди которых большое количество парных сочетаний.

Сложноподчинённое предложение (主从复合句) - это синтаксическая единица, которая состоит из двух неравнозначных частей, одна из которых сохраняет значение самостоятельности, а вторая подчиняется первой, являясь ее смысловым дополнением. Сложноподчиненные предложения характеризуются обилием разнообразных средств связи. Для них характерно использование союзов, частиц союзного типа, предложно-послеложных словосочетаний и специальных лексических элементов. Помимо этого, для соотношения частей сложного предложения широко используются указательные местоимения и наречия, вопросительно-относительные слова. Союзы как наиболее совершенное средство синтаксической связи имеют особую важность, поскольку они способны не только соединять два простых предложения в одно целое, но и выражать отношения между ними.

Третья ступень классификации — деление сложносочиненных и сложноподчиненных предложений на основные структурно-семантические типы, которые отражают семантические отношения частей в сложном предложении [17, с.197].

Союзы играют важную роль в текстах общественно-политической направленности на китайском языке как основной компонент для строительства синтаксиса предложения. Благодаря своему обширному смысловому объему

союзы могут выражать различные виды отношений между предметами и явлениями действительности, соединять основные и добавочные значения, подчеркивать смысловые оттенки.

В.И. Горелов выделяет девять разрядов союзов:

1. Условные: 就是……, 也……— «если даже……, то……», 即使……也— «даже если», 如果, 要, 要是— «если».

2. Уступительные: 无论— «несмотря на……», 虽然……可是— «хотя……, но……».

3. Сравнительные: 好像…似的— «как будто», 像— «как будто».

4. Соединительные: 和, 及, 与— «и», «также», 不仅…而且(还)— «не только……, но и……».

5. Разделительные: 或者, 还是— «или», «либо».

6. Сопоставительные: 如果……, 那么……— «если……, то……», 不是……, 就是……— «если не……, то……».

7. Противительные: 但是, 可是, 然而— «а», «но», «однако», 不是……而是……— «не……а……».

8. Причинные: 由于— «так как», 因为…所以— «так как……, то……»;

9. Целевые: 为, 为了, 为的是, 以……为……— «чтобы», «для того, чтобы……» [17, с.77].

Например:

澳麦运抵东南亚的运输时间大约 30 天, 而哈麦通过从中国过境运输至东南亚仅需 20 天左右。

Доставка пшеницы из Австралии в Юго-Восточную Азию занимает 30 дней, а из Казахстана путем транзита через Китай – порядка 20 дней.

这样一定可以增强人们对“一带一路”的信心, 所以我们对“一带一路”的贡献**不仅仅是**参与建设, **还要**提高人们对沿线项目的信心, 让他们感到“一带一路”的项目不会产生很多国家所担心的债务问题”。他说。

Таким образом, мы непременно сможем повысить уверенность людей в инициативе «Один пояс, один путь», **поэтому** наш вклад – это *не только* участие в строительстве, *но и* усиление уверенности людей в проектах. Нам нужно гарантировать, что проекты в рамках инициативы «Один пояс, один путь» не принесут долговые проблемы странам», - отметил Цзинь Лицунь.

В китайском языке наблюдается фиксированный порядок слов в предложении, наличие конструкций различного типа. Для общественно-политических текстов эти особенности играют важную роль, потому что именно они зачастую дают понять то, в какой степени будет передан смысл текста ИЯ. Одну из этих важных ролей берет на себя рамочные конструкции. Рамочные конструкции разграничивают лексические элементы, функционирующие в качестве членов предложения.

Авторы общественно-политических статей используют рамочные конструкции для внесения четкости и ясности в содержание текста, придания тексту более структурированного вида, а также для придания определенным отрезкам важности.

В учебном пособии В.И. Горелова «Теоретическая грамматика китайского языка» выделяются следующие типы рамочных конструкций:

1. Рамочные конструкции, образуемые сочетанием предлогов с послелогоми: 在……以前 – «до того, как……», 在……以后 – «после того, как……».

2. Рамочные конструкции, представляющие собой сочетания предлогов (послелогов) со специальными лексическими элементами, а также сочетания двух лексических элементов: 等到… …以后 - «с наступлением того времени, когда……», 直到……为止 - «до тех пор, пока не ……».

3. Рамочные конструкции, компонентами которых являются союзы и специальные лексические элементы: 如果… …话 – «в том случае, если……», 因为……原故 – «по той причине, что……».

4. Рамочные конструкции, которые образуют части сложных компаративных союзов: 好像……似的 – «как», «словно», 如同……一样 – «точно», точно также, как……» [17, с.98-99].

Для текстов общественно-политической направленности характерно использование полных, чаще сложных предложений, здесь почти не встречаются усеченные обороты речи, эллипсы. Основной особенностью указанного стиля является усложненность синтаксической структуры предложений. Необходимость точного наименования и подробного перечисления официальных учреждений и должностных лиц, их служебных обязанностей и функций, и многое другое приводит к использованию полносоставных, громоздких предложений, здесь нередко используются развернутые, многоступенчатые, большие по объему синтаксические построения.

Принадлежность переводимых текстов к общественно-политическому стилю, определенно требует от переводчика глубоких знаний и компетенций, чтобы обеспечить точность и грамотность перевода, ведь от этого зависит не только восприятие понимание рецептором переводимой информации, но и то, насколько точно будет выполнено действие, описанное в оригинальном тексте общественно-политического характера.

Вышеизложенные особенности характерны для текстов общественно-политической направленности. Зная их, переводчики, избравшие путь общественно-политического перевода, смогут наиболее точно и полно передать суть текста ИЯ и достигнуть эквивалентности в процессе перевода.

1.2 Особенности терминологии в общественно–политических текстах

Терминология является важным вопросом для изучения в современной международной лингвистике. Терминология – научная дисциплина, зародившаяся в рамках лексикологии. Предметом терминологии являются термины и терминологические системы. Методы терминологии в значительной мере совпадают с методами лексикологии [48, с.32]. Терминологический словарь каждой из областей знаний обусловлен конкретным объемом терминов, так как

словесно отражает структуру основных ее значений. Исследование и анализ образования терминов у типологически разных языков до сих пор является объектом пристального внимания со стороны ученых–лингвистов со всего мира. Некоторые языковые аспекты терминологии еще не до конца изучены, поэтому появляется необходимость в тщательном изучении системы образования терминов на материале конкретной терминологической системы [5].

В лексикологических исследованиях термины принято рассматривать как слова и словосочетания специальной сферы употребления. В настоящей работе содержание, вкладываемое в понятие «термин», базируется на следующих признаках, достаточных, на наш взгляд, для того, чтобы отграничить термин от общеупотребительного слова.

Термин – это языковая единица (слово или словосочетание) специальной сферы употребления. Термин – это наименование специального объекта или понятия; термин – это такое наименование, которое соответствует дефиниции, точно и четко отражающей содержание соответствующего понятия, выделяющей такие его отличительные признаки, которые дают возможность отграничить одно понятие от другого и в то же время позволяют поставить данное понятие в определенный классификационный ряд. Терминология определяется как система терминов данной науки, соотнесенная с системой понятий. Каждой системе понятий соответствует определенная система терминов. А.А. Реформаторский в своей книге «Введение в языковедение» дал следующее определение терминам: термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии [41, с.115]. Из вышесказанного можно сделать вывод, что достаточно большое количество ученых-лингвистов по-разному определяют понятие «термин», но почти в каждом случае делается акцент на то, что термины логически точно называют предметы, явления, процессы, которые относятся к определенной области

научного знания и человеческой деятельности, к определенной научно-технической отрасли или сферы культуры.

Б. Н. Головин пишет: «Общей чертой всех терминов является их свойство строго логически обозначать предметы и явления действительности» [14, с.96]. Само пополнение специализированных словарей новыми терминами как процесс происходит благодаря постоянному заимствованию уже имеющихся синтаксических единиц или конструкций из других языков и, естественно, образованию новых слов. Новые слова или конструкции ученые охарактеризовывают как неологизм [7]. Отличительной чертой неологизмов является сохранение чувства новизны. Например, некоторые ученые вывели цифру в 700–800 новых слов в год. Это значит, что за последние 10 лет в языке прибавилось на 7–8 тысяч новых слов. Китайские учёные охарактеризовали эту ситуацию с появлением новых слов, как «постоянный взрыв», причём происходит он во всех сферах общественной жизни, науке, культуре, в быту и т.д. [9, с.5].

В мировой лингвистической практике выявлено несколько способов образования терминов и терминологических единиц. Каждый из них как или иначе можно встретить в процессе образования именно китайских терминов в той или иной сфере. Однако мы рассмотрим наиболее часто встречающиеся, а поэтому и самые эффективные.

Говоря о терминообразовании, термин образовывается на базе естественного языка, по крайней мере, двумя способами [45, с.140]: 1) термин может быть выбран из уже имеющихся языковых единиц, входящих в другие терминосистемы, или 2) для него может быть создано относительно новое обозначение на базе существующих слов и словосочетаний. Положительной чертой является то, что свой лексический словарь самообогащается, язык не засоряется иноязычными словами, и новая лексическая единица, которая далее становится термином, понятна любому человеку, говорящему на данном языке [41, с.119].

Отрицательной чертой является то, что слово, которое становится термином или является составной частью терминологического словосочетания, не так легко понять, исходя только из основного и прямого значения. Поэтому, некоторым людям, которые вполне понимают значение обычного слова, не всегда догадываются о значении термина. Ввиду этого, чтобы не допускать таких ситуаций терминология часто «отграничивает» термины от обычных слов фонетически, грамматически или морфологически [1].

В современном китайском языке термины можно разделить на:

1. Простые термины.
2. Сложные термины.
3. Производные термины [27, с.34].

Как отмечают лингвисты, к простым терминам относятся такие термины, которые состоят только из одного иероглифа и которые нельзя разделить на значимые лексемы. К данной группе терминов также относятся фонетические заимствования китайского языка, т.к. данные иероглифы подбираются с целью создать подобное звучание, а не вложить в них смысл. Например: 三星 – Samsung; 芒果 – манго; 柠檬 – лимон; 咖啡 – кофе; 茶 – чай .

В свою очередь сложные термины китайского языка состоят из корневых морфем. Например: 短路测试 – проверка на короткое замыкание, 短路 «короткое замыкание»+ 测试 «испытание, тест» .

Производные термины китайского языка состоят из сложных и простых компонентов, т.е. они являются многокомпонентными терминами.

Например:

止咳药粉 – порошок от кашля= 止咳药 «лекарство от кашля» + 粉 «порошок»

О.П. Фролова указывает на наличие трех основных путей терминообразования в современном китайском языке [48, с.40].

1. Терминологизация (принятие словом общепотребительного языка специального значения (и наоборот). Например, общепотребительное 发

票 «чек, квитанция», в экономике – «инвойс»; 柜子 «шкаф», при упоминании перевозок это означает «транспортный контейнер» [29].

2. Образование сложных терминов посредством словосложения, аффиксации, сокращения, а также образования устойчивых словосочетаний. Например, 竞争能力- «конкурентоспособность»; 知名度 – «рейтинг», 共建 (共同建设) – «совместное строительство», 五通- «пять коммуникаций» (政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通 – «программа развития»).

3. Иноязычные заимствования. Например, фонетические заимствования 海洛因 «героин»; 布尔什维克 «большевик».

Появление новых терминов в процессе словосложения (合词法) является одним из менее "проблематичных" способов терминообразования в том случае, если переводчику понятно содержание всех компонентов, входящих в состав лексической единицы. Когда новый термин образован на базе двух или более основ, он в весьма редких случаях приобретает новый смысл, иначе говоря, новый термин приобретает ту смысловую нагрузку, которая «вложена» в составные части [19]. Например, 保暖隔音装置 «теплозвукоизоляция». Данная лексическая единица образована на базе двух терминов: 1) 保暖 «термозащита» +2) 隔音装置 «звуковая изоляция».

Заимствование (外来词) также является одним из самых часто употребительных способов словообразования терминов. Б. Н. Головин в своем пособии «Введение в языкознание» пишет следующее: «Термины возникают как на основе «своих» слов, так и на основе слов, заимствованных из других языков» [14]. Благодаря научно–техническому прогрессу, межкультурной коммуникации большинство современных терминов переходят из одних языков в другие. Поэтому терминов, образованных данным способом, достаточно много. Если брать в рассмотрение китайский язык, то в нем не только терминология в своем большинстве перешла из других языков, но также есть и некоторая часть

общеязыковой лексики, образованная данным путем [22]. Семенас А.Л. выделила 4 сферы употребления заимствований [43, с.189]:

1. религия и обряды;
2. общество и политика;
3. военное дело;
4. повседневная жизнь.

Заимствованные термины, в большинстве случаев, «видны издалека» – они становятся, своего рода, именами собственными. Как названия вещей и явлений, понятий и категорий они при изолированном употреблении чисто номинативны и получают семасиологическую функцию только после образования производных терминов, когда общность понятия выступает как связующие разные номинации различных слов [1, с.52]. Для китайского языка, заимствованные термины всегда будут выглядеть чужеродно, и даже с течением времени не будут смешиваются с обыденной лексикой; они однозначны, отдельные, не экспрессивны [43, с.189]. Все это происходит очень долго и весьма затруднительно благодаря специфической структуре китайского языка – иероглифическое письмо и особая фонетическая система. Поэтому выделяют 5 способов заимствования:

1. фонетический (передача звучания);
2. гибридный/полукалька (семантически–фонетический: китайская морфема и фонетическое заимствование);
3. гибридный/полукалька (фонетически–семантический: фонетическое заимствование и китайская морфема);
4. фонетическое заимствование соединяется с родовым словом;
5. семантический/калька.

Также стоит обратить ваше внимание на тот факт, что выбор языка, из которого заимствуется термин, происходит благодаря реальной исторической практике. Это довольно ясно показывает отношения между народами этих стран, и характер их культурного взаимодействия [41].

Однако, несмотря на все вышесказанное, в наши дни из-за влияния различных масс-медиа и, в частности, Интернета, современному обществу все труднее и труднее определить отнесенность той или иной единицы языка к какой-либо сфере. Такие словосочетания или конструкции уже утратили свою специфическую окраску, больше не относятся к тезаурусу какой-либо сферы. По этой причине, многие термины, имеющие общественно-политическую направленность, очень легко смешиваются с обыденным языком и незаметно входят в повседневную речь. Этот процесс лингвисты обозначили как детерминологизация.

У термина выявлены следующие особенности: 1) системность; 2) наличие дефиниции; 3) стилистическая нейтральность; 4) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т. е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы; 5) отсутствие экспрессии [31]. Эти особенности характерны и для китайского языка. Они находят свою реализацию только внутри терминологического поля. Поэтому вне его термин утрачивает свои свойства дефинитивности и системности. Однако здесь существует достаточно много исключений.

Известно, что достаточно большое количество терминов полисемичны, (а не моносемичны как было заявлено выше), то есть они располагают более чем одним значением, да и одна и та же лексическая единица способна быть термином в различных областях. Например, 起反应 «реагировать» может относиться как к области химии, так и к реакции в сфере политики и общественного мнения; 保暖 в общеупотребительной лексике означает «утепляться, сохранять тепло», однако в некоторых случаях означает «термозащита» и входит в состав более сложных терминов, например, 保暖隔音装置 «теплозвукоизоляция». 肘管 означает совершенно два разных понятия: 1) в строительной сфере «коленчатая труба: колено» и 2) в анатомии «локоть», 层面 в политике означает «уровень», а в геологии «плоскость напластования». Также стоит обратить внимание на то, что наименование одного и того же понятия

может происходить разными лексическими единицами. Например, «агитация» в китайском языке может передаваться двумя разными лексическими единицами 宣传 и 鼓动. Слово «организация» в китайском может быть выражено такими вариантами как 组织, 团体, 集团, 机关. Поэтому с твердой уверенностью можно сказать, что термины общественно–политической направленности в китайском языке обладают такими свойствами как многозначность, омонимия и синонимия.

В Китае, начиная с конца 90–х годов прошлого века, были предприняты первые попытки структурирования терминологической системы в китайском языке [37]. Именно тогда были обозначены главные задачи терминоведения и обосновано название дисциплины на китайском языке: 术语学.

В китайском языке существует проблема, связанная с переводом двух весьма похожих слов – «терминология» и «терминоведение». Иногда и то, и другое переводится как 术语学 – наука о терминах. С точки зрения О.Р. Очирова, Ч. Линь, для этих двух разных слов лучше использовать разные термины в китайском языке. Таким образом, они предложили следующий вариант перевода: терминоведение – 术语学, а терминология – 术语总汇 [37]. Ряд российских и китайских ученых–лингвистов согласны с подобным разграничением этих двух слов [36; 56; 57].

С самого начала отличительной чертой работ в области китайской терминологии являлся отбор и упорядочивание имен существительных. Достаточно много ученых–терминологов полагают, что в лексический состав терминологической системы в основном входят имена существительные, а также и образованные на их основе словосочетания. Среди российских ученых бытует подобное мнение, а именно О.С. Ахманова писала следующее «Отвечая на этот вопрос, следует прежде всего обратить внимание на то, что в европейских языках система существительных настолько развита, имеются настолько неограниченные возможности образовывать отглагольные существительные, отвлеченные существительные, образованные от основ прилагательных, что основной состав терминологического списка для этих языков вполне может быть

исчерпан существительными» [3, с.11]. Другие части речи такие как наречия, прилагательные и глаголы в основном уже входят в состав терминов. Главную роль на себя берут именно существительные.

В последнее время в литературе все чаще высказывается мнение, что лингвистическая терминология должна быть интернациональной, что нужно всячески избегать идиоматических, национально ограниченных терминов [3, с.13]. А.А. Реформаторский писал следующее: «Терминам также свойственна международность. Как раз в области дипломатии осуществляются международные связи, и поэтому вопрос о взаимопонимании людей разных наций и языков здесь является очень важным [41, с.118].»

1.3 Способы перевода общественно-политических текстов

К переводу общественно–политических текстов предъявляют совершенно взаимоисключающие требования:

1. он должен быть действительным на момент публикации;
2. он должен быть способным правильно и быстро осуществлять те или иные практические задачи;
3. в то же время он должен быть максимально точным и политкорректным [13].

Стоит сказать, что большое внимание уделяется переводу именно тестов общественно–политической направленности. Перевод общественно-политических текстов, как и перевод в целом, играет очень важную и незаменимую роль. В данный момент появляется потребность в переводах и переводчиках, с их помощью происходит дальнейшее развитие международных контактов, обмена в области культуры, спорта, туризма, проведение различных международных форумов, встреч и переговоров, не говоря уже о представительстве любой страны в многочисленных международных организациях, правительственных и неправительственных.

Немалое количество переводчиков думают, что при общественно–политическом переводе переводчику не нужно иметь каких–либо определенных

знаний по сравнению со специальным переводом, где просто необходимо знать тезаурус переводимой области. Однако при общественно–политическом переводе важную роль играет «фоновая информация» [11], и чем глубже и шире она, тем более адекватным становится перевод. Общественно–политический перевод подразумевает под собой учет и анализ страноведческих особенностей. А также переводчикам, избравшим путь общественно–политического перевода, стоит обратить внимание на высокий лексический уровень, поскольку лексика социально–политической сферы наиболее подвержена семантическим изменениям.

Многие лингвисты–языковеды считают, что перевод – это достаточно многоуровневый, системный, комплексный процесс. Для того, чтобы как можно более верно и правильно передать суть источника следует подобрать не только соответствующий вариант в языке, на который мы переводим, но и правильно передать его грамматическую форму. Также не стоит забывать про различные стилистические факторы, с которыми переводчики могут столкнуться при адаптации текста под читателя [11], то есть не малое внимание переводчику нужно уделять прагматическому аспекту для достижения адекватности перевода. Успех перевода в общественно–политической сфере зависит насколько переводной вариант соответствует нормам массовой коммуникации, которые приняты в коллективе, говорящем на языке перевода. Также зависит насколько адекватно подобраны языковые средства воздействия на читателя (зрителя или слушателя).

Главной целью перевода общественно-политического текста по–прежнему является достижение адекватности, как и текстов любой другой направленности. По определению А. В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально–стилистическое соответствие ему" [47].

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст

перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

"Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи" [40]. Я. И. Рецкер определяет трансформации как "приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным" [43, с.35]. К настоящему моменту существует немалое количество классификаций переводческих трансформаций, которые были разработаны немалым количеством ученых–лингвистов. Возьмем классификацию, предложенную В.Н. Комиссаровым. Он различал три типа трансформаций [26, с.208]:

В.Н. Комиссаров подразделяет трансформации на 3 главных подтипа. 1) Лексические трансформации: калькирование и лексико–семантические замены (модуляцию, конкретизацию, генерализацию), переводческое транскрибирование и транслитерацию. 2) К грамматическим трансформациям он отнес: объединение предложений, членение предложения, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения), синтаксическое уподобление (дословный перевод). 3) Комплексные лексико–грамматические трансформации представляют из себя следующие приемы: экспликация (описательный перевод), антонимический перевод и компенсация.

Еще один известный ученый–лингвист Бархударов Л. С. различал четыре вида трансформаций, с которыми переводчик сталкивается в ходе работы над текстом [6, с.190]:

1. Перестановки.
2. Замены.
3. Опускания.
4. Добавления.

Я.И. Рецкер подразделяет трансформации лишь на два типа трансформаций [24]. А именно:

1. Грамматические трансформации (замена частей речи или членов предложения).
2. Лексические трансформации (конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод, компенсация потерь, возникающих в процессе перевода, смысловое развитие и целостное преобразование).

Р. К. Миньяр-Белоручев выделил три вида трансформаций:

1. Лексические.
2. Грамматические.
3. Семантические.

Проблематика классификации переводческих приёмов подобрана не случайно, а по той первопричине, что присутствует разноречивость в объяснении переводческих приёмов и их классификации. Последнее, с нашей точки зрения, более значительно. Именно эта причина систематизировала и упорядочила теоретический материал в соответствии с лексическими и грамматическими особенностями языка. В нашем исследовании мы будем ориентироваться на классификацию Комиссарова В.Н.

Эквивалентность с точки зрения стилистики является одним из главных аспектов адекватного перевода. Один из самых простых способов определить эквивалентность, а это и значит определить качество перевода – установить количество взаимно соответствующих элементарных единиц перевода: фонем (при транскрипции); графем (при транслитерации); морфем; слов; словосочетаний; предложений; текстов [6]. Распределение единиц по уровням основано на концепции закономерного соответствия единицы одного уровня в оригинале единице того же уровня в переводе.

В процессе перевода переводчику надо быть осторожным и следить за степенью экспрессивности тех или иных выражений (в особенности, при переводе речей политиков), чтобы избежать не политкорректных моментов и не

нарушать стилистики общественно–политического стиля. Переводчик всегда боится, что может произойти переизбыток средств выразительности, или наоборот, существуют опасения не передать эмоционального эффекта оригинала в полной мере. Применение приёмов стилистической адаптации помогает избежать ошибок при переводе.

Также одной немаловажной особенностью стилистики общественно–политических текстов является использование лексики научного стиля (термины, специальная лексика), который эффектно гармонирует со стилем художественной литературы (об этом говорилось в пункте 1.1), в котором содержится средства образности и выразительности, а также некоторые элементы из разных слоев общего словарного состава языка и устно–разговорных синтаксических оборотов. Говоря об объеме предложений общественно политических текстов, то очевидно наличие длинных и сложноподчиненных конструкций, нежели чем более коротких и емких. При их переводе считается целесообразным применять грамматические трансформации – членение и объединение – в соответствии с нормой и узусом при переводе на ПЯ.

В рамки общественно–политической лексики обычно входят слова из области политической номенклатуры (названия партий, организаций и учреждений, должностей), а также слова из экономической, военной сферы и сферы международных отношений. Именно данные лексические единицы помогают увидеть каким образом развивалось общество в определённый исторический момент. К тому же, они помогают охарактеризовать настроения и отношения внутри общества. Эти лексические единицы постоянно «двигаются», тем самым дополняют или вовсе заменяют уже сложившиеся системы обозначений словами и аббревиатурами, которые отражают появление новых фактов и понятий в этой сфере жизни общества, или лексикой, которая представляется коммуникантам более пригодной для обозначения соответствующих актуальных понятий, их нюансов [21, с.7]. Например: аббревиатура NBS (the National Bureau of Standards) сменилась на NIST(the

National Institute of Standards and Technology), WWF(World Wrestling Federation) соответствует WWE(World Wrestling Entertainment). G6 – G7 – G8 – (Great Six – Great Seven – Great Eight) – название данной организации меняется от количества стран–участниц. На данный момент, семь стран принимают участие в заседаниях и конференциях, и, соответственно, переводится как «Большая семерка».

Однако стоит заметить, что в процессе перевода реалий, у переводчика могут возникнуть некоторые трудности, так как в языке перевода (далее ПЯ) нет эквивалента, который бы мог полностью передать значение предмета или объекта, его колорит, национальную или историческую окраску.

Такие ученые–лингвисты как Л.С. Бархударов[6], В.С.Виноградова[11], Г.Д. Томахин, А.В. Федоров[47], А.Д. Швейцер[52] посвятили некоторые свои работы переводу реалий, а также различным способам их передачи в ПЯ таким как, например, лексикографическое описание и лингводидактическая презентация. У всех них можно заметить практически одинаковый подход к передаче реалий, различаясь только предпочтениями в их использовании [39]. Так, В.С. Виноградов выделил следующие способы перевода реалий:

1. транскрипция и транслитерация;
2. гиперонимический перевод;
3. уподобление;
4. перифрастический (описательный, дескриптивный, экспликативный) перевод;
5. калькирование [11, с.17].

Г.Д. Томахин выделил практически те же самые способы перевода, за исключением гиперонимического перевода, однако добавив в свою классификацию трансформационный или контекстуальный перевод [47]. По мнению З.Г. Прошиной, такие трансформации как транскрипция, транслитерация и калькирование являются основными при переводе реалий. Н.А. Фененко при выборе способа перевода опирается на то, какую семантическую и стилистическую нагрузку, которую реалия несет в тексте. От этого и будет зависеть выбор способа перевода.

Транскрипция и транслитерация. При переводе общественно–политической литературе эти приемы весьма популярны. Транслитерация – это передача средствами ПЯ графического (буквенного) состава слова иностранного языка, а транскрипция – это передача звуковой формы буквами переводимого языка [46]. Для эффектной и более точной передачи иноязычных имен собственных, наименований, названий организаций, компаний, фирм, журналов, книг, газет и т.д. зачастую используются именно эти два способа. Например, Brandenburg – Бранденбург, Bruce Willis – Брюс Уиллис, 华尔街 – Уолл–стрит.

Под *гиперонимическим переводом* подразумевают замену видового понятия на родовое. Таким образом переводчики устанавливают эквивалентные отношения между языковой единицей языка источника (далее ИЯ), которое содержит в себе видовое понятие–реалию, и той единицей ПЯ, которое соответствует родовое понятие, и наоборот.

Такой способ как *уподобление* весьма похож на предыдущий. Существенное отличие состоит в том, что уподобляемые слова, скорее, называют понятия, соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее понятия, как было в предыдущем случае.

Описательный перевод. Данный прием устанавливает соответствие между словом ИЯ и словосочетанием ПЯ, которое объясняет и описывает его смысл. Например, 帮匠 – «квалифицированный рабочий или ремесленник, работающий по найму/подмастерье»; 边缘政策 – «искусство держать мир на грани войны/политика балансирования».

Из вышеприведенных примеров видно, что перевод некоторых слов, у которых есть развернутое описание в двуязычных словарях, не всегда переводятся именно развернуто – у них есть более краткий вариант в русском языке. Однако всегда существуют термины–исключения, которые требуют точной передачи. Например, bull — «спекулянт, играющий на повышение биржевых ценностей»; bear — «спекулянт, играющий на понижение; 春运 – транспортное и пассажирское "столпотворение", случающееся в преддверии

китайского Нового года, вызывающее значительные затруднения и проблемы с передвижением (в масштабах регионов и страны в целом), покупкой билетов, наличием свободных мест на самолеты и поезда и т.д.» [38].

При *трансформационном переводе* происходит преобразование синтаксической структуры предложения, или происходит замена лексических единиц с абсолютным изменением значения исходного слова, а также эти два преобразования могут происходить одновременно.

Калькирование. Данный прием в большинстве своем используется при передаче авторских неологизмов(окказионализм). В идеале, у переводчика должны быть развиты навыки к творчеству, способности искусно выражать мысли и идеи автора на ПЯ. Например, 一帶一路 – «Один пояс, один путь»; 藍色革命 – «голубая революция»; 藍皮書 – «Синяя книга»; G7(Great Seven) – «Большая семерка».

Из вышеупомянутого можно сделать вывод, что, выбирая прием перевода реалий общественно–политических текстов, который в большей степени способен передать значение данной единицы в ПЯ, переводчику стоит не забывать о том, какие средства использовал автор в оригинале.

В основном, общественно–политические тексты можно обнаружить в периодических газетных изданиях. Несмотря на то, что в структуре предложений данного стиля наблюдается наличие более длинных и комплексных предложений, однако структура их заголовков отличается стремлением к сжатости и краткости изложения. [25, с.24]. Поэтому перевод заголовков является еще одной немаловажной особенностью перевода общественно–политических текстов. С функциональной точки зрения, заголовки привлекают внимание читателя, сообщают ему краткое содержание статьи. Название китайских статей зачастую состоит из «шапки» и подзаголовка. Поэтому «шапки» общественно–политических текстов являются одним из наиболее трудных процессов перевода, поскольку, во–первых, обладают рядом грамматических особенностей: опущения, использование сокращений, метафор,

жаргонизмов, повторений, игры слов и других стилистических структур. Например:

2018 年国际消费电子展再掀新技术热潮。

«Международная выставка электротехники 2018 в разгаре».

В данном заголовке можно увидеть использование олицетворения «в разгаре», которая привлекает внимание потенциального читателя, а также вносит оттенок разговорной речи в текст. Еще одним примером может послужить следующее предложение:

金立群：亚投行与“一带一路”是一架飞机的两个引擎。

Цзинь Лицунь: АБИИ и «Один пояс, один путь» являются двумя двигателями одного самолета.

В данном примере используется метафора, а именно скрытое сравнение —一架飞机的两个引擎 - «два двигателями одного самолета».

Во-вторых, заголовки должны абсолютно точно выполнять свои функции, так они предназначены для краткого информирования широких масс людей. Дезинформация или неточная передача сообщения может привести к непоправимым последствиям.

Основной задачей переводчика является стремление сохранить стилистическую функцию заголовка при переводе, понять и передать замысел автора [39]. В большинстве случаев, переводчики предпочитают переводить заголовки, используя лексические и грамматические трансформации. Говоря в частности о переводе китайских заголовков, то частым явлением, наблюдаемым в них, является сокращение названий стран. Это является трудностью при переводе, так как под одно и то же сокращение может подходить названия нескольких стран. Например, 马来西亚 Малайзия, 马其顿 – Македония, 马达加斯加 – Мадагаскар, 马里 – Мали. Сокращенная версия всех этих стран будет 马.

Поэтому стоит отметить, что заголовок, название статьи, журнала или книги чаще всего выводится, а то и вовсе понимается из прочитанного в статье или книге. Такой прием применяется довольно часто, потому что он с

наибольшей полнотой соблюдает все нормы ПЯ, а также стилистику, идейное воплощение и мысли автора.

Вследствие этого, Л.Н. Соболев говорил следующее: «...мера точности меняется в зависимости от цели перевода, характера переводимого текста и читателя, которому перевод предназначен... перевод публицистического текста... — это не точный перевод» [47]. Из чего можно заключить, что при переводе китайских текстов общественно–политического характера, изменению и адаптации подвергается грамматическая, лексическая, стилистическая структура статьи к тем стилистическим нормам, которые присуще газетному и официальному стилю на русском языке. В некоторых случаях, возможно более короткое реферативное изложение, то есть своего рода – пересказ.

Такая трудность как адекватное и эффективное использование переводческих трансформаций в различных типах текстов может стать предметом еще одной работы. Если говорить о субъекте перевода, то есть непосредственно о личности переводчика, а также и о целях перевода, то этот аспект собрал огромное количество противоположных взглядов. Нередко оценку качества перевода соотносят с профессионализмом переводчика. Как нам кажется, в процессе перевода субъективизм не должен присутствовать лишь потому, что уже само применение переводческих трансформаций изменяет вид оригинала. Однако полностью избежать субъективизма порою невозможно, а в некоторых случаях даже необходимо использовать субъективную оценку при переводе. Например, не каждый переводчик способен выдать адекватный и эффектный перевод стихотворения или поэмы, потому что тут потребуются ещё и способности к стихосложению (поэтический дар) [4].

Выводы по первой главе

Говоря об общественно–политических текстах то, в них, кроме общественно–политической лексики, активный состав представляет собой лексика, которая означает понятия и категории экономики, военного дела, искусства, морали, этики, медицины, а также и слова из психологии, слова,

которые означают внутренние переживания и чувства человека. Для решения этой переводческой задачи от переводчика требуются как знания в области культуры, истории, обычаев и традиций «чужой» страны, так и высокая профессиональная подготовка. Под профессиональной подготовкой понимается умение переводчика совершить ряд переводческих манипуляций для достижения адекватности текста перевода исходному тексту.

Главной особенностью текстов общественно-политической направленности является их функция не только сообщения, но и воздействия на читателя. Разные жанры текстов общественно-политического стиля характеризуются разным соотношением элементов сообщения и воздействия, разным удельным весом собственно информации и экспрессивных средств. Соответственно и языковое наполнение жанра будет иметь отличительные черты как по сравнению с текстами других жанров, так и с текстами того же жанра, но на другом языке, что приводит к определенным переводческим трудностям, а именно набору наиболее адекватных переводческих трансформаций.

2 Особенности перевода общественно–политических текстов с китайского языка на русский

2.1 Перевод терминов и терминологических словосочетаний

Еще с древнейших времен перевод произведений с одного языка на другой находится под пристальным вниманием прикладной филологии. Вслед за развитием таких областей человеческой деятельности как наука и техника, экономика и политика, культура и международные связи и другие сферы жизни, а, следовательно, и вслед за развитием отраслевой терминологии появляются новые особенности перевода, которые связаны с поиском и подбором эквивалентов не просто для единиц обычной, общеупотребительной лексики, а для особых языковых единиц — терминов.

Видится важным сделать акцент на переводе терминов гуманитарных и точных наук. А. Г. Анисимова говорила о том, что «разграничение между научным и бытовым толкованием понятия и слова принципиально важно в изучении терминологий — в особенности терминологий гуманитарных наук. У некоторых терминов гуманитарных наук терминологические свойства недостаточно полно выражены, а в ряде случаев могут не наблюдаться» [2, с.10]. Другими словами, в точных науках существует меньше разногласий по поводу тех или иных явлений, а значит соответствия в ПЯ более устойчивые. Таким образом, при переводе терминов гуманитарных наук наблюдается неустойчивость из-за конфронтации взглядов на обозначаемые ими понятия. С. В. Гринев говорит, что «борьба между идеологиями, а также субъективная трактовка понятий приводит к появлению у терминов эмоциональной окраски» [18, с.54-55]. Он также отмечает, что более устойчивые коннотации могут сохраняться, то есть термин становится независимым от контекста [18, с.54-55]. Соответственно у него появляется независимое от контекста соответствие в языке перевода. Системность термина, его «вписанность» в иерархию и структуру принципиальны в данном случае потому, что в случае перевода с

одного языка на другой речь идет скорее об установлении межсистемных соответствий между терминами, чем о переводе отдельных единиц.

В процессе перевода терминов с одного языка на другой, в ИЯ у термина возникает четкий эквивалент, другими словами – у термина в ИЯ существует инвариант в ПЯ. В данной ситуации, значение термина и, следовательно, его перевод не должны зависеть от контекста. Однако в переводческой практике зачастую происходят ситуации, когда в словарях находятся несколько вариантов перевода того или иного термина или терминологического словосочетания. Данная ситуация противоречит определению самого термина, то есть одна из важнейших характеристик термина – однозначность – теряется. Этому феномену есть объяснение – из-за неустойчивости перевода терминов гуманитарных наук, им зачастую присуще авторское, индивидуальное понимание термина. При этом контекст играет важную роль при выборе эквивалента термина.

Теоретики перевода предлагают различные теории относительно того, каким образом переводятся термины и терминологические словосочетания. «В западной науке предлагаются несколько методов перевода терминов, которым присущи специфические коннотации соответствующего иностранного языка: использование функционального эквивалента, свойственного культурным и языковым традициям страны; буквальный перевод каждого слова; заимствование оригинального термина языка-источника; создание неологизма» [2, с.139—143].

А.Г. Анисимова отмечает, что российскими учеными-лингвистами обычно выделяются следующие способы перевода терминов: 1) описательный перевод; 2) трансформационный перевод; 3) калькирование; 4) беспереводное заимствование (транскрипция и транслитерация) [2, с.139—143].

Описательный перевод (или интерпретация) в большинстве случаев используется при переводе безэквивалентной лексики, к которой относятся многие термины. Так, к примеру, для перевода единицы 辩护律师 в русском существует аналог – «адвокат высшего ранга, имеющий право выступать в суде»; 论语 – «главная книга конфуцианства «Люн Юй» (книга, составленная

учениками Конфуция из кратких заметок, фиксирующих высказывания, поступки учителя, а также диалоги с его участием). 丁克家庭 – «семья без детей с обоими работающими супругами». Также существует такое явление как 丁宠家庭- «семья без детей, но с домашним питомцем».

Трансформационный перевод – это наиболее используемый прием перевода при поиске эквивалента специфического понятия. Он основывается на передаче исходного смысла при помощи лексических и / или синтаксических изменений первичной структуры термина. Например, 对祖国的贡献 было переведено как «жертва на алтарь отечества», однако при дословном переводе нет никакого слова, связанного с жертвой, и именно в этом и заключается трансформация. Еще одним примером может послужить 法家 – «мастер; виртуоз (в каком-л. деле)», однако при дословном переводе 法 – «закон», 家 – «семья», «суффикс, указывающий на специалиста в определённой сфере» данное слово можно понять как «законная семья, адвокат»

Если выше речь шла о различных способах перевода как моно-, так и полилексемных терминов, под *калькированием* понимается пословный перевод составных частей сложного термина или термина-словосочетания. В этом случае переводятся друг за другом все части: 直接选举 – «прямые выборы»; 鼓动传单 – «агитационная листовка»; 蓝皮书 – «Синяя книга» (сборник официальных документов).

Прием *бесперевода заимствования* терминов реализуется через *транскрипцию* или *транслитерацию*. Примерами являются, 墨家 «Моизм», 论语 - «Лун юй» (главная книга конфуцианства, составленная учениками Конфуция из кратких заметок, фиксирующих высказывания, поступки учителя, а также диалоги с его участием). Данный способ перевода нежелателен для частого употребления, так как нередко происходит излишнее заимствование, когда в ПЯ уже существует искомый вариант перевода термина.

По большому счету, существующие соответствия в семантике между лексическими единицами двух разных языков делятся на три основные

категории: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия [6, с.76]. Рассматривая данные виды соответствий, стоит отметить, последние две категории представляют собой основной объект внимания для теории и практики перевода.

Полное соответствие представляет собой один из наиболее часто встречающихся способов перевода, который применим ПОЧТИ ко всем ситуациям появления данной единицы ИЯ в ПЯ [26, с.56]. Поэтому можно считать данный вид соответствий наиболее независимым от контекста. Полное соответствие, которое на постоянной основе стало равным эквивалентом переводимому компоненту, может наиболее точно и ярко передать данное значение на языке перевода. Таким образом, в данный вид соответствий входят следующие слова, входящие в данные лексические группы:

1. Термины: 会议 - заседание, 同位素 - «изотоп», 膝盖骨 - «коленная чашечка»;
2. Имена собственные и названия географических мест: «Путин» – 普京, «Европейский Суд по правам человека» - 欧洲人权法院, «провинция Хэбэй» - 河北省;
3. Некоторые обиходные слова и словосочетания: 当地民众 – «местный житель» и т.п. [26, с.56].

К *частичным соответствиям* можно отнести те соответствия, которые зависят от контекста или их определяет значение данной языковой единицы в рамках данного текста [26, с.57]. Такие ситуации наглядно показывают, что всякое из соответствий лишь *частично* передает значение единицы, аналогичной ей в ИЯ по значению. Возьмем к примеру, 态度 – данное слово обладает большим количеством соответствий в русском языке, однако использование одного конкретного соответствия, естественно, будет подбираться с учетом контекста: «отношение, позиция; подход, поведение, манеры; образ действий». Другим примером может послужить слово 经济, у которого несколько вариантов

перевода, близких по значению – «экономика», «народное хозяйство», «экономия», «материальный».

Но наличие нескольких или одного конкретного соответствия у единицы ИЯ вовсе не значит, что они обязательно будут иметь соответствия в любом переводе, если в оригинале использована данная единица. Множество примеров могут подтвердить данную ситуацию, когда переводчик вынужден пренебречь регулярным соответствием и подобрать наиболее подходящий и наиболее точно передающий вариант данной языковой единицы ИЯ в определенном контексте ПЯ. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста, называется *окказиональным соответствием* или *контекстуальной заменой* [34].

Безэквивалентную лексику, в основном, можно встретить в национальных реалиях, неологизмах, в словах, которые называют специфические понятия, а также к этому плату лексики можно отнести малоизвестные имена и названия, которым приходится образовывать *окказиональные соответствия* при переводе.

Как и соответствия, безэквивалентные единицы выявляются только по отношению к одному из пары анализируемых языков. Единица ИЯ, безэквивалентная по отношению к данному ПЯ, может иметь регулярные соответствия в других языках [34].

Существование безэквивалентной лексики вовсе не означает, что они могут быть переведены не так точно, как единицы с полными или частичными соответствиями, или их смысл вообще не может быть передан в ПЯ. Однако известны случаи, когда соответствия могут быть эквивалентны лишь частично с переводимой единицей, а также нередки случаи, когда переводчик прибегает к контекстуальным заменам даже при наличии регулярных соответствий. По подобной схеме, переводчик создает *окказиональное соответствие*, когда ему предстоит переводить безэквивалентную лексику [34].

В переводческой практике, при переводе безэквивалентной лексики применяются следующие типы *окказиональных соответствий* [26, с.148]:

1) *Соответствия заимствования*: воссоздают форму иностранного слова в языке перевода. Посредством таких переводческих трансформаций как транскрибирование и транслитерация происходит заимствование, *вхождение* иностранных слов в другие языки. Можно обнаружить огромное количество таких заимствований в китайском языке. Подавляющее большинство из них пришло из английского языка: heroin – 海洛因 [hǎilàoyīn](героин), танк - 坦克 [tǎnkè] и т.д.

2) *Соответствия–кальки*: воссоздают морфемный состав слова или частично состав некоторого устойчивого словосочетания иностранного языка: 严重流血事件 – «серьёзный кровопролитный инцидент», 自由工作者 – «фрилансер», 影子政府 – «теневое правительство», 黑市经济 – «теневая экономика».

Кроме «прямого» калькирования, также существуют еще и *словообразовательные, семантические* и *фразеологические* кальки.

Однако, стоит обратить ваше внимание на то, что калькирование – это не простая механическая процедура. В процессе перевода, прибегая к данному способу перевода, переводчику очень часто приходится иметь дело с различного рода трансформациям. У Т.А. Казаковой упомянуты следующие трансформации: изменение падежных форм, количества слов в словосочетании, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т.д. [23, с.88].

3) *Соответствия–аналоги*: создаются при помощи поиска подобной по значению единицы ПЯ, для которой нет эквивалента в ИЯ: 火锅 – «китайский самовар».

4) *Соответствия – лексические замены*, создаваемые с помощью одного из видов переводческих трансформаций, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода. К лексическим заменам принято относить приемы конкретизации и генерализации.

Переводчику необходимо уметь подбирать соответствия, так как этот навык определенно поможет ему быстро подобрать нужный вариант перевода в

такой ситуации, когда время на перевод ограничено. Такие ситуации могут возникнуть при синхронном и устно–последовательном переводе.

Стоит обратить ваше внимание на структуру самих терминов в китайском языке. Здесь обнаруживается наличие сравнительно малого количества терминов, состоящих из одного иероглифа, и сравнительно малое число терминов, состоящих из двух терминов. Самую большую группу терминов составляют 4-х иероглифичные термины так, как они состоят из номинативных словосочетаний, которые состоят из двусложных слов [17, с.165].

Например:

“我们再次敦促美方立即撤销对孟晚舟女士的逮捕令和引渡请求。”

«Мы в очередной раз настойчиво призываем американскую сторону незамедлительно **аннулировать ордер на арест** г-жи Мэн Ваньчжоу и **запрос** на ее **экстрадицию**.»

Из данного предложения видно, что термины занимают немалую часть в текстах общественно-политической направленности в китайском языке. Следовательно, терминология составляет примерно 30% от всего количества слов в данном предложении.

В процессе перевода терминов лучше всего, а иногда просто необходимо опираться на контекст. В словаре или в терминологическом справочнике можно найти пояснение к значениям того или иного термина. Например, слово 率 обозначает «ставка» в словосочетании 利率 «процентная ставка», но в словосочетании 通货膨胀率 «темпы инфляции» употребляется в значении «темп» [44, с.155]. Кроме того, необходимо учитывать географические и страноведческие реалии. Переводчик должен владеть навыком правильно подбирать «лексическое соответствие термина или воспользоваться калькой в том случае, когда эквивалент в языке перевода отсутствует», «проверить использование того или иного термина в оригинале, прежде чем “внедрять” его в текст перевода» [44, с.155–156].

Из вышесказанного следует вывод, что переводчику необходимо учитывать сферу употребления данного термина и контекст. Можно отметить, что не всегда значение отдельных терминов или терминологических сочетаний можно найти в специализированных словарях. Также немаловажным аспектом адекватного перевода являются смысловые связи между компонентами в терминах–словосочетаниях. Основными способами перевода терминов являются выбор аналогичного слова и словосочетания в ПЯ (эквивалента), транскрипция и транслитерация, калькирование, экспликация, семантический эквивалент или функциональный аналог, а также их комплексное сочетание [28].

На сегодняшний день существует достаточно большое количество сложностей и особенностей перевода терминов и терминологических словосочетаний, хоть и сам перевод с китайского на русский является весьма актуальной темой. К этим сложностям относятся как структурные особенности терминов (моно- или полилексемные термины), так и термины, которые входят в состав безэквивалентной лексики, которым сложно подобрать соответствие. Также не стоит забывать о том, что выбор эквивалента термина в ПЯ зависит от прагматических целей перевода.

К вышесказанному хотелось бы добавить, что в процессе перевод у переводчиков могут возникнуть проблемы с переводом определенного термина в определенном контексте, что в некоторой мере обусловлено спецификой терминологии. На сегодняшний день еще нет полного и всеобъемлющего списка устойчивых конструкций, которые нужны переводчикам чтобы подбирать эквиваленты к терминологическим словосочетаниям. Наконец, терминология как система, вслед за непрерывным развитием, обогащается все новыми и новыми терминами, для которых отсутствуют эквиваленты в ПЯ, что несомненно представляет собой сложность для переводчика.

2.2 Лексические особенности перевода общественно–политических текстов

Данное исследование основано на материале новостного интернет издания «Жэньминь Жибао»/ 人民日报 . С целью проследить использование переводческих лексических и лексико-грамматических трансформаций в текстах общественно-политической направленности среднестатистического новостного издания, специализирующегося на размещении новостей в сети Интернет, ориентированных на широкую аудиторию читателей. По нашему мнению, в текстах данного типа, во-первых, можно наиболее эффективно отслеживать изменения в лексическом составе языка (что играет важную роль для достижения адекватности перевода), во-вторых, компетентность, всесторонность и оперативность информации, которую предоставляет данное новостное издание также важна при выборе эквивалента той или иной языковой единицы. Данное интернет-издание является самым крупным информационным сайтом на китайском языке и одним из ведущих официальных русскоязычных сервисов Китая. К тому же, он обладает высоким рейтингом по количеству аудитории и предоставляет актуальную (на момент публикации) информацию о происходящих событиях как в Китае, так и во всем мире.

Как уже отмечалось ранее, общественно-политический текст выделяется среди всех остальных типов тем, что является крайне регламентированным и четким по своей структуре и содержанию, что обуславливает наличие ряда особенностей. Самым характерным признаком, присущим общественно и политической литературе, является сочетание терминологической лексики и словосочетаний с разговорной речью. Большое количество терминов обуславливает необходимость частого обращения к специализированным словарям. Это, несомненно, представляет большую сложность, поскольку в языке перевода не всегда можно найти аналог. Немаловажную роль играет контекст, зачастую именно он помогает понять значение отдельных слов и определений. В данного рода текстах можно наблюдать большое количество клише, реалий, различных лексических конструкций, сокращений, аббревиатур.

Для выявления особенностей перевода текстов общественно-политической направленности с китайского на русский язык следует рассмотреть некоторые примеры.

В данном разделе будут подробно рассмотрены лексические и лексико-грамматические особенности перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский.

Пример 1.

陆慷说，据埃塞俄比亚航空公司发布的消息，当地时间 3 月 10 日上午，该公司一架计划飞往肯尼亚首都内罗毕的客机从埃塞首都亚的斯亚贝巴起飞不久后坠毁，机上 149 名乘客和 8 名机组成员无一生还。

Лу Кан ответил, что, по информации авиакомпании Ethiopian Airlines, 10 марта в первой половине дня по местному времени направлявшийся в столицу Кении Найроби пассажирский самолет данной авиакомпании потерпел крушение вскоре после вылета из столицы Эфиопии Аддис-Абебы. 149 пассажиров и 8 членов экипажа, находившиеся на его борту, погибли.

В данном предложении при переводе переводчик использовал такой прием как **транскрибирование** для передачи звучания имени собственного 陆慷 – «Лу Кан». Названия географических мест «Кения»/ Kenya, «Найроби»/ Nairobi, «Аддис-Абеба»/ Addis-Ababa; и «Эфиопия»/ Ethiopia были переданы в китайский при помощи фонетического калькирования, поэтому их варианты перевода легко находится в словаре и не вызывают особых трудностей. При переводе названия авиакомпании 埃塞俄比亚航空公司 был использован английский вариант данной единицы «Ethiopian Airlines». Такой прием применяется весьма редко, однако он применим к названиям различных организаций и компаний, так как названия международных компаний и организаций должны иметь наибольшую точность при переводе, чтобы избежать путаницы и несоответствий. Была использована функциональная **замена** при переводе словосочетания 无一生还, которая дословно переводится как «нет ни одного в живых» на более подходящий вариант, состоящий из одного слова «погибли».

В данном предложении использовалась вводные конструкция, рамочного типа, указывающие на источник сообщаемого 据.....的消息, 陆慷说. Перевод первой конструкции легко находится в словаре – «по информации.....», которое также является вводным словом. При переводе второй конструкции, обычно необходимо знать способы перевода имя действующего лица, что правильно передать источник сообщения. Обычно действующими лицами в общественно-политических текстах являются политики и общественно-политические деятели.

Пример 2.

现代工业从无到有，不断发展壮大。工业增加值从 1959 年的 0.15 亿元增加到 2018 年的 114.51 亿元。

Современная промышленность ТАР начиналась с нуля и постоянно развивается, добавленная стоимость в промышленности увеличилась с 15 млн юаней в 1959 году до 11,45 млрд юаней в 2018 году, говорится в Белой книге.

В данном примере бросается в глаза наличие числительных, которые относят к прецизионной лексике и которые требуют наивысшей точности перевода. Лексическая единица 从无到有 при дословном переводе означает «от неимения чего-либо достичь наличия», однако переводчик, используя такой прием как **смысловое развитие**, вывел перевод данного выражения «начинаться с нуля». В оригинале отсутствует лексическая единица эквивалентная «ТАР», однако переводчик посчитал нужным уточнить данный факт и **добавил** его в переводе. Также заметно наличие штампа 不断发展 – «постоянно развиваться». В оригинале отсутствуют источник этих данных, однако при контекстуальном анализе, переводчику удалось выявить источник и **добавить** в перевод словосочетание «говорится в Белой книге».

Пример 3.

王毅表示，2006 年，金砖国家在联合国大会期间举行首次外长会晤，将一个经济概念转化为具体行动。

По словам главы китайского внешнеполитического ведомства, в 2006 году в ходе сессии ГА ООН прошла 1-я встреча министров иностранных дел стран

БРИКС, что способствовало переходу от экономических концепций к конкретным действиям.

В данном примере, на основе своих фоновых знаний переводчику удалось использовать функциональную **замену** и заменить имя политического деятеля 王毅 «Ван И» на его должность. Ван И – министр иностранных дел КНР с 2013 г. Поэтому данная замена весьма удачна, так как удалось избежать ненужного повторения имени, которое упоминалось в предыдущем предложении. Буквальный перевод лексической единицы 金砖国家 – «золотая страна», однако существует общепринятый вариант перевода, который закреплён в словаре.

Пример 5.

去年，五国进一步确立经贸财金、人文交流、政治安全“三轮驱动”架构，展现了金砖合作的强大生命力。

В прошлом году пять стран одобрили новую концепцию развития т. н. «трехколесного привода», который подразумевает параллельное укрепление сотрудничества в торгово-экономической и гуманитарной сферах, а также в вопросах политики и безопасности. Это стало отражением растущей жизнеспособности БРИКС.

В данном примере в первой половине предложения произведена функциональная **замена** глагола 确立 со словарным вариантом перевода «устанавливать», «утверждать» на подобное ему по смыслу «одобрять». При переводе данных лексических единиц 经贸财金 – «экономика, торговля, финансы», 人文交流 – «гуманитарный обмен», 政治安全 – «политика и безопасность» произошла лексическая функциональная **замена** с использованием добавления, то есть переводчик отказался от словарных соответствий, чтобы более полно передать смысл оригинала – «укрепление сотрудничества в торгово-экономической и гуманитарной сферах, а также в вопросах политики и безопасности». Перевод названия концепции “三轮驱动” произведен буквально «трехколесный привод».

Пример 6.

习近平会见赤道几内亚总统奥比昂

Си Цзиньпин встретился с президентом Экваториальной Гвинеи Теодоро Обиангом Нгемой Мбасого

Данный пример является заголовком текста. Переводной вариант заголовка четко и емко передает суть того, о чем говорилось в тексте. Имя председателя КНР переведено при помощи **транскрибирования**, как и имя президента Экваториальной Гвинеи, чтобы передать оригинальное звучание. К тому же, нужно отметить что, при помощи своих фоновых знаний переводчик решил **конкретизировать** имя Обианга, поэтому он написал его в полной форме (так как во всем тексте нет ни одного упоминания полного имени), чтобы внести конкретику, ясность и точность относительно данной персоны.

Пример 7.

杨洁篪表示，朝鲜半岛问题错综复杂，解决起来难以一蹴而就。

Ян Цзечи сказал, что проблема Корейского полуострова очень сложна, ее невозможно разрешить сразу.

В данном примере произошла **функциональная замена** глагола 表示 «выражать» на подобное ему по смыслу «сказать». Добавлено слово «очень» в переводе для усиления акцента. Происходит **замена** идиомы 一蹴而就 со словарным вариантом перевода «раз — и готово» на лексическую единицу со схожим, но более общим значением «сразу», так как переводчик посчитал, что это образное средство выразительности не подходит под общую стилистику данного текста общественно-политической направленности.

Пример 8.

金立群：亚投行与“一带一路”是一架飞机的两个引擎。

Цзинь Лицюнь: АБИИ и «Один пояс, один путь» являются двумя двигателями одного самолета.

Данное предложение является заголовком, где приводится отрывок из речи. Цитирование несомненно привлекает взгляд читателя, а также подчеркивает важность высказывания. Именно это и передал переводчик при помощи

дословного перевода. Также стоит обратить внимание на тот факт, что в заглавии ИЯ была использована скрытая метафора 一架飞机的两个引擎, которая была в ИЯ передана **дословно:** «два двигателями одного самолета». В процессе перевода имени собственного 金立群 переводчик воспользовался приемом **транскрибирования** – «Цзинь Лицунь», чтобы побуквенно воссоздать форму исходной лексической единицы в ПЯ. 亚投行 является сложносокращенным словом 亚洲基础设施投资银行, однако в тексте ПЯ сохранился стиль и данное сокращение было передано в виде аббревиатуры «АБИИ». Для перевода 一带一路 был выбран прием **структурной кальки**, так как была заимствована семантико-морфологическая структура китайского слова или номинативное словосочетание, то есть копируется словообразовательная модель единицы. Таким образом, в результате мы можем видеть такое словосочетание как «Один пояс, один путь» (современные зоны экономики Великого шелкового пути и морского шелкового пути, проект экономического развития). У данной лексической единицы существует другой вариант перевода в русском – «Пояс и Путь».

Пример 9.

他说, 中方在孟晚舟事件上的立场是明确的、坚定的。美加两国滥用其双边引渡条约, 对中国公民任意采取强制措施, 是对中国公民合法权益的严重侵犯。

Китайская позиция по инциденту с Мэн Ваньчжоу ясна и непоколебима, заявил дипломат, подчеркнув, что США и Канада злоупотребляют своими двусторонними договорами об экстрадиции и произвольно применяют принудительные меры в отношении китайской гражданки, что является серьезным нарушением ее законных прав и интересов.

В примере 9 произошло **опущение** 两国 – «обе страны», так как из контекста статьи становится понятно, что речь идет о двух странах – США и Канаде и передача в ПЯ значения данной лексической единицы не требуется. Также произошла функциональная **замена** глагола 说 – «говорить» на глагол с

эквивалентным ему значением «заявить» и переводчик **конкретизировал** местоимение 他 – «он», заменив его на «дипломат», чтобы обозначить определенное действующее лицо.

Данное предложение имеет юридическую направленность, так как в нем обнаружены клише и термин из юридической сферы, и, чтобы сохранить данный стиль в переводном тексте, переводчику, во-первых, потребовалась фоновая информация и углубленные знания в области юриспруденции и законодательства; во-вторых, он использовал те же средства в ПЯ, чтобы была достигнута точность, которая является главным критерием при переводе юридических текстов: 双边引渡条约 – «двусторонний договор об экстрадиции», 合法权益的严重侵犯 – «серьезное нарушение законных прав и интересов», 滥用双边引渡条约 – «злоупотреблять своими двусторонними договорами об экстрадиции».

Пример 10.

11 时许, 舰艇编队紧随俄海军舰艇“乌斯季诺夫元帅号” 光荣级巡洋舰成单纵队队形出场, 通过喀琅施塔德岛东南角观礼台。

Около 11 часов по местному времени китайские корабли прошли кильватерной колонной перед трибуной, расположенной на юго-востоке острова Кронштадт, следуя за ракетным крейсером «Маршал Устинов».

В данном примере очевидно наличие военной терминологии, поэтому для перевода либо надо обладать углубленными знаниями в области военного дела, либо обращаться к специализированным словарям. Название крейсера является заимствованием с русского языка, а именно гибридным способом фонетически-семантического характера(**полукалька**), так как 乌斯季诺夫 является транскрибированием русской фамилии «Устинов», а 元帅 означает военное звание «маршал», которое является семантическим компонентом. Было опущено при переводе стилистически окрашенное слово 光荣 – «блистательный, почетный», но при помощи **конкретизации** было добавлено в переводе «китайские(корабли)», так как в данном предложении не совсем ясно

описываются корабли, которые следуют за крейсером – российские или китайские.

Пример 11.

还有一点我需要强调，我们三个标准来选择我们的项目。

Он также подчеркнул, что АБИИ придерживается трех стандартов в выборе проектов.

Первая часть предложения является вводной. При буквальном переводе 还有一点我需要强调 эта часть значит «есть еще один пункт, на который нам следует обратить внимание». Но при переводе данную часть предложения **заменяли** на более простой эквивалент «Он также подчеркнул», при помощи которого **конкретизируется** действующее лицо. Смысл сообщения от данной замены не теряется. Из более широкого контекста станет и имя действующего лица. Также при переводе переводчик использовал **конкретизацию** и заменил местоимение 我们 «мы» на более конкретный субъект действия - имя собственное «АБИИ»; глагол 有 со словарным значением «иметь» при помощи **конкретизации** заменили на более подходящий вариант «придерживается». С точки зрения китайской лексикологии, употребление местоимения «мы» является достаточно распространенным явлением. Под местоимением «мы» китайский реципиент понимает, что речь идет о Китае. Другая ситуация обстоит с русским получателем информации, который может неправильно трактовать китайское «мы». Поэтому переводчик принимает решение о лексической трансформации и конкретизации значения местоимения «мы». При использовании подобной замены смысл исходного сообщения не изменился.

Пример 12.

2016 丝绸之路汽车拉力赛于 7 月 8 日到 24 日举办。在所有的参赛者中，由中国车手侯红宁、领航员沈鑫和俄罗斯机械师安德烈·莫克耶夫组成的中俄联合车组——卡玛斯越野卡车组格外抢眼。

Среди всех участников ралли "Шелковый путь-2016" (Москва-Пекин), проходящего с 8 по 24 июля, особое место занимает китайско-российский

экипаж команды "КАМАЗ-Мастер", в состав которого входят пилот Хоу Хуннин, штурман Шэнь Синь и механик Андрей Мокеев.

В данном примере имя собственное 丝绸之路 – «Шелковый путь» переведено при помощи семантического **калькирования**, имена китайских гонщиков 侯红宁 и 沈鑫 были переведены при помощи **транскрибирования** – «Хоу Хуннин» и «Шэнь Синь». Имя русского члена экипажа является фонетическим заимствованием из русского языка – если вариант перевода имени можно найти в словаре, то при переводе фамилии переводчику понадобились фоновые знания или также поиск информации в других новостных изданиях, описывающих данное событие. При переводе названия команды 卡玛斯越野卡卡组- «КАМАЗ-мастер» переводчик решил **конкретизировать** его, и, используя свои фоновые знания, добавил в перевод слово «мастер». При этом он **опустил** слово 越野 – «кросс-кантри», которое указывает на вид спорта, в котором участвует данный тип машин. Буквальный перевод словосочетания 格外抢眼 является «особенно привлекает взгляд, внимание» переводчик применил функциональную **замену** и заменил данное словосочетание на более простое «особое место занимает».

Пример 13.

为了方便交流，侯红宁学了一些俄文单词，莫克耶夫也熟记了几个中文词汇，实在无法沟通时就用国际通用的手势来比划。

Хоу Хуннин выучил несколько русских слов, Андрей Мокеев - несколько китайских. Когда объясниться совершенно не получается, члены экипажа переходят на понятный всем язык жестов.

Буквальный перевод 用国际通用的手势来比划 означает «использовать международные общепринятые жесты чтобы образно показывать», однако применив **модуляцию**, переводчик трансформировал в более простой вариант «переходить на понятный всем язык жестов». Также был опущен глагол 熟记 – «крепко запомнить» и существительное 词汇 – «лексика», таким образом, избежав ненужного повторения.

Пример 14.

他说，新闻中心没有新建场地，而是选在独具特色的海尔全球创新模式研究中心，整体建筑时尚、浪漫，独具青岛特色。

Проект создавался не с нуля, а на базе уже имеющихся и зарекомендовавших себя инновационных решений корпорации Haier. Сооружение характеризуется модным и чарующим стилем, оно прекрасно вписывается в архитектурный ансамбль города Циндао.

При переводе данного предложения была **опущена** вводная часть 他说 – «он говорит», которая на русский могла бы быть передана как вводная конструкция «по его словам,» или «он заявил, что». Однако, опущение данной единицы не является критичным. Исходя из более широкого контекста, переводчик принял решение заменить 新闻中心 «пресс-центр» на более общее понятие «проект» (**генерализация**), тем самым избежав повторения.

Буквальный перевод 没有新建场地 значит «не было новой площадки», однако, при переводе при помощи **смысловое развитие**, и переводчик вывел другой вариант перевода данного высказывания: «создаваться не с нуля». Также можно заметить, что переводчик решил оставить английский вариант перевода 海尔 – Haier.

Пример 15.

任国强表示，今年 4 月，上合组织第十五次国防部长会议、第五届“和平号角”军乐节在北京成功举行。

По словам спикера, в апреле текущего года в Пекине успешно прошли 15-я встреча министров обороны стран-членов ШОС и 5-й музыкальный фестиваль военных оркестров «Труба мира».

Во вводном конструкции, выражающей источник сообщения 任国强表示, было **заменено** имя собственное 任国强 «Жэнь Гоцянь» на существительное «спикер», тем самым избежав ненужного повторения. Буквальном переводе 军

乐 节 «военно-музыкальный фестиваль», однако переводчик решил **конкретизировать** данное понятие, добавив существительное «оркестр».

2.3 Грамматические особенности перевода общественно-политических текстов с китайского языка на русский

При переводе текстов общественно-политической направленности часто меняется структура предложения: во-первых, это связано с различиями в грамматической структуре обоих языков. Во-вторых, меняется длина и сложность предложения, так как нужно соблюдать прагматическую адаптацию под аудиторию. Короткие фразы позволяют резко увеличить динамику повествования, а контраст коротких простых и длинных сложных предложений позволяет выделить необходимое. Как правило, выделяется таким образом оценка, заключенная в короткой фразе. Также можно выделить инверсию, которая позволяет выделить в предложении главное. Изредка для усиления эмоциональности используется парцелляция, т.е. отделение части предложения и оформление его как отдельного. Более того, зачастую при переводе китайских общественно-политических текстов происходят грамматические замены форм слова, части речи, члена предложения, а также меняется тип предложения.

В ходе анализа текстов переводов 30 китайских статей наряду с лексическими трансформациями нами было выделено использование различных грамматических трансформаций, в частности, членения и объединения предложений, а также перестановка. Для большей наглядности рассмотрим несколько примеров.

Пример 1.

据悉，目前已经有 80 多个国家和国际组织同中国签署了“一带一路”框架下合作协议，同时，中国目前已在沿线国家建设了 75 个境外经贸合作区。

Стоит отметить, что к настоящему времени более 80 стран и международных организаций подписали с Китаем соглашение о сотрудничестве в рамках «Одного пояса, одного пути». Вместе с этим, КНР уже создала 75

заграничных зон по торгово-экономическому сотрудничеству в странах вдоль «Одного пояса, одного пути».

При переводе данного предложения переводчик воспользовался грамматической трансформацией – **членение** предложения – создал на ПЯ два бессоюзных предложения. Произошла **перестановка** членов предложения: сказуемое 签署 – «подписывать» вынесли перед дополнением 同中国 - «с Китаем». Во втором предложении **переставили** обстоятельство места, выраженное предлогом-глаголом 在, которое обычно используется вместе с дополнением-существительным места и времени в позиции между подлежащим и сказуемым, а также перед группой подлежащего или сказуемого: 在沿线国家 – «в странах вдоль «Одного пояса, одного пути». Перестановка членов предложения или частей сложного предложения полностью зависит от различий в грамматическом строе обоих языков.

Пример 2.

亚投行走入了第四个年头。亚投行运行以来，赢得了国际社会的认可，成员数量从 57 个创始国上升到 93 个。

Уже прошло четыре года с момента учреждения Азиатского банка инфраструктурных инвестиций (АБИИ). АБИИ получил признание международного сообщества, количество членов с 57 стран-учредителей увеличилось до 93.

В данном примере видно **объединение** первого предложения с первой частью второго предложения. Второе предложения в ИЯ - сложноподчиненное с придаточным времени, на что указывает конструкция: ……以来 - «начиная с ……»». Также рамочная конструкция типа сочетания предлогов (послелогов) со специальными лексическими элементами 从……上升到…… была переведена буквально, без изменения порядка слов – «с…… увеличилось до……».

Пример 3.

5 月 6 日，由国家信息中心“一带一路”大数据中心等编写的《“一带一路”贸易合作大数据报告 2018》正式发布。

6 мая официально был обнародован «Доклад с данными по торговому сотрудничеству в рамках «Одного пояса, одного пути» 2018 года», который был составлен Центром больших данных «Одного пояса, одного пути» Государственного информационного центра Китая.

Данное бессоюзное предложение в ИЯ трансформируется в сложноподчинительное, то есть в процессе перевода переводчик воспользовался такой грамматической трансформацией как грамматическая **замена** типа предложения с целью прагматической адаптации сообщения. Основная часть предложения осложнена придаточной частью, выражающей атрибутивные отношения - 由国家信息中心“一带一路”大数据中心等编写, которая присоединяется к поясняемому дополнению 报告 - «доклад» при помощи показателя атрибутивных отношений – служебного слова 的. Также в данном предложении была передана форма пассивного залога, которая в оригинале создана при помощи служебного слова 由. Произошла **перестановка** членов предложения. Если в китайском языке в предложениях с конструкциями пассивного залога сначала указывается кем именно было совершено действие, и только после действующего лица описывается само действие при помощи глагола или отглагольного словосочетания, то в русском такая жесткая структурированность отсутствует.

Пример 4.

而“一带一路”是一个世界合作的大平台，邀请各方来共同参与，大家在这个平台上各自发挥作用。

Инициатива «Один пояс, один путь» представляет собой платформу для мирового сотрудничества, к взаимодействию приглашаются разные страны, которые будут играть свою роль на этой платформе.

Произведена **перестановка** членов предложения и был **заменен** тип предложения: подлежащее 大家 – «все» было **опущено**, и данная часть предложения стала предикативной, при помощи союза «которые».

Пример 5.

报告显示, 去年, 中国与“一带一路”国家进出口总额实现较快增长, 达到14403.2 亿美元, 高于中国整体外贸增速 5.9 个百分点, 占中国进出口贸易总额的 36.2%。

Согласно документу, в прошлом году относительно быстрый рост был зафиксирован во внешнеторговом обороте между КНР и странами «Одного пояса, одного пути», показатель достиг \$1440,32 млрд., что на 5.9 п.п. выше общего темпа роста внешнеторгового оборота КНР, составил 36.2% от совокупного объема.

Данный пример состоит из нескольких предикативных частей, поэтому в языке перевода при помощи сочинительного союза «что» была произведена трансформация грамматической **замены** типа предложения для придания тексту перевода связности и лаконичности. Первая часть предложения является вводной, и состоит из существительного 报告 - «доклад» и глагола 显示 - «показать». При переводе на ИЯ глагол был **заменен** который на предлог «согласно». Также в первой части предложения была произведена грамматическая трансформация – **замена** формы активного залога, выраженного глаголом 实现 - «осуществлять» на форму пассивного залога «был зафиксирован».

Пример 6.

希望美朝双方坚定信念, 保持耐心, 相向而行, 坚持不懈将和谈推进下去, 努力争取新成果、新进展。

Он выразил надежду на то, что США и КНДР укрепят веру, сохранят терпение, будут двигаться навстречу друг другу, неуклонно продвигать мирные переговоры, постараются добиться новых результатов и нового прогресса.

Вторая часть сложного предложения содержит показатель инверсии дополнения 将, который в ИЯ делает акцент на дополнение 和谈 – «мирные переговоры», однако, переводчик употребил форму активного залога. В последней части предложения видно наличие перечисления, которое в переводе заменили союзом «и».

Пример 7.

26日, 中国社科院亚太与全球战略院今天发布2014年《亚太蓝皮书》。蓝皮书指出, 为了应对美国的战略压力, 中俄之间的战略互信将会增强, 但是恢复到同盟关系的可能性非常小。

В ответ на давление США Китай и Россия будут углублять стратегическое взаимное доверие, однако вероятность восстановления союзнических связей невелика, говорится в Синей книге «Доклад о развитии АТР», опубликованной 26 декабря Институтом азиатско-тихоокеанской и мировой стратегии Академии общественных наук Китая.

В данном случае заметно применение грамматической трансформации – **объединение**, в результате которого в языке перевода получилось одно длинное, комплексное предложение, в котором была произведена **перестановка** членов предложения.

Во втором предложении содержится вспомогательный глагол, указывающий на будущее время 将会, что и было сохранено в переводе. В процессе перевода первого предложения была произведена **замена** формы активного залога в пассивную. Предлог 为了 «для, ради» указывает на цель совершения действия, однако при переводе его опускают. Так как в предложении присутствует 互 «взаимно», то опущен послелог 之间 «между», который дополнительно указывал бы на отношения между Россией и Китаем. В переведенном предложении **поменялся** порядок членов предложения для более простого восприятия читателя.

Пример 8.

“我们向遇难人员表示沉痛哀悼, 向遇难者家属表示深切慰问。”

Китайская сторона выражает глубокую скорбь по погибшим и искренние соболезнования их семьям, сказал китайский дипломат.

В данном случае в предложении ИЯ имеется прямая речь, которая при переводе **заменяется** на косвенную. Глагол-предлог направления действия (от лица говорящего) 向 имеется в двух частях – в русском языке данная

грамматическая единица переводится при помощи дательного падежа. Изменяется тип текста ИЯ – в переводе два перечисления соединяются союзом «и», который придает тексту связность и лаконичность. В данном предложении перестановка членов предложения также обусловлена различиями в грамматике обоих языков.

Пример 9.

阿塔姆巴耶夫表示,中国是吉尔吉斯斯坦重要的战略伙伴,长期以来为吉繁荣稳定提供了巨大支持。吉方对此深表感谢。

Атамбаев в свою очередь отметил, что Китай -- важный стратегический партнер для Кыргызстана. Китай долгие годы оказывал огромную поддержку в процветании и стабильности Кыргызстана, за что Кыргызстан очень благодарен.

В данном случае произошло **членение** первого предложения, и **объединение** второй части первого предложения со следующим предложением.

В данном предложении обнаружены следующие клише: 战略伙伴 - «стратегический партнер», 繁荣稳定 - «стабильное процветание», а также штамп 提供支持 – «обеспечивать поддержку».

Практика 10.

帕夫洛普洛斯还谈到近年来希腊同中国在“一带一路”框架下的合作。他指出,希腊遭遇债务危机时,希中关系不仅没受到影响,还得到了进一步发展,这显示出两国关系根基深厚。

Говоря о сотрудничестве между Грецией и Китаем, которое осуществляется в последние годы в рамках инициативы «Пояс и путь», П. Павлопулос отметил, что долговой кризис не повлиял на греческо-китайские отношения, напротив, они получили дальнейшее развитие. "Это говорит о том, что у двусторонних отношений крепкий фундамент", -- сказал президент Греции.

В данном случае произошло **объединение** и **членение** по той же схеме, что и в примере 9. В переводе не была передана конструкция рамочного типа 不仅.....还..... - «не только, но и.....», однако, функцию связности на себя взяло вводное слово «напротив». Также в этом примере китайское имя

существительное 影响 «влияние», выполняющее в исходном предложении функцию дополнения, при переводе становится глаголом «повлиять».

В данном примере были использованы штампы 得到发展 – «получить развитие», клише 根基深厚 – «крепкий фундамент», термины 债务危机 - «долговой кризис», которые были переданы дословно.

Пример 11.

组建中俄联合车组的倡议由本届赛事的赞助商之一——俄罗斯天然气工业股份公司提出，目的是体现中俄友好，传递中俄友谊。

Инициатором создания совместного китайско-российского экипажа выступил один из спонсоров нынешнего ралли-рейда - компания "Газпром". Совместный экипаж должен символизировать дружбу между народами Китая и России.

При переводе данного предложения переводчик заменил форму пассивного залога, выраженного при помощи служебного слова 由, которое вводит дополнение, обозначающее производителя действия, на форму активного залога при помощи творительного падежа - «инициатором».

Произошло членение предложения на два более простых в ПЯ, одновременно **перестановка** членов предложения.

Пример 12.

通过从中国过境运输将大大提升哈麦较同类小麦的市场竞争力。

Транзитная перевозка через Китай будет содействовать значительному повышению конкурентоспособности Казахстана в этой сфере.

При переводе данного предложения переводчик **заменял** сказуемое, выраженное глаголом 提升 «повышать», на существительное «повышение», добавив к данному существительному глагол «содействовать». От данной замены смысл предложения не искажился, поэтому данная замена подобрана весьма удачно. При переводе опущено слово 市场 «рынок», которое в данной ситуации является составной частью клише 市场竞争力 - «рыночная

конкурентоспособность». Не передача данной единицы не привела к нарушению смысла всего сообщения, поэтому эквивалентность было сохранена.

Пример 13.

普京在会议期间说，未来几月，欧亚经济联盟与中国的经贸合作协定将会生效，成为双方在各领域进行互利合作的坚实基础。

В ходе встречи В. Путин заявил, что в ближайшие месяцы вступит в силу соглашение о торгово-экономическом сотрудничестве между ЕАЭС и КНР, которое станет прочной основой для взаимовыгодной кооперации в самых разных сферах.

В примере 13 обнаружено **опущение** существительного 双方 – «обе стороны, обоюдный». Однако, из контекста можно догадаться, что речь идет о кооперации между двумя сторонами – ЕАЭС и КНР. Последняя часть предложения на китайском является придаточной, что переводе было достигнуто за счет союзного слова «который».

Пример 14.

关键时刻，翻译也为他们提供了帮助。

В особо важных ситуациях есть возможность организовать помощь переводчика.

При буквальном переводе второй части предложения 翻译也为他们提供了帮助 - «переводчик также оказывает для них помощь» можно заметить, что **поменялся** член предложения: подлежащее 翻译 «переводчик» перешло в разряд дополнения. Также было **опущено** дополнение, выраженное предлогом 为 «для», которое указывает на объект действия 他们 «они».

Пример 15.

报告作者认为：“俄罗斯善于实施有效的远程军事行动，这将巩固自己在中东地区的主导权”。

«Россия закрепится как ведущая сила на Ближнем Востоке, способная эффективно проводить экспедиционные военные кампании», – считают авторы доклада.

В примере 15 прямая речь состоит из двух предикативных частей, которые в переводе были переставлены. Первая часть прямой речи оригинала в языке перевода становится придаточной, которая представляет из себя причастный оборот – **замена** типа предложения. Слова автора в переводе вынесены в постпозицию.

Выводы по второй главе

В данной главе были проанализированы особенности перевода терминов, встречающиеся в общественно-политических текстах с китайского языка на русский, а также выявлены особенности перевода общественно-политических текстов при переводе с китайского языка на русский. К ним относятся:

1. Широкое употребление разнообразных средств синтаксической связи: рамочных конструкций, союзов и союзных слов, местоимений.
2. Для повышения информативности общественно-политического текста, предложения в подавляющем большинстве случаев являются сложными сложносочиненными, сложноподчиненными либо бессоюзными, а также распространенными простыми с несколькими однородными членами, усложненными с включенными и придаточными частями.
3. В начале предложений обычно находится вводное слово или конструкция, указывающая на источник сообщения. Также было обнаружено огромное количество перечислений.
4. Из-за различий в грамматическом строе обоих языков, происходит перестановка членов предложения либо его частей.
5. При переводе китайских имен переводчик обычно использует лексическую трансформацию - транскрибирование. При переводе некоторых названий международных компаний в русском языке остается английский вариант перевода. Для перевода не китайских имен собственных переводчику требуется хорошо знать правила калькирования и находить дополнительную информацию для наибольшей точности перевода, так как в большинстве случаев в словаре не существует эквивалента данных единиц.

Произведения общественно-политического характера обладают весьма широкой тематикой, они охватывают любые темы, которые находятся в центре общественного внимания. Для каждой такой темы характерно использование определенных терминов и терминологических словосочетаний. При анализе их перевода были выявлены следующие особенности:

1. Термины и терминологические словосочетания в большинстве своем являются заимствованиями из английского и др. языков, поэтому для их перевода в большинстве случаев переводчик обращается к специализированным словарям.

2. Термины, состоящие из одной или двух лексических единиц, в основном имеют эквиваленты в терминологических словарях.

3. Терминологические сочетания, образованные сложением значимых морфем, чаще всего, переводятся при помощи дословного перевода.

4. Если для различных сложносокращенных наименований организаций Китая есть сокращенная версия в русском, то передаются они в полной форме только при первом упоминании (для пояснения читателю), однако, далее по тексту используется аббревиатура.

5. При переводе некоторых названий организаций и различного рода инициатив, переводчик дает пояснение в скобках непосредственно за ним.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Взаимодействие России и Китая в сфере политики непрерывно расширяется. Этому свидетельствует организация новых совместных проектов, совершаются визиты высокопоставленных политических деятелей, подписываются различные соглашения и документы, проводятся соревнования, фестивали и парады для укрепления дружеских отношений между двумя странами. Все это находит свое отражение в текстах общественно-политического характера.

Главной особенностью текстов данного типа является их функция сообщения. Поэтому точность перевода является основополагающей характеристикой для передачи информации при переводе общественно-политических текстов с китайского языка на русский. Разные жанры общественно-политических текстов характеризуются разным соотношением элементов сообщения и воздействия, разным удельным весом собственно информации и экспрессивных средств. Соответственно и языковое наполнение жанра будет иметь отличительные черты как по сравнению с текстами других жанров, так и с текстами того же жанра, но на другом языке, что приводит к определенным переводческим трудностям, а именно набору наиболее адекватных переводческих трансформаций.

Для решения этой переводческой задачи от переводчика требуются как фоновые знания из области культуры, истории, обычаев и традиций страны ИЯ, так и высокая профессиональная подготовка. Под профессиональной подготовкой понимается умение переводчика совершить ряд переводческих преобразований для достижения адекватности текста перевода исходному тексту.

В процессе сопоставления китайских общественно-политических статей с их русским переводом язык был выявлен ряд наиболее встречающихся переводческих трансформаций. К ним относятся как лексические, так и грамматические трансформации.

К лексическим трансформациям можно отнести приемы транскрибирования, транслитерации, калькирования, а также генерализации и конкретизации значений. На основе полученных результатов прием конкретизации был выделен как наиболее доминантная переводческая трансформация. Это объясняется тем, что китайскому языку свойственно наличие большего количества слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке. Прием генерализации, в свою очередь, находит гораздо меньшее применение при переводе с китайского языка на русский язык. Широкое применение при переводе с китайского на русский язык получили грамматические трансформации как синтаксического, так и морфологического характера. Грамматические трансформации при переводе происходят вследствие различий в грамматическом строе двух языковых систем. На рассмотрение были заявлены такие синтаксические трансформации как перестановки членов предложения, его частей, а также замены, добавления, опущения.

По результатам выше проведенного исследования было отмечено, что членение предложений является одной из самых распространенных грамматических трансформаций. Это происходит по причине того, что китайские предложения более сложные и распространенные по своей структуре, что представляет определенную трудность для переводчика при передаче их смыслового содержания на русский язык. Так как русским предложениям характерна краткость и сжатость, то переводчик в большинстве случаев прибегает к членению сложных китайских предложений на несколько простых русских. Наряду с этим часто происходит и объединение нескольких предложений в одно единое с изменением его типа – оно становится либо сложноподчиненным, либо сложносочиненным.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Алтаева М.Т. Понятия «термин» и «терминология» в современном китайском языке// Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н. Г. Чернышевского. Серия: Филология, история, востоковедения. – 2009. – №3. – С.50-53.
2. Анисимова А. Г. К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук /А. Г. Анисимова // Язык. Сознание. Коммуникация: сб. статей / отв. ред. В. В. Красых, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2002. – №21. – С.139-143.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2010. – 576с.
4. Бабалова Г. Г. Проблема эквивалентности перевода и переводческие трансформации/ Г.Г. Бабалова// Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2017. - №30. – С.23-27.
5. Бантышева Л.Л. Общественно-политическая лексика начала XX века: традиции изучения/ Л.Л. Бантышева // Политическая лингвистика. – Екатеринбург,2007. – №1(21). – С.13-18.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240с.
7. Бахарлу Х., Алияри Шорехдели М., Шоджаи М. Основные способы и средства терминообразования в русской технической авиационной терминологии // Молодой ученый. – 2016. – №11. – С.1654-1660.
8. БКРС [Электронный ресурс]. – URL: <http://bkrs.info> (Дата обращения: 28.04.2019).
9. Буров В.Г., Семенас А.Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. / В.Г. Буров, А.Л. Семенас. – М.: Восточная книга, 2007. – 736с.
- 10.Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. - МЛ, 1963. – 253с.
- 11.Виноградов В.С. «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)». – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001, – 224с.
- 12.Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информ.) / М.Н. Володина. – М.: Издательство МГУ, 2000. – 128с.
- 13.Гейко Н.Р. Язык политики. Политический текст как объект перевода// *Lingua mobilis*. – 2013. – №7(46) – С.56- 60. [Электронный ресурс]/ URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/v/politicheskiy-tekst-kak-obekt-perevoda/> (Дата обращения: 28.01.2019).
14. Головин Б.Н. Введение в языкознание. / Б.Н. Головин. – М.: КомКнига, 2007. – 232с.
 15. Горелов В.И. Лексикология китайского языка: учеб. пособ. — М.: Просвещение, 1984. – 216с
 16. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: учеб. пособие. М.: Просвещение 1979. – 192с.
 17. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности Ин. Яз. / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1989. – 318с.
 18. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. — М.: Академия, 2008. – 304с.
 19. Ерохина П.В. Курсовая работа Способы словообразования в китайском языке. [Электронный ресурс]/Рефераты и сочинения. – URL: https://referat-sochinenie.ru/referat/inostrannye_yazyki_i_yazykoznanie/sposoby_slovoobrazovaniya_v_kitaiskom_yazyke.html. (Дата обращения: 23.03.2019).
 20. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов и понятий / Т. В. Жеребило. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2016. – 606с.
 21. Заглядкина Т.Я. Новые тенденции в грамматике первого иностранного языка. Электронный конспект лекций/ Т.Я. Заглядкина. – Казань: К(П)ФУ, 2013. – 35с.
 22. Иванов В.В. Терминология и заимствования в китайском языке. – М.: Наука, 1973. – 340с.
 23. Казакова Т.А. Практические основы перевода English – Russian/ Т.А. Казакова – СПб.: Союз, 2001. – 320с.
 24. Классификации переводческих трансформаций [Электронный ресурс]/ Студенческая библиотека онлайн «Studbooks.net». – URL: https://studbooks.net/836546/literatura/klassifikatsii_perevodcheskih_transformatsiy (Дата обращения: 16.02.2019).
 25. Клименко А.Б. Ремесло перевода [Текст]: учеб. пособие / А.Б. Клименко. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 636с.
 26. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для вузов/ В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253с.
 27. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка/ И.В. Кочергин. – М.: Восточная книга, 2012. – 184с.

28. Кручинина К.А. Особенности перевода терминов в текстах экономической тематики [Электронный ресурс]/ Docplayer. – URL: <https://docplayer.ru/57123135-Osobennosti-perevoda-terminov-v-tekstah-ekonomicheskoy-tematiki.html>.
29. Кузнецова Н.Г. Терминосистема китайского языка в сфере внешнеэкономической деятельности/ Н.Г. Кузнецова// Известия Восточного института. – 2017. – №2(34) – С.28-39.
30. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М.: Либроком, 2006. – 256с.
31. Лингвистический энциклопедический словарь/ гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Высшая школа, 2000. – 683с. [Электронный ресурс]/ Лингвистический энциклопедический словарь. – URL: <http://tapemark.narod.ru/les/508c.html>. (Дата обращения: 14.04.2019).
32. Лытова Г.А. Некоторые особенности употребления вводных слов китайского языка в научно-технических текстах и разговорной речи // Китайское языкознание (Материалы XII междунар. конф.). – М.: Институт языкознания РАН, 2004. – С. 189-194.
33. Львов М.Р. Основы теории речи: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений/ М.Р. Львов. – М.: Издательский центр «Академия», 2000. – 248с.
34. Общественно-политические тексты (политический нарратив) нового и новейшего времени [Электронный ресурс]/ Учебные материалы для студентов «Studme.org».
 URL:https://studme.org/43703/istoriya/obschestvenno-politicheskie_teksty_politicheskiy_narrativ_novogo_noveyshego_vremeni. (Дата обращения: 23.10.2018).
35. Очиров О. Р. Терминология современного китайского языка // Учёные записки ЗабГУ. Серия: Филология, история, востоковедение. – 2009. – № 3(25). – С.138–142.
36. Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «упорядочения названий» к современной теории// Вестник нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2015. – №3. С.192-199.
37. Панина М.Е. Трудности перевода реалий (на примере реалий, связанных с китайским новым годом) // Научное сообщество студентов XXI столетия. гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XLI междунар. студ. науч.-практ. конф. – 2016. – № 4(41). – С.85-88. – URL: [https://sibac.info/archive/guman/4\(41\).pdf](https://sibac.info/archive/guman/4(41).pdf) (Дата обращения: 19.02.2019).

38. Пашковская Н.Д., Сукроева Н.С. О специфике перевода общественно-политических текстов // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. - №5(1). – С.261-263.
39. Переводческие соответствия. Материалы для будущих переводчиков [Электронный ресурс] / «Wiki English». – URL: <http://wikienglish.ru/?p=141> (Дата обращения: 21.02.2019).
40. Переводческие трансформации. [Электронный ресурс]. Портал переводчиков. - URL: <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/> (Дата обращения: 27.01.2019).
41. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформаторский. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536с.
42. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р.Валент, 2009. – 240с.
43. Семенас А. Л. Лексика китайского языка: учебник для среднего уровня / А.Л. Семенас. – М.: Восточная книга, 2010. – 122с.
44. Слепович В.С. Перевод (английский – русский): учеб. пособие / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – 336с.
45. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Либроком, 2012. – 248с.
46. Транскрипция и транслитерация на примере передачи имен знаменитостей [Электронный ресурс] / Сайт dressedbread.com. - URL: <http://dressedbread.com/transcription-and-transliteration/>. (Дата обращения: 23.03.2019).
47. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие / А.В. Федоров. – М.: Филология Три, 2002. – 416с.
48. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка / О.П. Фролова. – М.: Восточная книга, 2011. – 168с.
49. Характеристика текстов общественно-политического содержания. [Электронный ресурс] / Сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков «Study-English.info». – URL: <http://study-english.info/article093.php> (Дата обращения: 15.02.2019).
50. Чубукова Е.В. Особенности лексических замен при переводе текстов общественно-политического содержания // Проблемы истории, культуры,

- литературы, социально-экономической мысли. – М.: ОАО Молодая Гвардия, 1986. – С.320.
51. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации/ А.П. Чудинов. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2003. – 248с.
52. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215с.
53. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М.: Восток-Запад, 2004. – 223с.
54. Электронная библиотека «e-Reading» [Электронный ресурс]. - URL: https://www.e-reading.club/chapter.php/91018/53/Mlechin_-_Brezhnev.html. (Дата обращения: 14.02.2019).
55. Яшина М.М. Курсовая работа. Особенности перевода общественно-политической лексики. [Электронный ресурс]/ База знаний «Allbest». – URL: https://revolution.allbest.ru/languages/00388598_0.html. (Дата обращения: 08.12.2018).
56. 吴丽坤. 俄罗斯术语学探究 / 吴丽坤. – 北京: 商务印书馆, 2009. - 278 页.
57. 郑述谱. 俄罗斯当代术语学 / 郑述谱. – 北京: 商, 2005. - 288 页.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Статья №1

| | |
|---|--|
| <p>金立群：亚投行与“一带一路”是一架飞机的两个引擎</p> | <p>Цзинь Лицюнь: АБИИ и «Один пояс, один путь» являются двумя двигателями одного самолета</p> |
| <p>亚投行走入了第四个年头。亚投行运行以来，赢得了国际社会的认可，成员数量从57个创始国上升到93个。国际三大评级机构皆给予亚投行3A级的最高信用评级，巴塞尔银行监管委员会也给予亚投行零风险的权重。与其他国际开发性机构的不同之处日趋凸显。近日，亚投行行长兼董事会主席金立群接受澎湃新闻专访时谈到亚投行与“一带一路”是一架飞机的两个引擎。</p> | <p>Уже прошло четыре года с момента учреждения Азиатского банка инфраструктурных инвестиций (АБИИ). АБИИ получил признание международного сообщества, количество членов с 57 стран-учредителей увеличилось до 93. Три крупнейших международных рейтинговых агентства присвоили АБИИ кредитный рейтинг самого высокого уровня AAA. Базельский комитет по банковскому надзору допустил использование банками нулевого весового коэффициента риска в отношении приемлемых обязательств АБИИ. Различия с другими международными агентствами становятся все более заметными. На днях директор и председатель правления АБИИ Цзинь Лицюнь в эксклюзивном интервью ThePaper.cn заявил, что АБИИ и инициатива «Один пояс, один путь» являются двумя двигателями одного самолета.</p> |
| <p>金立群是指出，亚投行和“一带一路”，都是由中国政府发起的，我把它们比喻为一个飞机的两个引擎，它们有联系，但是又互相独立，联系在于共同推动互联互通基础设施建设，推动地区间的合作，目标是一样的。但是亚投行是个国际多边机构，要按照国际机构的那套标准来运行，通过董事会管理部门来执行项目。而“一带一路”是一个世界合作的大平台，邀请各方来共同参与，大家在这个平台上各自发挥作用。</p> | <p>«АБИИ и «Один пояс, один путь» были инициированы правительством Китая, я сравниваю их с двумя двигателями одного самолета, они связаны между собой, но по-прежнему являются независимыми. Они соединены на базе совместного продвижения строительства взаимосвязанной инфраструктуры, стимулирования межрегионального сотрудничества, их цель одинаковая», - отметил Цзинь Лицюнь. По его словам, АБИИ является международной многосторонней структурой, работает в соответствии с принципами международных организаций, проекты принимаются и осуществляются с помощью совета директоров. Инициатива «Один пояс, один путь» представляет собой платформу для мирового сотрудничества, к взаимодействию приглашаются разные страны, которые будут играть свою роль на этой платформе.</p> |
| <p>金立群介绍，亚投行与“一带一路”的目标一样，但功能不一样。亚投行还有一个目标，希望能够推动国际经济金融体系的改革。所</p> | <p>Цзинь Лицюнь подчеркнул, что цель АБИИ и инициативы «Один пояс, один путь» одинаковая, но их функции разные. Азиатский банк инфраструктурных инвестиций также предназначен для</p> |

| | |
|---|---|
| <p>以我们和“一带一路”有合作，对我们在 93 个成员国做基础设施项目有带动关系,很多项目都是“一带一路”提出来的。</p> | <p>содействия реформирования международной экономической и финансовой системы. «Мы сотрудничаем со странами в рамках «Одного пояса, одного пути», такое взаимодействие способствует продвижению инфраструктурных проектов в 93 странах-членах АБИИ, большое количество проектов осуществляется в рамках инициативы «Один пояс, один путь», - заявил Цзинь Лицюнь.</p> |
| <p>还有一点我需要强调，我们三个标准来选择我们的项目。第一，财务的可持续性。不能赔钱，不能引起债务问题；第二，推动环境的改善；第三，项目必须得到当地民众的支持。我们按这个标准来做项目，我们的要求是做一个就要做好一个。这样一定可以增强人们对“一带一路”的信心，所以我们对“一带一路”的贡献不仅仅是参与建设，还要提高人们对沿线项目的信心，让他们感到“一带一路”的项目不会产生很多国家所担心的债务问题”。他说。</p> | <p>Он также подчеркнул, что АБИИ придерживается трех стандартов в выборе проектов. Во-первых, необходимо учитывать финансовую устойчивость. Нельзя нести убытки и создавать долговые проблемы. Во-вторых, следует продвигать улучшение среды. В-третьих, проекты должны поддерживаться местными жителями. «Мы осуществляем проекты на основе этих стандартов, наше требование – делать хорошую работу. Таким образом, мы непременно сможем повысить уверенность людей в инициативе «Один пояс, один путь», поэтому наш вклад – это не только участие в строительстве, но и усиление уверенности людей в проектах. Нам нужно гарантировать, что проекты в рамках инициативы «Один пояс, один путь» не принесут долговые проблемы странам», - отметил Цзинь Лицюнь.</p> |

Статья №2

| | |
|--|--|
| <p>我与一带一路沿线国家进口增速超出口</p> | <p>Темп роста импорта между КНР и странами вдоль «Одного пояса, одного пути» превысил экспорт</p> |
| <p>5月6日，由国家信息中心“一带一路”大数据中心等编写的《“一带一路”贸易合作大数据报告 2018》正式发布。报告显示，去年，中国与“一带一路”国家进出口总额实现较快增长，达到 14403.2 亿美元，高于中国整体外贸增速 5.9 个百分点，占中国进出口贸易总额的 36.2%。值得注意的是，去年，中国与“一带一路”国家的进口额增速首次超过出口，其中出</p> | <p>6 мая официально был обнародован «Доклад с данными по торговому сотрудничеству в рамках «Одного пояса, одного пути» 2018 года», который был составлен Центром больших данных «Одного пояса, одного пути» Государственного информационного центра Китая. Согласно документу, в прошлом году относительно быстрый рост был зафиксирован во внешнеторговом обороте между КНР и странами «Одного пояса, одного пути», показатель достиг \$1440,32 млрд., что на 5.9 п.п. выше общего темпа роста внешнеторгового оборота КНР, составил 36.2% от совокупного объема. Следует отметить, что в прошлом</p> |

| | |
|--|--|
| <p>口额同比增长 8.5%，进口额同比增长 19.8%。</p> | <p>году масштаб импорта между Китаем и странами вдоль «Пояса и пути» впервые превзошел объем экспорта, который вырос на 8.5% по сравнению с 2017 годом, импорт увеличился на 19.8%.</p> |
| <p>具体来看，去年，亚洲大洋洲地区与中国贸易额比重占五成以上，与中亚地区贸易额增速最快，韩国、越南、马来西亚、印度、俄罗斯是主要贸易合作伙伴。从国内看，东部地区贸易占比近 80%，广东、江苏、浙江、山东、上海分列前五。</p> | <p>В прошлом году доля торговли между КНР и Азией и Океанией превысила 50%, самый быстрый рост торгового оборота был зафиксирован со странами Центральной Азии. Республика Корея, Вьетнам, Малайзия, Индия и Россия стали главными торговыми партнерами КНР. С внутренней точки зрения, торговый оборот в восточной части Китая составил 80%, провинции Гуандун, Цзянсу, Чжэцзян, Шаньдун и город Шанхай заняли первые пять позиций.</p> |
| <p>从商品结构看，机电类是中国对“一带一路”最主要的出口商品，去年，机电类商品占中国对“一带一路”国家出口额的重达 38.2%。而中国自“一带一路”国家进口商品主要集中于电机电气设备和矿物燃料，二者合计占中国自“一带一路”国家进口额的 50.3%。</p> | <p>Что касается структуры продукции, механические и электрические приборы являются основными товарами, экспортирующимися в страны «Одного пояса, одного пути». В прошлом году доля этих товаров, которые были вывезены из Китая в государства вдоль «Одного пояса, одного пути», достигла 38.2%. КНР, главным образом, импортирует из этого региона электрооборудование и ископаемое топливо, объем которых составляет 50.3% от совокупного масштаба импорта из стран «Одного пояса, одного пути» в Китай.</p> |
| <p>据悉，目前已经有 80 多个国家和国际组织同中国签署了“一带一路”框架下合作协议，同时，中国目前已在沿线国家建设了 75 个境外经贸合作区。据统计，2014–2018 年，中国与“一带一路”沿线国家的进出口总值达到 33.2 万亿元，年均增长 4%，高于同期中国外贸的年均增速。</p> | <p>Стоит отметить, что к настоящему времени более 80 стран и международных организаций подписали с Китаем соглашение о сотрудничестве в рамках «Одного пояса, одного пути». Вместе с этим, КНР уже создала 75 заграничных зон по торгово-экономическому сотрудничеству в странах вдоль «Одного пояса, одного пути». Согласно статистическим данным, с 2013 по 2017 годы внешнеторговый оборот между КНР и странами вдоль «Одного пояса, одного пути» достиг 33.2 трлн. юаней, среднегодовой рост – 4%, что выше среднегодового прироста общего внешнеторгового оборота Китая за этот период.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>中国就加强上合组织成员国旅游合作提出三点建议</p> | <p>Три китайских предложения о сотрудничестве в туризме между странами-членами ШОС</p> |
| <p>近年来，上海合作组织已发展成为世界上人口最多、地域最广、潜力巨大的综合性区域组织，旅游资源富集，多元文化交融。中国文化和旅游部副部长李金早 9 日建议，上海合作组织成员国应把握机遇，密切合作。</p> | <p>В последние годы Шанхайская организация сотрудничества превратилась в комплексную региональную организацию с самым большим населением, самой обширной географией и огромным потенциалом в мире. Её туристические и культурные ресурсы очень богаты и многообразны. 9 мая заместитель министра культуры и туризма Ли Цзиньцао предложил государствам-членам Шанхайской организации сотрудничества воспользоваться этой возможностью и начать более тесное взаимодействие.</p> |
| <p>在 9 日于武汉拉开帷幕的上海合作组织成员国旅游部长会议上，李金早表示，国际旅游领域的合作共识多、分歧少、前景广阔，应当作为 双多边国际交流合作的重点领域和优先方向。</p> | <p>9 мая в Ухане состоялась Встреча руководителей национальных туристских администраций государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. На встрече Ли Цзиньцао подчеркнул, что в области международного туризма сегодня больше единодушия и широких перспектив, нежели разногласий. Туризм должен стать приоритетным направлением в области двусторонних и многосторонних обменов.</p> |
| <p>“希望各成员国求同存异，用好丝绸之路等历史文化遗产，优化旅游资源的配置与组织，联合开发、联合推广，携手提升区域旅游的国际竞争力与知名度，为上合区域旅游发展增添新的活力。”李金早说。</p> | <p>«Я надеюсь, что все государства-члены могут найти общие точки соприкосновения, и использовать историческое и культурное наследие, такие как Шелковый путь, чтобы оптимизировать распределение и организацию туристических ресурсов, совместно разрабатывать и продвигать индустрию туризма. А также совместно работать над повышением международной конкурентоспособности и популярности региональных направлений, чтобы добавить жизненную энергию в развитие туризма в регионе ШОС», подчеркнул Ли Цзиньцао.</p> |
| <p>上海合作组织副秘书长诺斯罗夫表示，发展旅游业是增进友谊，深化理解的重要手段。上合组织各成员国都有非常丰富的旅游资源，相信通过共同努力，能够推动旅游业的快速发展，深化成员国之间的旅游合作。</p> | <p>Заместитель Генерального секретаря ШОС Азиз Носиров отметил, что развитие туризма является важным средством укрепления дружбы и углубления понимания. Все государства-члены международной организации имеют очень богатые туристические ресурсы. Он уверен, что путем совместных усилий государства-члены поспособствуют быстрому развитию</p> |

| | |
|--|--|
| | отрасли, и упрочат сотрудничество друг с другом. |
|--|--|

Статья №4

| | |
|--|--|
| <p>社科院蓝皮书：中俄恢复同盟关系可能性小</p> | <p>Синяя книга: вероятность восстановления союзнических связей между КНР и РФ невелика</p> |
| <p>26日, 中国社科院亚太与全球战略院今天发布《亚太蓝皮书》。蓝皮书指出, 为了应对美国的战略压力, 中俄之间的战略互信将会增强, 但是恢复到同盟关系的可能性非常小。</p> | <p>В ответ на давление США Китай и Россия будут углублять стратегическое взаимное доверие, однако вероятность восстановления союзнических связей невелика, говорится в Синей книге «Доклад о развитии АТР», опубликованной 26 декабря Институтом азиатско-тихоокеанской и мировой стратегии Академии общественных наук Китая.</p> |
| <p>蓝皮书指出, 虽然近年来俄罗斯明显倚重上海合作组织, 试图同中国一起将上海合作组织建设成为平衡美国在中亚进行势力扩张的有效工具。但是, 俄罗斯始终把中亚地区视为自己的势力范围, 对于中国经济影响力在这一地区的扩张十分敏感。由于俄罗斯自身难以满足中亚各国对提高经济社会发展水平的需求, 而一旦中亚的区域经贸合作加速, 中国必然成为主导力量, 因此, 俄罗斯对于上海合作组织加强经贸合作态度始终消极。未来, 如果中国为了稳定西部周边地区而向西延伸影响力的话, 必须充分考虑俄罗斯的利益与关切。当然, 从总体来看, 中俄之间已经解决了边境问题, 消除了最容易引发争端的潜在因素, 中俄之间不大可能再起严重争端。而且, 为了应对美国的战略压力, 中俄之间的战略互信将会增强, 但是恢复到同盟关系的可能性非常小。</p> | <p>Согласно Синей книге, несмотря на то, что в последние годы Россия заметно опирается на Шанхайскую Организацию сотрудничества, пытается вместе с Китаем превратить ШОС в эффективный инструмент по балансированию сил США в Центральной Азии, РФ постоянно рассматривает Центральную Азию в качестве своей «сферы влияния», поэтому Москва придает огромное значение расширению экономического воздействия Китая в регионе. Поскольку России самостоятельно сложно удовлетворить потребности центрально-азиатских государств в повышении уровня экономического и социального развития, в углублении регионального торгово-экономического взаимодействия КНР непременно станет ведущей силой. В связи с этим, Россия постоянно придерживается пассивной позиции по вопросу усиления сотрудничества в торговой и экономической сферах. В будущем, в случае расширения влияния в западных районах в целях стабилизации ситуации, Китаю в обязательном порядке следует учитывать интересы и озабоченность Москвы. Конечно, в целом, КНР и РФ уже разрешили пограничные вопросы, ликвидировали потенциальные факторы, которые с легкостью могут вызвать конфликты, серьезных противоречий между двумя странами, скорее всего, не будет. Вместе с тем, в ответ на давление</p> |

| | |
|--|---|
| | США Китай и Россия будут углублять стратегическое взаимное доверие, однако вероятность восстановления союзнических связей невелика. -о- |
|--|---|

Статья №5

| | |
|---|---|
| 外交部发言人陆慷就埃塞俄比亚航空客机失事答记者问 | МИД КНР прокомментировал ситуацию с крушением пассажирского самолета авиакомпании Ethiopian Airlines |
| 外交部发言人陆慷就埃塞俄比亚航空客机失事答记者问。 | Официальный представитель МИД КНР Лу Кан сегодня ответил на вопрос о крушении пассажирского самолета авиакомпании Ethiopian Airlines. |
| 有记者问：据报道，当地时间3月10日，一架载有157人的埃塞俄比亚航空客机失事，机上无人生还，其中包括8名中国人。你能否介绍有关情况？ | Один из журналистов задал вопрос: по сообщениям, 10 марта потерпел крушение пассажирский самолет авиакомпании Ethiopian Airlines с 157 человеками на борту, все они, включая 8 граждан Китая, погибли. Можете ли Вы сообщить что-либо по этому поводу? |
| 陆慷说，据埃塞俄比亚航空公司发布的消息，当地时间3月10日上午，该公司一架计划飞往肯尼亚首都内罗毕的客机从埃塞首都亚的斯亚贝巴起飞不久后坠毁，机上149名乘客和8名机组成员无一生还。 | Лу Кан ответил, что, по информации авиакомпании Ethiopian Airlines, 10 марта в первой половине дня по местному времени направлявшийся в столицу Кении Найроби пассажирский самолет данной авиакомпании потерпел крушение вскоре после вылета из столицы Эфиопии Аддис-Абебы. 149 пассажиров и 8 членов экипажа, находившиеся на его борту, погибли. |
| 陆慷说，获悉空难发生后，中国外交部立即指示驻埃塞俄比亚使馆启动应急机制，紧急联系埃塞政府、埃塞航空等有关方面了解情况。经核实，失事飞机上共有8名中国公民，包括1名香港居民。“我们向遇难人员表示沉痛哀悼，向遇难者家属表示深切慰问。” | По словам Лу Кана, узнав об авиакатастрофе, МИД КНР немедленно дал указание китайскому посольству в Эфиопии задействовать механизм экстренного реагирования, срочно связаться с эфиопским правительством и авиакомпанией Ethiopian Airlines, чтобы прояснить ситуацию. По уточненным данным, на борту разбившегося лайнера находились 8 граждан КНР, в том числе 1 житель САР Сянган. Китайская сторона выражает глубокую скорбь по погибшим и искренние соболезнования их семьям, сказал китайский дипломат. |
| 陆慷说，中方希望埃塞方尽快查明事故原因，及时向中方通报调查进展，妥善做好后续处置。中国外交部和驻埃塞俄比亚使 | Как указал Лу Кан, Китай надеется, что эфиопская сторона как можно скорее установит причину крушения, будет своевременно информировать китайскую сторону о ходе расследования, надлежащим образом уладит дела, связанные с катастрофой. МИД КНР и |

| | |
|-------------------------------------|--|
| 馆将继续密切关注有关进展，全力为遇难中国公民家属处理善后提供积极协助。 | китайское посольство в Эфиопии продолжают пристально следить за развитием событий, оказывать всемерное содействие семьям погибших китайских граждан. |
|-------------------------------------|--|

Статья №6

| | |
|--|---|
| 白皮书：西藏 2018 年全区生产总值比 1959 年增长约 191 倍 | ВРП Тибета с 1959 по 2018 год вырос в 191 раз - Белая книга |
| 国务院新闻办 27 日发表的白皮书说，2018 年，西藏全区生产总值按可比价格计算比 1959 年增长了约 191 倍。 | Валовой региональный продукт /ВРП/ Тибетского автономного района /ТАР, Юго-Западный Китай/ 2018 года примерно в 191 раз больше показателя 1959 года, рассчитанного в сопоставимых ценах, говорится в Белой книге, опубликованной Пресс-канцелярией Госсовета КНР в среду. |
| 白皮书介绍，经过 60 年的奋斗，西藏农牧业彻底走出了靠天吃饭、靠天养畜的困局，现代化程度不断提高。 | В течение 60 лет усердной работы сельское хозяйство и животноводство в ТАР постоянно модернизировались, говорится в Белой книге "Демократические реформы в Тибете -- шестьдесят лет спустя". |
| 农林牧渔业增加值（含农林牧渔服务业）由 1959 年的 1.28 亿元增加到 2018 年的 134.14 亿元。粮食产量由 1959 年的 18.29 万吨增加到 2018 年的 104.9 万吨。 | Добавленная стоимость сельского хозяйства, лесного хозяйства, животноводства, рыболовства и связанных с ними сфер услуг выросла со 128 млн юаней в 1959 году до 13,41 млрд юаней в 2018 году. Урожайность зерновых культур повысилась с 182 тыс. 900 тонн в 1959 году до более 1 млн тонн в 2018 году. |
| 现代工业从无到有，不断发展壮大。工业增加值从 1959 年的 0.15 亿元增加到 2018 年的 114.51 亿元。 | Современная промышленность ТАР начиналась с нуля и постоянно развивается, добавленная стоимость в промышленности увеличилась с 15 млн юаней в 1959 году до 11,45 млрд юаней в 2018 году, говорится в Белой книге. |
| 白皮书指出，西藏经济总量实现了巨大飞跃。经济结构持续优化，第一产业增加值在国内生产总值中的比重从 1959 年的 73.6% 下降到 8.8%，第二、三产业比重分别上升到 42.5% 和 48.7%。 | В Белой книге также отмечается, что в ТАР произошли фундаментальные изменения и оптимизация экономической структуры, доля добавленной стоимости от первичного сектора экономики в ВРП снизилась с 73,6 проц. в 1959 году до 8,8 проц. в 2018 году, доля вторичного сектора выросла до 42,5 проц., а доля третичного сектора увеличилась до 48,7 проц. |

| | |
|---|--|
| 王毅出席金砖国家外长正式会晤 | Ван И принял участие в официальной министерской встрече внешнеполитических ведомств стран БРИКС |
| 6月4日，中国国务委员兼外交部长王毅在南非出席金砖国家外长正式会晤。 | 4 июня член Госсовета КНР, министр иностранных дел Китая Ван И принял участие в прошедшей в ЮАР официальной министерской встрече внешнеполитических ведомств стран БРИКС. |
| 王毅表示，2006年，金砖国家在联合国大会期间举行首次外长会晤，将一个经济概念转化为具体行动。12年来，金砖合作机制日益完善，基础不断巩固，领域逐渐拓展，开启了南南合作的新篇章。去年，五国进一步确立经贸财金、人文交流、政治安全“三轮驱动”架构，展现了金砖合作的强大生命力。金砖合作已成为国际事务中一支积极、稳定和建设性的力量。 | По словам главы китайского внешнеполитического ведомства, в 2006 году в ходе сессии ГА ООН прошла 1-я встреча министров иностранных дел стран БРИКС, что способствовало переходу от экономических концепций к конкретным действиям. На протяжении 12 лет механизм сотрудничества БРИКС постоянно совершенствовался, база непрерывно укреплялась, а сферы взаимодействия – расширялись. Была открыта новая страница в сотрудничестве в формате Юг-Юг. В прошлом году пять стран одобрили новую концепцию развития т. н. «трехколесного привода», который подразумевает параллельное укрепление сотрудничества в торгово-экономической и гуманитарной сферах, а также в вопросах политики и безопасности. Это стало отражением растущей жизнеспособности БРИКС. Сотрудничество на полях БРИКС стало активной, стабильной и конструктивной силой в международных делах. |
| 各国与会代表积极评价金砖合作十年来取得的巨大进展，高度赞赏中方去年担任主席国为推动金砖合作所作重要贡献，表示在当前国际形势发生复杂变化的背景下，金砖国家应进一步加强协调合作，深化战略伙伴关系，共同坚持多边主义，反对单边主义和保护主义，维护国际关系基本准则。与会代表表示，将全力支持南非筹备 | Участники встречи из разных стран дали позитивную оценку заметному прогрессу сотрудничества БРИКС, достигнутому за последние 10 лет, высоко отозвались о важном вкладе Китая, исполнявшего в 2017 г. обязанности страны-председателя, в процессы взаимодействия стран БРИКС. Участники сошлись во мнении, что на фоне стремительно меняющейся международной обстановки страны БРИКС должны продолжать укреплять координацию и взаимодействие, углублять стратегическое партнерство, придерживаться мультилатерализма, выступая против унилатерализма и протекционизма, поддерживать основные принципы |

| | |
|---|--|
| <p>好第十次领导人会晤，确保会晤成功，对外发出积极有力的信号。</p> | <p>международных отношений. Представители стран выразили готовность оказать полную поддержку подготовке ЮАР к 10-й встрече лидеров БРИКС, чтобы обеспечить успех мероприятия, послать позитивный и сильный сигнал внешнему миру.</p> |
| <p>此次外长会晤主要任务是为将于 7 月在约翰内斯堡举行的金砖国家领导人会晤做准备。会晤后还发表了《新闻公报》。</p> | <p>Министерская встреча была проведена с целью подготовки к встрече лидеров БРИКС, которая пройдет в Йоханнесбурге в июле. По итогам министерской встречи было обнародовано соответствующее «Информационное коммюнике».</p> |

Статья №8

| | |
|--|---|
| <p>习近平会见赤道几内亚总统奥比昂</p> | <p>Си Цзиньпин встретился с президентом Экваториальной Гвинеи Теодоро Обиангом Нгемой Мбасого</p> |
| <p>国家主席习近平 2 日在人民大会堂会见赤道几内亚总统奥比昂。</p> | <p>Председатель КНР Си Цзиньпин в воскресенье в Доме народных собраний в Пекине встретился с президентом Экваториальной Гвинеи Теодоро Обиангом Нгемой Мбасого.</p> |
| <p>习近平指出，中赤几友谊历久弥坚，堪称南南合作的典范。中国和赤道几内亚是可靠的伙伴加兄弟，共同为两国全面合作伙伴关系发展不断注入新的活力。</p> <p>双方要继续深入开展治国理政和执政党的建设经验交流，在涉及彼此核心利益和重大关切问题上相互支持。</p> <p>中方欢迎赤几方参与“一带一路”建设，支持中国企业积极参与赤几基础设施建设，深化人力资源开发、教育、卫生、旅游等领域交流合作，助力赤几实现 2020 年发展规划，加强在联合国等多边机构的战略沟通和协作。</p> | <p>Во время встречи Си Цзиньпин подчеркнул, что давнюю дружбу между Китаем и Экваториальной Гвинеей можно назвать образцом сотрудничества Юг-Юг. Китай и Экваториальная Гвинея являются надежными партнерами и братьями, которые не переставая вливают новую энергию в развитие двусторонних отношений всестороннего сотрудничества и партнерства.</p> <p>Сторонам необходимо продолжить проводить углубленный обмен опытом по вопросам государственного управления и партийного строительства и поддерживать друг друга в вопросах, затрагивающих коренные интересы и представляющих собой важную озабоченность каждой из сторон, отметил Си Цзиньпин.</p> <p>Китайская сторона, по его словам, приветствует участие Экваториальной Гвинеи в строительстве "Пояса и пути", поддерживает активное участие китайских предприятий в строительстве инфраструктуры в Экваториальной Гвинее.</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>Си Цзиньпин призвал обе стороны углублять обмены и сотрудничество в таких сферах, как развитие человеческих ресурсов, образование, здравоохранение и туризм, укреплять стратегические коммуникации и взаимодействие в рамках ООН и других многосторонних организаций, и заявил о готовности Китая помогать Экваториальной Гвинее в реализации программы развития до 2020 года.</p> |
| <p>Обианг Нгема Мбасого, в свою очередь, отметил, что это уже его 10-й визит в Китай. Китай, по его словам, является важной позитивной силой на международной арене. Экваториальная Гвинея придает большое значение развитию отношений с Китаем, непоколебимо проводит политику одного Китая, благодарна Китаю за помощь на протяжении длительного времени, желает заимствовать опыт развития Китая и углубить взаимовыгодное сотрудничество, а также продолжить поддерживать тесную коммуникацию и координацию по международным и региональным делам.</p> <p>У Экваториальной Гвинеи, по его словам, большие ожидания относительно Пекинского саммита Форума китайско-африканского сотрудничества. Президент выразил уверенность, что саммит принесет еще больше благ народам Африки и Китая.</p> | <p>Теодоро Обианг Нгема Мбасого, в свою очередь, отметил, что это уже его 10-й визит в Китай. Китай, по его словам, является важной позитивной силой на международной арене. Экваториальная Гвинея придает большое значение развитию отношений с Китаем, непоколебимо проводит политику одного Китая, благодарна Китаю за помощь на протяжении длительного времени, желает заимствовать опыт развития Китая и углубить взаимовыгодное сотрудничество, а также продолжить поддерживать тесную коммуникацию и координацию по международным и региональным делам.</p> <p>У Экваториальной Гвинеи, по его словам, большие ожидания относительно Пекинского саммита Форума китайско-африканского сотрудничества. Президент выразил уверенность, что саммит принесет еще больше благ народам Африки и Китая.</p> |
| <p>У Экваториальной Гвинеи, по его словам, большие ожидания относительно Пекинского саммита Форума китайско-африканского сотрудничества. Президент выразил уверенность, что саммит принесет еще больше благ народам Африки и Китая.</p> | <p>После встречи главы двух государств присутствовали при подписании двусторонних соглашений о сотрудничестве.</p> |
| <p>У Экваториальной Гвинеи, по его словам, большие ожидания относительно Пекинского саммита Форума китайско-африканского сотрудничества. Президент выразил уверенность, что саммит принесет еще больше благ народам Африки и Китая.</p> | <p>После встречи главы двух государств присутствовали при подписании двусторонних соглашений о сотрудничестве.</p> |

Статья №9

| | |
|--|--|
| <p>习近平同塔吉克斯坦总统会谈：建立中塔全面战略伙伴关系</p> | <p>Си Цзиньпин и президент Таджикистана Э.Рахмон на переговорах в Пекине договорились об установлении всеобъемлющего стратегического партнерства</p> |
| <p>国家主席习近平 31 日在人民大会堂同来华进行国事访问并出席新兴市场国家与发展中国家对话会的塔吉克斯坦总统拉赫蒙举行会谈。两国元首一致决定建立中塔全面</p> | <p>Председатель КНР Си Цзиньпин сегодня в Доме народных собраний в Пекине провел переговоры с президентом Таджикистана Эмомали Рахмоном, прибывшим в Китай с государственным визитом и для участия в Диалоге между странами с формирующимся рынком и</p> |

| | |
|--|--|
| <p>战略伙伴关系，推动中塔关系在新的历史起点上实现更大发展。</p> | <p>развивающимися странами. Главы государств договорились об установлении всеобъемлющего стратегического партнерства между Китаем и Таджикистаном, задав новую историческую точку отсчета для дальнейшего развития китайско-таджикских отношений.</p> |
| <p>习近平指出，中塔是亲密无间的友好邻邦和高度互信的战略伙伴。习近平强调，中方高度赞赏塔吉克斯坦从一开始就积极支持“一带一路”倡议。双方要推进“一带一路”建设同塔 2030 年前国家发展战略深度对接，落实好中塔合作规划纲要。双方要打造新的合作增长点，做大做强农业合作，深化产能合作，支持科技创新和交流。双方要加强经贸合作，中方支持塔方同中国金融机构、丝路基金、亚洲基础设施投资银行建立合作联系，愿与塔方共同促进贸易和投资便利化。中塔同为丝绸之路文明古国，应加强文化、教育、青年等领域交流合作，筑牢两国友好民意基础。</p> | <p>Си Цзиньпин отметил, что Китай и Таджикистан поддерживают самые тесные добрососедские отношения и являются стратегическими партнерами с высоким уровнем взаимного доверия. Китайская сторона высоко ценит активную поддержку Таджикистаном китайской инициативы "Пояса и пути" с самого начала ее выдвижения. Си Цзиньпин подчеркнул, что сторонам следует продвигать глубинную состыковку строительства "Пояса и пути" с таджикской стратегией национального развития до 2030 года, добиться претворения в жизнь Программы китайско-таджикского сотрудничества. Необходимо укреплять и углублять кооперацию в сельском хозяйстве и секторе производственных мощностей, оказывать поддержку научно-техническим инновациям и обменов. Стороны должны усилить торгово-экономическое сотрудничество; китайская сторона поддерживает установление таджикской стороной отношений кооперации с финансовыми структурами Китая, Фондом Шелкового пути, Азиатским банком инфраструктурных инвестиций, готова вместе с таджикской стороной содействовать упрощению процессов торговли и инвестиций. Китай и Таджикистан -- две страны Шелкового пути, обладающие древней культурой; следует укреплять двусторонние связи и сотрудничество в сферах культуры, образования и молодежной политики.</p> |
| <p>习近平指出，上海合作组织成立 16 年来，为维护地区稳定和繁荣发挥了重要作用。下一阶段，上合组织要加强安全合作；推动互联互通、贸易便利化进程，推进人文</p> | <p>Си Цзиньпин подчеркнул, что в течение 16 лет с момента основания Шанхайская организация сотрудничества играет важную роль в защите стабильности и процветания региона. На следующем этапе странам-членам ШОС надлежит усилить сотрудничество в вопросах безопасности, содействовать налаживанию транспортно-коммуникационной взаимосвязанности и</p> |

| | |
|--|--|
| <p>交流，深化各国民众相互了解和友好感情。</p> | <p>упрощению торговли, поощрять гуманитарные обмены, углублять взаимопонимание и дружбу между народами.</p> |
| <p>拉赫蒙表示，中国是塔吉克斯坦的好邻居、好伙伴、好兄弟。两国本着平等互利原则，开展了卓有成效的经贸投资合作。塔方积极支持丝绸之路经济带建设合作，愿同中方一道，深挖两国合作潜力，扩大金融、农业、水利、产能、能源、矿业、科技园区、交通运输互联互通等领域合作。塔方重视密切同中方教育、文化、青年、地方交流，愿加强两国在地区和国际问题上的协调及执法、安全合作。</p> | <p>Э.Рахмон назвал Китай хорошим соседом, надежным партнером и добрым братом Таджикистана. Две страны развернули высокоэффективное торгово-экономическое и инвестиционное сотрудничество, основанное на принципах равноправия и взаимной выгоды. Таджикская сторона активно поддерживает кооперацию в рамках строительства Экономического пояса Шелкового пути и намерена вместе с китайской стороной осваивать глубинный потенциал двустороннего сотрудничества, расширяя сотрудничество в таких сферах, как финансы, сельское хозяйство, водопользование, производственные мощности, энергетика, горная добыча, научно-технические парки, транспортно-коммуникационная взаимосвязанность. Таджикистан придает большое значение углублению образовательных, культурных, молодежных и местных связей с Китаем, желает усилить двустороннюю координацию в региональных и международных делах, укрепить межгосударственное сотрудничество в вопросах правоприменения и безопасности.</p> |
| <p>会谈后，两国元首共同签署并发表了《中塔关于建立全面战略伙伴关系的联合声明》，见证了《中塔合作规划纲要》及科技、农业、能源、基础设施、人力资源、地方、媒体等领域 10 多项合作文件的签署。</p> | <p>По итогам переговоров главы государств подписали и обнародовали Совместную китайско-таджикскую декларацию об установлении отношений всеобъемлющего стратегического партнерства, а также присутствовали при подписании Программы китайско-таджикского сотрудничества и еще более десяти документов по сотрудничеству в сферах науки и технологий, сельского хозяйства, энергетики, инфраструктурного строительства, людских ресурсов, СМИ и на местном уровне.</p> |

Статья №10

| | |
|-----------------------------------|---|
| <p>习近平会见安倍晋三：欢迎在“一带一路”框架内开展合作</p> | <p>Председатель КНР Си Цзиньпин встретился с премьер-министром Японии Синдзо Абэ</p> |
|-----------------------------------|---|

| | |
|---|--|
| <p>国家主席习近平 8 日应约在汉堡会见日本首相安倍晋三。</p> | <p>Председатель КНР Си Цзиньпин в субботу в Гамбурге встретился с премьер-министром Японии Синдзо Абэ.</p> |
| <p>习近平指出，中日互为重要近邻。中日关系健康发展，关系着两国人民福祉，对亚洲和世界也具有重要影响。今年是中日邦交正常化 45 周年，明年是中日和平友好条约缔结 40 周年。双方应该增强责任感和使命感，本着以史为鉴、面向未来精神，排除干扰，推动两国关系朝着正确方向改善发展。</p> | <p>Си Цзиньпин отметил, что Китай и Япония являются важными соседями друг для друга, здоровое развитие связей между ними связано с благосостоянием их народов, а также оказывает большое влияние на Азию и мир в целом. В нынешнем году отмечается 45-я годовщина нормализации дипломатических отношений между Китаем и Японией, в следующем -- 40-летие со дня заключения Китайско-японского договора о мире и дружбе. Две стороны должны придерживаться духа "извлечения уроков из прошлого и обращения взора в будущее", устранить препятствия, чтобы содействовать развитию межгосударственных отношений в правильном направлении, отметил председатель КНР.</p> |
| <p>习近平强调，中日邦交正常化 45 年来，两国关系经历了复杂波折和严峻考验，得到长足发展，留下了不少有益经验和启示。在新的历史时期，双方应该审时度势，立足大局和长远，既在战略上把准和平、友好、合作大方向，又在行动上作出扎扎实实努力。希望日方把改善中日关系的意愿更多体现在政策和行动当中。</p> | <p>Си Цзиньпин подчеркнул, что за 45 лет со дня нормализации дипломатических отношений между Китаем и Японией, их связи, пережив сложные проблемы и серьезные испытания, получили большое развитие, что принесло немалый полезный опыт. По его словам, в новый исторический период две стороны должны исходить из долгосрочных перспектив, не только в стратегическом плане двигаться в направлении мира, дружбы и сотрудничества, но и приложить конкретные усилия. Си Цзиньпин выразил надежду, что в политике и действиях Токио еще сильнее проявится готовность к улучшению двусторонних отношений.</p> |
| <p>习近平强调，维护好政治基础是中日关系健康发展的前提。邦交正常化以来，中日双方先后达成 4 个政治文件和 4 点原则共识，就妥善处理历史、台湾等问题确立了原则。在这些涉及两国关系政治基础的重大问题上，不能打任何折扣，更不能有一丝倒退。只有这样，中日关系才能不偏离</p> | <p>Председатель КНР подчеркнул, что сохранение политической основы китайско-японских отношений является предпосылкой для их здорового развития. Он заявил, что после нормализации дипотношений Китай и Япония подписали четыре политических документа и достигли принципиального консенсуса по четырем пунктам, установили принципы для надлежащего урегулирования вопросов истории и Тайваня, добавив, что по данным важным вопросам, касающимся политической основы межгосударственных отношений, нельзя допускать никаких</p> |

| | |
|---|--|
| <p>轨道，不放慢速度。希望日方重信守诺，按规矩办事。</p> | <p>компромиссов и регресса. Только при таких условиях китайско-японские отношения смогут избежать попадания в неправильное русло и замедления темпов развития, подчеркнул Си Цзиньпин. Он выразил надежду, что японская сторона сможет сдержать свое слово.</p> |
| <p>习近平指出，经贸合作是中日关系的助推器。双方应该推进务实合作。我们欢迎日方同中方在“一带一路”框架内开展合作。双方可以在文化、教育、媒体、地方、青少年等领域开展广泛交流，夯实两国关系社会和民意基础。</p> | <p>Си Цзиньпин отметил, что торгово-экономическое сотрудничество стимулирует развитие китайско-японских отношений, стороны должны способствовать практическому взаимодействию. Председатель КНР заявил, что приветствует сотрудничество Японии с Китаем в рамках "Пояса и пути" /"Экономический пояс Шелкового пути" и "Морской Шелковый путь 21-го века"/. Он выразил уверенность в том, что две страны смогут активизировать обмены в сферах культуры, образования, СМИ, молодежи и на местном уровне, упрочить социальную основу для межгосударственных связей.</p> |
| <p>安倍晋三表示，在庆祝今年日中邦交正常化 45 周年和明年日中和平友好条约缔结 40 周年之际，日方愿同中方一道，努力推动形成两国关系改善势头。中日分别为世界第二、第三大经济体，对国际和地区事务有重要影响。日方愿同中方加强高层交往并开展机制性交流，深化经贸、金融、旅游等合作并探讨“一带一路”框架下合作，通过扩大青年交流等增进国民友好感情。日本在 1972 年日中联合声明中阐明的在台湾问题上立场没有变化。</p> | <p>Синдзо Абэ, в свою очередь, заявил, что по случаю празднования 45-й годовщины нормализации дипломатических отношений между Японией и Китаем, а также 40-летия со дня заключения Японо-китайского договора о мире и дружбе, японская сторона готова прилагать совместные усилия с КНР для содействия улучшению межгосударственных отношений. Он отметил, что Китай и Япония являются соответственно второй и третьей по величине экономиками в мире, они оказывают большое влияние на международные и региональные дела. Японская сторона готова укрепить контакты с КНР на высоком уровне и вести обмены в рамках различных механизмов, углубить сотрудничество в сферах экономики, торговли, финансов и туризма, а также обсудить взаимодействие в рамках "Пояса и пути", расширить контакты между молодежью для укрепления дружеских связей между народами, добавил японский премьер-министр. Синдзо Абэ заявил, что изложенная в японо-китайском совместном заявлении от 1972 года позиция Токио по вопросу Тайваня не претерпела никаких изменений.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>习近平会见梅德韦杰夫：开展北极航道合作 共同打造“冰上丝绸之路”</p> | <p>Си Цзиньпин встретился с премьер-министром РФ Д. Медведевым</p> |
| <p>国家主席习近平 4 日在莫斯科会见俄罗斯总理梅德韦杰夫。</p> | <p>Председатель КНР Си Цзиньпин во вторник здесь встретился с премьер-министром РФ Дмитрием Медведевым.</p> |
| <p>习近平指出，当前，俄罗斯经济发展持续向好，社会稳定。在全球经济增长乏力、国际贸易和投资低迷的形势下，中俄两国经贸、投资等领域务实合作持续扩大，成果丰硕。中国发展同俄罗斯合作的决心坚定不移，对同俄方一起应对全球挑战充满信心。中俄两国要坚持相互支持、相互开放、扩大合作，为两国共同发展振兴创造良好条件，为世界和平、稳定、发展注入强大动力。</p> | <p>Си Цзиньпин отметил, что в настоящее время положение дел в российской экономике устойчиво улучшается, в РФ сохраняется социальная стабильность. По его словам, в нынешних условиях слабого роста глобальной экономики и спада в международной торговле и инвестициях китайско-российское деловое сотрудничество в торгово-экономической, инвестиционной и других областях устойчиво расширяется, были достигнуты значительные результаты. Решимость КНР развивать взаимодействие с Россией является твердой и непоколебимой, китайская сторона полна уверенности в том, что сможет совместно с РФ противодействовать глобальным вызовам, подчеркнул Си Цзиньпин. Председатель КНР заявил, что два государства должны поддерживать друг друга, открываться друг другу и расширять сотрудничество, чтобы создать благоприятные условия для общего развития и возрождения и придать сильный импульс обеспечению мира, стабильности и развития во всем мире.</p> |
| <p>习近平强调，俄罗斯是中国推进“一带一路”建设的重要伙伴。中俄务实合作潜力巨大，前景广阔。双方要扩大经贸、投资、能源等领域合作规模；落实制造业重大合作项目，加强高铁合作，推动莫斯科—喀山高铁项目尽早启动；深化地方合作，优先推进跨境基础设施建设、资源开发、现代农业、产能等领域合作。要开展北极航道合作，共同打造“冰上丝绸之路”，落实好有关互联互通项目。要拓展</p> | <p>Си Цзиньпин подчеркнул, что Россия является важным партнером Китая по развитию "Пояса и пути" /"Экономического пояса Шелкового пути" и "Морского Шелкового пути 21-го века"/. По его словам, существует огромный потенциал и широкие перспективы китайско-российского делового взаимодействия. Как отметил китайский лидер, двум сторонам следует увеличить масштаб сотрудничества в торгово-экономической, инвестиционной и энергетической областях, претворить в жизнь важные проекты сотрудничества в обрабатывающей промышленности, укрепить взаимодействие в строительстве высокоскоростных железных дорог /ВЖД/, содействовать скорейшему началу строительства ВЖД Москва-Казань,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>教育、文化、体育、旅游、媒体等人文领域交流合作，增进相互理解和传统友谊。</p> | <p>углубить сотрудничество на местном уровне, в приоритетном порядке способствовать взаимодействию в сферах строительства трансграничной инфраструктуры, освоения природных ресурсов, современного сельского хозяйства и производственных мощностей, развернуть сотрудничество на Северном морском пути, совместно создать "Ледяной Шелковый путь", надлежащим образом претворить в жизнь проекты по транспортно-коммуникационной взаимосвязанности, вести обмены и сотрудничество в области образования, культуры, спорта, туризма и СМИ, углубить взаимопонимание и традиционную дружбу.</p> |
| <p>梅德韦杰夫表示，热烈欢迎习近平主席访问俄罗斯。俄中关系正处于历史最好时期，两国全面战略协作伙伴合作符合两国人民利益，也有利于世界和平与发展。普京总统不久前出席了在北京举行的“一带一路”国际合作高峰论坛。俄方愿同中方保持密切的高层交往，扩大贸易、投资、金融、能源、农业、飞机制造、基础设施、北极航道等领域合作，落实好有关重点合作项目。俄方积极致力于推动两国地方合作发展，加强人文交流。</p> | <p>Горячо приветствовав визит Си Цзиньпина, Д. Медведев, в свою очередь, подчеркнул, что российско-китайские связи находятся на самом лучшем этапе развития в истории, двусторонние отношения всестороннего стратегического партнерства и взаимодействия отвечают интересам народов двух стран, а также благоприятствуют миру и развитию во всем мире. Президент РФ Владимир Путин недавно участвовал в состоявшемся в Пекине Форуме высокого уровня по международному сотрудничеству в рамках "Пояса и пути". Д. Медведев заявил, что Россия намерена поддерживать тесные контакты с Китаем на высоком уровне, расширить сотрудничество в сферах торговли, инвестиций, финансов, энергетики, сельского хозяйства, самолетостроения, инфраструктуры и развития Северного морского пути, надлежащим образом претворить в жизнь приоритетные проекты взаимодействия. РФ приложит усилия для содействия сотрудничеству на местном уровне и укрепления гуманитарных обменов, добавил он.</p> |

Статья №12

| | |
|---------------------|---|
| <p>习近平会见俄罗斯总统普京</p> | <p>Си Цзиньпин встретился с В. Путиным в Астане</p> |
|---------------------|---|

| | |
|---|--|
| <p>8日国家主席习近平在阿斯塔纳会见俄罗斯总统普京。</p> | <p>Председатель КНР Си Цзиньпин сегодня встретился здесь с президентом России Владимиром Путиным.</p> |
| <p>习近平指出，在当前复杂多变的国际形势下，中俄关系发展得好，对中俄各自发展振兴、对世界和平稳定都至关重要。双方要加大在涉及彼此核心利益问题上的相互支持，推动“一带一路”建设同欧亚经济联盟对接取得更多实际成果，深化人文交流和民心相通，密切在国际和地区事务中的协调和配合。</p> | <p>Си Цзиньпин указал, что в текущей изменчивой и сложной международной обстановке отношения между Китаем и Россией прекрасно развиваются, что исключительно важно как для развития и возрождения обеих стран, так и для мира и стабильности во всем мире. Сторонам следует укреплять взаимную поддержку по затрагивающим основополагающие интересы каждой из них вопросам, добиваться еще больших фактических результатов в стыковке инициативы "Пояс и путь" с Евразийским экономическим союзом, углублять гуманитарные обмены и тождество чаяний народов обеих стран, усиливать координацию и сближение в международных и региональных делах.</p> |
| <p>习近平强调，上海合作组织正面临新的发展机遇和挑战。中俄两国应该加强沟通和协调，坚定遵循“上海精神”，巩固成员国团结协作，维护地区安全稳定，加大务实合作力度，不断提升上海合作组织在国际和地区事务中的影响力，更多发挥上海合作组织在阿富汗国内和平与和解进程中的作用。中方将在阿斯塔纳峰会后接任上海合作组织轮值主席国，愿同包括俄方在内的各方保持密切沟通和协调，全面深化上海合作组织各领域合作，共同推动上海合作组织实现新一轮发展。</p> | <p>Си Цзиньпин подчеркнул, что ШОС в настоящее время сталкивается с новыми шансами и вызовами в своем развитии. Китай и Россия должны усиливать контакты и координацию, неизменно придерживаться "Шанхайского духа", укреплять взаимодействие и единство стран-членов ШОС, обеспечивать безопасность и стабильность в регионе, повышать степень практического сотрудничества, постоянно наращивать влияние ШОС в международных и региональных делах и добиваться того, чтобы ШОС еще в большей мере играла роль в мирном процессе и процессе примирения в Афганистане.</p> |
| <p>普京表示，俄中保持密切高层交往十分重要。面对当前复杂的国际形势，俄中要加强沟通协调，维护世界和地区和平、稳定、安全。俄中要同有关各方共同努力，增进上海合作组织成员团结协作，推动本组织在国际事务中发挥更大影响。普京再次祝贺中国成功举办“一带一路”国际合</p> | <p>В свою очередь, В. Путин отметил, что поддержание контактов на высоком уровне между Россией и Китаем представляется принципиально важным. Перед лицом текущей сложной международной обстановки России и Китаю следует усиливать контакты и координацию, а также обеспечивать мир, стабильность и безопасность как в регионе, так и во всем мире. России и Китаю следует прилагать общие усилия с другими сторонами,</p> |

| | |
|---|--|
| 作高峰论坛，表示“一带一路”倡议具有重要的现实意义，也赢得了国际社会广泛支持。 | усиливать единство и взаимодействие стран-членов ШОС и добиваться того, чтобы эта организация имела еще большее влияние на международные дела. |
| 两国元首还就阿富汗、朝鲜半岛形势等共同关心的国际和地区问题交换看法。 | Си Цзиньпин и В. Путин также обменялись мнениями по представляющим взаимный интерес международным и региональным вопросам, в том числе по ситуации в Афганистане и на Корейском полуострове. |

Статья №13

| | |
|---|---|
| 中俄元首举行会见会谈 习近平：战略对接 顺利推进 两国合作没有止境 | Главы Китая и России решили укреплять и развивать межгосударственные отношения |
| 7月4日，国家主席习近平在莫斯科克里姆林宫同俄罗斯总统普京举行会谈。 | Председатель КНР Си Цзиньпин и президент России Владимир Путин во вторник провели переговоры в Кремле. |
| 国家主席习近平4日在莫斯科克里姆林宫同俄罗斯总统普京举行会谈。两国元首积极评价中俄传统友谊和双边关系发展成就，决定携手努力，巩固和发展平等信任、相互支持、共同繁荣、世代友好的中俄全面战略协作伙伴关系，更好惠及两国人民和各国人民。 | Главы двух государств дали положительную оценку традиционной дружбе между двумя странами и результатам развития двусторонних отношений, приняв решение совместно укреплять и развивать китайско-российские всесторонние отношения стратегического взаимодействия и партнерства, характеризующиеся равенством, взаимодоверием, взаимной поддержкой, совместным процветанием и дружбой, передаваемой из поколения в поколение во благо народов двух стран и всего мира. |
| 习近平指出，中俄两国是山水相连的好邻居、守望相助的好朋友、精诚协作的好伙伴。中俄全面战略协作伙伴关系符合两国和两国人民根本利益，具有强大生命力和巨大发展潜力，经得起国际风云变幻考验。中俄关系持续健康稳定发展，有利于维护两国安全稳定，有利于中俄各自发展振兴，也有利于世界和平、稳定、繁荣。 | Председатель КНР указал, что китайско-российские всесторонние отношения стратегического взаимодействия и партнерства отвечают коренным интересам двух стран и их народов, обладают мощной жизненной силой и огромным потенциалом развития, способны выдерживать испытания переменами в международной ситуации. Продолжительное, здоровое и стабильное развитие китайско-российских отношений будет благоприятствовать безопасности и стабильности двух стран, развитию и возрождению китайской и российской наций, а также миру, стабильности и процветанию на планете. |

| | |
|--|---|
| <p>习近平强调，我同普京总统保持密切交往，为中俄全面战略协作伙伴关系持续高水平发展并不断取得新成果提供了重要动力。中俄关系处于历史最好时期，两国在涉及彼此核心利益问题上相互坚定支持，“一带一路”建设同欧亚经济联盟对接顺利推进，投资、能源、人文、地方等领域合作蓬勃开展，在国际和地区事务中保持密切有效的协调配合。两国合作没有止境。双方要把握两国关系发展大方向，深化政治和战略互信，加大相互支持，加强战略协作，推进务实合作，密切人文交流。</p> | <p>Си Цзиньпин подчеркнул, что китайско-российские отношения испытывают наилучший период в истории, обе страны оказывают друг другу взаимную поддержку по вопросам, касающимся их коренных интересов. Успешно продвигается сопряжение строительства "Пояса и пути" и ЕАЭС. Ведется позитивное сотрудничество в областях инвестиций, энергетики, на местном уровне и в гуманитарной сфере. Стороны поддерживают тесную и эффективную координацию по международным и региональным вопросам.</p> |
| <p>普京表示，俄中关系发展得非常好。拥有高水平互信和完善合作机制是俄中关系的巨大优势。习近平主席此次访问俄罗斯具有重要意义。我同习近平主席建立了非常良好的工作关系和深厚友谊。此访期间，我同习近平主席深入交换意见，就巩固政治互信，加强各领域务实合作、深化人文交流、密切在重大国际和地区问题上沟通协调达成高度共识，访问取得圆满成功。俄方愿同中方一道，继续加强俄中全面战略伙伴协作。</p> | <p>В. Путин заявил, что российско-китайские отношения развиваются очень хорошо. Взаимодействие высокого уровня и усовершенствованный механизм сотрудничества являются огромными преимуществами российско-китайских отношений. Визит председателя Си Цзиньпина в Россию имеет важное значение. В ходе визита мы с председателем Си Цзиньпином провели углубленный обмен мнениями, достигнув взаимопонимания по укреплению политического взаимодействия, делового сотрудничества в разных сферах, углублению гуманитарных обменов, усилению координаций и согласования по важным международным и региональным вопросам. Россия намерена вместе с КНР продолжить укреплять межгосударственные всесторонние отношения стратегического партнерства и взаимодействия, -- заявил он.</p> |
| <p>会谈后，普京向习近平授予俄罗斯国家最高勋章“圣安德烈”勋章</p> | <p>После переговоров В. Путин вручил Си Цзиньпину Орден святого апостола Андрея Первозванного.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>习近平会见俄罗斯总统普京</p> | <p>Си Цзиньпин провел в Ханчжоу встречу с Путиным</p> |
| <p>国家主席习近平 4 日在杭州会见俄罗斯总统普京</p> | <p>Председатель КНР Си Цзиньпин сегодня провел в Ханчжоу встречу с президентом РФ Владимиром Путиным, прибывшим на саммит "Группы двадцати".</p> |
| <p>习近平欢迎普京来华出席二十国集团领导人杭州峰会。习近平指出，普京总统今年 6 月访华期间，我们隆重庆祝《中俄睦邻友好合作条约》签署 15 周年，共同签署并发表 3 份重要联合声明，还见证签署近 30 个务实合作协议，充分展示了两国深化全面战略协作伙伴关系的坚定决心，全面体现了双方对重大国际和地区问题的共同立场，发出了中俄共同维护全球战略安全、世界和平稳定的一致声音。双方要落实好我和总统先生达成的各项共识和协议，推动中俄各领域合作不断取得新成果。</p> | <p>Во время встречи Си Цзиньпин напомнил об июньском визите Путина в Пекин, в ходе которого было отпраздновано 15-летие Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между КНР и РФ, подписаны три совместных заявления и около 30 соглашений о сотрудничестве. Все это "в полной мере продемонстрировало твердую решимость наших стран углублять отношения всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия, выразило общую позицию сторон по важнейшим международным и региональным вопросам и единый голос, с которым наши страны выступают в защиту глобальной стратегической безопасности, мира и стабильности на планете", констатировал китайский лидер, заявив о необходимости для обеих сторон добросовестно реализовывать эти и другие уже достигнутые договоренности.</p> |
| <p>习近平强调，中俄双方要更加紧密地加强全方位战略合作，坚定支持对方维护国家主权、安全、发展利益的努力。要积极推动两国发展战略对接和“一带一路”建设同欧亚经济联盟建设有效对接，推进基础设施建设、能源、航空、航天、高新技术等领域务实合作，加强军事交流和安全合作。要密切在国际和地区事务中的协调和配合，坚决维护联合国宪章宗旨和原则及国际关系基本准则，维护国际公平正义，促进世界和平、稳定、繁荣。</p> | <p>Также важной Си Цзиньпин назвал твердую поддержку усилий другой стороны по защите государственного суверенитета, безопасности и интересов развития. При этом глава китайского государства высказался за активную работу над сопряжением стратегий развития двух стран и Экономического пояса Шелкового пути с Евразийским экономическим союзом, продвижением практического сотрудничества в областях инфраструктуры, энергетики, авиации, космоса и высоких технологий, за активизацию военных обменов и сотрудничества в сфере безопасности, а также тесную координацию и взаимодействие в международных и региональных делах, отстаивая цели и принципы Устава ООН и основные нормы международного права.</p> |
| <p>习近平指出，当前形势下，各方对二十国集团领导人杭州峰会抱有很高期待。一年来，中方同所有各方一道努力，围绕峰会</p> | <p>С учетом сложившейся ныне обстановки большие надежды связаны с саммитом в Ханчжоу, заметил Си Цзиньпин. Успешное его проведение соответствует потребностям развития мировой</p> |

| | |
|--|--|
| <p>主题和重点议题，着力打造成果亮点，共同构建创新、活力、联动、包容的世界经济。杭州峰会的成功契合世界经济发展需要，也符合包括中俄在内各方的共同利益。俄罗斯是二十国集团重要成员，相信在包括俄方在内的各方支持下，杭州峰会一定会取得成功。</p> | <p>экономики, а также отвечает общим интересам всех сторон, в том числе Китая и России, сказал он и выразил уверенность, что при всеобщей поддержке, в том числе и со стороны России как значимого члена "Группы двадцати", саммит непременно увенчается успехом.</p> |
| <p>普京表示，在庆祝《俄中睦邻友好合作条约》签署 15 周年之际，俄方对两国关系在高水平上运行感到高兴。在双方共同努力下，俄中经贸关系持续发展，人文交流日益密切。两国在国际事务中保持着良好沟通协调。俄方愿同中方一道，将两国政治互信和人民友好转化为经济合作的更大动力，扩大贸易、投资、金融、能源、科技等领域合作，给两国人民带来更多实实在在的利益。俄方支持中方为二十国集团领导人杭州峰会确定的主题和议题，预祝杭州峰会圆满成功。</p> | <p>В свою очередь российский президент заявил о готовности совместными усилиями превратить политическое взаимодоверие и народную дружбу в дополнительный толчок к развитию экономического сотрудничества, расширить связи в таких сферах, как торговля, инвестиции, финансы, энергетика, наука и техника, с тем, чтобы народы обеих стран могли извлекать из этого реальную пользу.</p> <p>Также Путин заявил о поддержке выработанной китайской стороной повестки дня саммита и пожелал ему успеха. -0-</p> |

Статья №15

| | |
|--|---|
| <p>习近平会见吉尔吉斯斯坦总统阿塔姆巴耶夫</p> | <p>Си Цзиньпин встретился с президентом Кыргызстана</p> |
| <p>习近平指出，昨天是中吉建交 25 周年。25 年来，两国政治互信不断深化，经济合作全面推进，双边关系达到前所未有的高度。双方在涉及彼此核心利益和关切问题上相互支持，在重大国际和地区事务中保持密切沟通和协作。中吉已经成为真正的好朋友、好邻居、好伙伴。中方愿同吉方一道，认真落实双方签署的有关合作文</p> | <p>На встрече Си Цзиньпин напомнил, что вчера исполнилось 25 лет со дня установления дипотношений между Китаем и Кыргызстаном. За прошедшую четверть века страны углубили политическое взаимодействие, всесторонне продвинули экономическое сотрудничество и подняли двусторонние отношения на беспрецедентно новый уровень. Стороны также оказывали взаимную поддержку в вопросах, касающихся ключевых интересов и озабоченностей двух стран, поддерживали</p> |

| | |
|---|--|
| <p>件，打造合作亮点，推动中吉战略伙伴关系发展不断取得新成果。</p> | <p>тесные контакты и взаимодействие в важных международных и региональных делах.</p> <p>"Китай и Кыргызстан уже стали истинными друзьями, добрыми соседями и хорошими партнерами. Китай готов работать вместе с Кыргызстаном для достижения новых успехов в развитии отношений стратегического партнерства", - сказал председатель КНР.</p> |
| <p>习近平强调，中吉关系发展取得巨大成就，关键在于双方始终坚持睦邻友好、相互尊重、平等互利、合作共赢原则。吉尔吉斯斯坦是古丝绸之路沿线重要国家。近年来，在双方共同努力下，两国共建“一带一路”取得积极成果。双方应加快推进重大基础设施建设项目，推进落实产能投资合作，促进两国中小企业合作，做好“一带一路”建设同欧亚经济联盟建设对接，加强在教育、科技和旅游等人文领域的合作。</p> <p>中方愿同吉方深化安全合作，共同打击“东突”等“三股势力”，维护两国和本地区安全稳定。中方愿继续同吉方在上海合作组织框架内密切协调和配合。</p> | <p>Си Цзиньпин призвал обе страны ускорить шаги по реализации крупных совместных инфраструктурных проектов, стимулировать сотрудничество в производственной и инвестиционной областях, а также развивать взаимодействие в малом и среднем бизнесе.</p> <p>Китайский лидер считает, что обе страны должны прилагать совместные усилия для сопряжения инициативы "пояса и пути" со строительством Евразийского экономического союза /ЕАЭС/, а также укреплять кооперацию в образовательной, научно-технической и туристической сферах.</p> <p>"Китайская сторона готова углубить сотрудничество с киргизской стороной в области безопасности, в частности, в борьбе с силами "Восточного Туркестана" и "триада зла" с тем, чтобы защищать безопасность и стабильность двух стран и региона. Китай также намерен активизировать консультации и сотрудничество с Кыргызстаном в рамках Шанхайской организации сотрудничества", -- заверил Си Цзиньпин.</p> |
| <p>阿塔姆巴耶夫表示，很高兴在吉中建交 25 周年之际来华同习近平主席会见。25 年来吉中经贸、人文、安全等领域交流合作深入发展。双方在许多重大国际和地区问题上立场相近，在联合国、上海合作组织等多边框架内沟通协调富有成效。中国是吉尔吉斯斯坦重要的战略伙伴，长期以来为吉繁荣稳定提供了巨大支持。吉方对此深</p> | <p>Атамбаев в свою очередь отметил, что Китай -- важный стратегический партнер для Кыргызстана. Китай долгие годы оказывал огромную поддержку в процветании и стабильности Кыргызстана, за что Кыргызстан очень благодарен.</p> <p>Президент заверил, что Кыргызстан готов углубить сотрудничество с Китаем в области инфраструктурного строительства и сельского хозяйства, активно участвовать в строительстве "пояса и пути", а также в</p> |

| | |
|--|---|
| <p>表感谢。吉方愿深化同中方在基础设施、农业等领域合作，积极参与“一带一路”建设，推进“一带一路”同欧亚经济联盟对接合作。吉方坚定支持中方维护自身核心利益的努力，将继续坚持奉行一个中国政策。吉方愿与中方密切安全合作，坚决打击“三股势力”。</p> | <p>продвижении сопряжении "пояса и пути" со строительством ЕАЭС.</p> <p>"Кыргызстан твердо поддерживает усилия Китая по защите своих ключевых интересов, неуклонно придерживается политики одного Китая, а также готов укрепить сотрудничество с Китаем в области безопасности", -- сказал А. Атамбаев. -0-</p> |
|--|---|

Статья №16

| | |
|---|--|
| <p>习近平接受九国新任驻华大使递交国书并会见上海合作组织新任秘书长</p> | <p>Си Цзиньпин принял верительные грамоты у новых послов 9 стран и встретился с новым генсеком ШОС</p> |
| <p>新华社北京2月20日电 国家主席习近平20日在人民大会堂接受9国新任驻华大使递交国书,包括土库曼斯坦驻华大使杜尔德耶夫和吉尔吉斯斯坦驻华大使巴克特古洛娃。</p> | <p>Пекин, 20 февраля /Синьхуа/ -- Председатель КНР Си Цзиньпин в среду в Доме народных собраний в Пекине принял верительные грамоты у новых послов девяти стран в КНР, в том числе у Парахата Дурдыева из Туркменистана и Канайым Бактыгуловой из Кыргызстана.</p> |
| <p>习近平积极评价中国同各国的良好关系,强调中国高度重视发展同各国关系,愿深化政治互信,拓展务实合作,更好造福各国人民。中国政府将为各国使节履职提供便利和支持,希望大家为促进双边关系发展作出积极贡献。</p> | <p>Си Цзиньпин дал положительную оценку позитивным отношениям Китая с перечисленными странами, подчеркнув, что Китай придает важное значение развитию отношений с этими странами, готов углубить политическое взаимодействие и расширить прагматическое сотрудничество с этими странами на благо их народов.</p> <p>Си Цзиньпин заверил, что китайское правительство будет создавать удобства и оказывать поддержку послам в их работе и надеется, что они внесут активный вклад в развитие отношений представляемых ими стран с Китаем.</p> |
| <p>使节们转达了各自国家领导人对习近平的亲切问候,向中国人民致以新春祝福。使节们表示,中华人民共和国成立70年来,取得了举世瞩目的发展成就,在国际事务中发挥着日益重要的作用。各国高度重视</p> | <p>Новые послы в КНР передали сердечные приветствия председателю КНР от глав представляемых ими стран и выразили добрые пожелания китайскому народу по случаю праздника Весны. Они отметили, что КНР за 70 лет после своего образования добилась всемирно признанных больших успехов в развитии, играя все более важную роль в международных делах,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>发展对华关系。他们对出使中国深感荣幸，愿积极致力于增进相互了解和友谊、促进互利合作。</p> | <p>добавив, что представляемые ими страны уделяют серьезное внимание развитию отношений с Китаем.</p> <p>Новые послы в КНР обязались прилагать активные усилия для укрепления взаимопонимания и дружбы, а также стимулирования взаимовыгодного сотрудничества своих стран с Китаем.</p> |
| <p>同日，习近平还会见了上海合作组织新任秘书长诺罗夫，希望他为推动上海合作组织发展作出积极贡献。</p> | <p>В тот же день Си Цзиньпин также провел встречу с новым генеральным секретарем Шанхайской организации сотрудничества /ШОС/ Владимиром Норовым. Он выразил надежду, что новый генсек ШОС внесет активный вклад в содействие развитию организации.</p> |

Статья №17

| | |
|--|--|
| <p>比尔·盖茨赞赏中国促进全球发展并关注科技创新</p> | <p>Билл Гейтс высоко оценил вклад Китая в содействие глобальному развитию</p> |
| <p>比尔及梅琳达·盖茨基金会联席主席比尔·盖茨 12 日发表 2019 年度公开信，并通过新华社独家发布一条视频。盖茨赞赏中国在促进全球发展中的贡献，并呼吁国际社会关注科技创新，解决全球性问题。</p> | <p>Агентство Синьхуа во вторник опубликовало эксклюзивный видеоролик Билла Гейтса, сопредседателя Фонда Билла и Мелинды Гейтс, в котором он высоко оценил вклад Китая в содействие глобальному развитию.</p> |
| <p>盖茨在视频中说，过去一年里，中国在促进全球发展方面继续作出重要贡献。在过去四十年里，中国在摆脱贫困等方面取得巨大成就，并正在加大投入，帮助其他国家和地区解决它们面临的严峻挑战。“盖茨基金会将一如既往地支持中国，共同为全球人民创造更加美好的未来。”</p> | <p>Б. Гейтс отметил, что в прошедшем году КНР продолжала вносить важный вклад в содействие глобальному развитию. По его словам, за последние сорок лет Китай добился огромных успехов в ликвидации бедности, при этом страна увеличивает вложения в помощь другим государствам и регионам в противодействии серьезным вызовам. "Фонд Билла и Мелинды Гейтс будет и дальше поддерживать Китай, чтобы совместно создавать еще более прекрасное будущее для жителей планеты", -- заявил он.</p> |
| <p>盖茨特别提到，在最近一次中国之行中，他再次见证中国的创新实力。中国企业研发出颠覆性创新产品，中国科学家正研发新药以帮助贫困人口应对结核病等传染性</p> | <p>Б. Гейтс заявил, что в ходе недавней поездки в Китай в очередной раз стал свидетелем инновационных возможностей этой страны. По его словам, китайские компании разрабатывают революционно инновационные продукты, китайские ученые работают над новыми лекарствами,</p> |

| | |
|--|---|
| 疾病，中国还积极与非洲国家分享发展经验，支持这些国家在卫生防疫、加速农业转型等方面取得进展。 | чтобы помогать бедному населению бороться с туберкулезом и другими инфекционными заболеваниями, Китай также активно делится полезным опытом с африканскими странами, чтобы содействовать развитию в них здравоохранения и эпидемиологии и ускорению сельскохозяйственной трансформации. |
| 盖茨在这条于农历正月初八发布的视频里向中国人民拜年，祝大家新春快乐。 | Б. Гейтс также поздравил китайский народ с Праздником Весны. |

Статья №18

| | |
|---|---|
| 中国企业向伊拉克巴士拉省捐赠教育物资 | Китайская компания оказала материальную помощь школам иракской провинции Басра |
| 中国石油工程建设有限公司 28 日向伊拉克巴士拉省捐赠一批教育物资，以支持当地教育事业发展。 | Китайская нефтяная инженерно-строительная компания /СРЕСС/ в четверг передала иракской провинции Басра партию материальной помощи для содействия развитию образования в регионе. |
| 据了解，此次捐赠物资包括 5440 张课桌、250 台打印机、10 台电视和 200 个书包等。 | Китайское предприятие подарило иракской стороне 5440 парт, 250 принтеров, 10 телевизоров и 200 портфелей. |
| 捐赠仪式在巴士拉石油公司文化中心举行。中国石油工程建设有限公司执行董事、总经理刘海军在致辞中说，涓涓细流汇聚成河，星星之火点燃希望，希望此次捐赠有助于巴士拉地方教育事业发展。 巴士拉省教育局副局长阿里·哈马德表示，中国公司的捐助有助于巴士拉当地社会的发展，“我们对此表示感谢和赞赏”。 | Церемония передачи материальной помощи состоялась в Центре культуры компании Basra Oil. Генеральный директор СРЕСС Лю Хайцзюнь выразил надежду, что это поспособствует развитию образования в провинции. Заместитель главы Управления образования Басры Али Хамад выразил благодарность китайской компании. |
| 伊拉克当地石油行业和教育行业代表出席了当天的捐赠仪式 | На церемонии присутствовали представители местной нефтяной промышленности и учительского сообщества. |

Статья №19

| | |
|---|---|
| <p>杨洁篪同美国国务卿蓬佩奥通电话</p> | <p>Ян Цзечи провел телефонный разговор с государственным секретарем США М. Помпео</p> |
| <p>3月1日，中共中央政治局委员、中央外事工作委员会办公室主任杨洁篪应约同美国国务卿蓬佩奥通电话。</p> | <p>Член Политбюро ЦК КПК, глава канцелярии Комиссии ЦК КПК по иностранным делам Ян Цзечи в пятницу по приглашению провел телефонный разговор с государственным секретарем США Майклом Помпео.</p> |
| <p>蓬佩奥向杨洁篪通报了美朝领导人越南会晤情况，表示美方将同朝方保持接触，继续寻求通过对话协商解决朝鲜半岛问题。美方高度赞赏中方在半岛问题上发挥的积极作用，愿同中方保持沟通协调。</p> | <p>Майкл Помпео уведомил Ян Цзечи о ситуации со встречей лидеров США и КНДР и отметил, что США сохраняют контакты с КНДР и продолжают стремиться к урегулированию проблемы Корейского полуострова путем диалога и консультаций. США высоко ценят позитивную роль Китая в проблеме Корейского полуострова и готовы поддерживать с Китаем координацию.</p> |
| <p>杨洁篪表示，朝鲜半岛问题错综复杂，解决起来难以一蹴而就。希望美朝双方坚定信念，保持耐心，相向而行，坚持不懈将和谈推进下去，努力争取新成果、新进展。中方愿继续在半岛问题上发挥建设性作用。</p> | <p>Ян Цзечи сказал, что проблема Корейского полуострова очень сложна, ее невозможно разрешить сразу. Он выразил надежду на то, что США и КНДР укрепят веру, сохранят терпение, будут двигаться навстречу друг другу, неуклонно продвигать мирные переговоры, постараются добиться новых результатов и нового прогресса. Китай желает продолжить играть конструктивную роль в проблеме Корейского полуострова.</p> |

Статья №20

| | |
|---|--|
| <p>外交部：坚决反对加方执意推进针对中国公民孟晚舟的所谓引渡司法程序</p> | <p>МИД: Китай решительно против решения Канады продвигать процесс экстрадиции Мэн Ваньчжоу</p> |
| <p>外交部发言人陆慷 2 日就加拿大方面执意推进针对中国公民孟晚舟的所谓引渡司法程序发表谈话。</p> <p>陆慷说，中方对加方执意推进对孟晚舟女士的所谓引渡司法程序表示强烈不满和坚决反对，并已提出严正交涉。</p> | <p>Китайская сторона выразила сильное недовольство и решительный протест в связи с решением Канады продвигать процесс экстрадиции гражданки КНР Мэн Ваньчжоу, и сделала канадской стороне серьезное представление. С таким заявлением выступил в субботу официальный представитель МИД КНР Лу Кан.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>他说，中方在孟晚舟事件上的立场是明确的、坚定的。美加两国滥用其双边引渡条约，对中国公民任意采取强制措施，是对中国公民合法权益的严重侵犯。这是一起严重的政治事件。</p> | <p>Китайская позиция по инциденту с Мэн Ваньчжоу ясна и непоколебима, заявил дипломат, подчеркнув, что США и Канада злоупотребляют своими двусторонними договорами об экстрадиции и произвольно применяют принудительные меры в отношении китайской гражданки, что является серьезным нарушением ее законных прав и интересов. "Это является серьезным политическим инцидентом", - добавил он.</p> |
| <p>“我们再次敦促美方立即撤销对孟晚舟女士的逮捕令和引渡请求，敦促加方立即释放孟晚舟女士，让她平安回到中国。”陆慷说。</p> | <p>"Мы в очередной раз настойчиво призываем американскую сторону незамедлительно аннулировать ордер на арест г-жи Мэн Ваньчжоу и запрос на ее экстрадицию. А также настоятельно призываем канадскую сторону незамедлительно освободить г-жу Мэн Ваньчжоу, чтобы она смогла благополучно вернуться в Китай", - подчеркнул Лу Кан.</p> |

Статья №21

| | |
|---|--|
| <p>普京：中国是欧亚经济联盟的战略伙伴</p> | <p>Путин：Китай является стратегическим партнером ЕАЭС</p> |
| <p>俄罗斯总统普京 29 日表示，中国是欧亚经济联盟的战略伙伴，欧亚经济联盟建设应与“丝绸之路经济带”建设对接好。</p> | <p>29 мая президент РФ Владимир Путин, заявил, что Китай является стратегическим партнером Евразийского экономического союза (ЕАЭС), и что развитие ЕАЭС должно быть связано с реализацией инициативы «Один пояс и один путь».</p> |
| <p>据俄媒体 29 日报道，欧亚经济联盟的最高权力机构欧亚经济委员会最高理事会当天在哈萨克斯坦首都努尔苏丹举行会议，此次会议正值欧亚经济联盟成立 5 周年。</p> | <p>По сообщениям российских СМИ, в тот же день в столице Казахстана Нур-Султане состоялось заседание Высшего совета Евразийского экономического союза, являющегося высшим органом ЕАЭС.</p> |
| <p>普京在会议期间说，未来几月，欧亚经济联盟与中国的经贸合作协定将会生效，成为双方在各领域进行互利合作的坚实基础。</p> | <p>В ходе встречи В. Путин заявил, что в ближайшие месяцы вступит в силу соглашение о торгово-экономическом сотрудничестве между ЕАЭС и КНР, которое станет прочной основой для взаимовыгодной кооперации в самых разных сферах.</p> |
| <p>普京表示，欧亚经济联盟与第三方国家贸易增速较快。2018 年，欧亚经济联盟与第三方国家贸易增长 18.8%，总额超过 7500 亿美元。欧亚经济联盟成员国之间的内部</p> | <p>Рост торговли государств Евразийского экономического союза с третьими странами говорит о позитивном эффекте от евразийской интеграции. В 2018 году товарооборот стран ЕАЭС с третьими государствами вырос на 18,8%, превысив 750 млрд долл. США. Объем внутренней</p> |

| | |
|---|--|
| <p>贸易额增长 9.2%，总额达到 600 亿美元。</p> <p>欧亚经济联盟对外贸易比成员国之间贸易增长更快，说明此联盟没有妨碍成员国发展各国经济和与其他国家的沟通。</p> | <p>торговли между участниками объединения, который поднялся на 9,2%, до 60 млрд долл. США. Внешняя торговля Евразийского экономического союза росла быстрее, чем у его государств-членов, что указывает на то, что альянс не мешал суверенно развивать свою экономику и поддерживать связь с другими странами, заявил Путин.</p> |
| <p>欧亚经济联盟成立于 2015 年，成员国包括俄罗斯、哈萨克斯坦、白俄罗斯、吉尔吉斯斯坦和亚美尼亚。联盟的目标是在 2025 年前实现联盟内部商品、服务、资本和劳动力自由流动，并推行协调一致的经济政策。</p> | <p>ЕАЭС был создан в 2015 году, и его членами являются Россия, Казахстан, Беларусь, Кыргызстан и Армения. Целью альянса является обеспечение свободного потока товаров, услуг, капитала и рабочей силы в рамках Союза к 2025 году и проведение скоординированной экономической политики.</p> |
| <p>2018 年 5 月，中国与欧亚经济联盟签署经贸合作协定。该协定是中国与欧亚经济联盟在经贸方面首次达成的重要制度性安排，标志着中国与该联盟及其成员国经贸合作从项目带动进入制度引领的新阶段。</p> | <p>В мае 2018 года Китай подписал соглашение о торгово-экономическом сотрудничестве с ЕАЭС. Соглашение является первым важным институциональным соглашением между Китаем и Евразийским экономическим союзом с точки зрения экономических и торговых отношений.</p> |

Статья №22

| | |
|---|---|
| <p>希腊总统：希腊和中国在促进文明间对话上能够发挥重要作用</p> | <p>Эксклюзив: Греция и Китай могут играть важную роль в развитии диалога между цивилизациями -- президент Греции</p> |
| <p>高端访谈：希腊和中国在促进文明间对话上能够发挥重要作用——访希腊总统帕夫洛普洛斯</p> | <p>Греция и Китай, могут играть важную роль в развитии диалога между цивилизациями. Об этом заявил президент Греции Павлопулос в эксклюзивном интервью корр. Синьхуа.</p> |
| <p>希腊总统普罗科皮斯·帕夫洛普洛斯日前在雅典接受新华社记者专访时表示，希腊与中国同为文明古国，在促进文明间对话上能够发挥重要作用，两国可以共同向世界展示文明间对话的重要意义。</p> | <p>Греция и Китай, являясь древними мировыми цивилизациями, могут играть важную роль в развитии диалога между цивилизациями и продемонстрировать миру важность такого диалога. Об этом заявил президент Греции Прокопис Павлопулос в эксклюзивном интервью корр. Синьхуа.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>帕夫洛普洛斯将于5月12日至16日对中国进行国事访问。访华期间，帕夫洛普洛斯还将出席亚洲文明对话大会。</p> | <p>П. Павлопулос 12-16 мая нанесет государственный визит в Китай, в ходе которого примет участие в Конференции по диалогу между цивилизациями Азии.</p> |
| <p>帕夫洛普洛斯说，他此次出席亚洲文明对话大会，在大会上阐述文明间对话的巨大价值，说明亚洲与西方文明间进行更多交流的重要性，这对希腊和他本人而言是很好的机会。</p> | <p>По словам президента Греции, участие в этой конференции, выступление на ней с речью относительно огромной ценности диалога между цивилизациями, пояснение важности осуществления еще большего количества обменов между цивилизациями Азии и Запада -- все это является хорошим шансом для него лично и Греции.</p> |
| <p>帕夫洛普洛斯表示，世界和平只能通过和平共处得以维护，而和平共处只能建立在文明间对话的基础上。</p> | <p>П. Павлопулос отметил, что мир на планете может обеспечиваться только путем мирного сосуществования, которое, в свою очередь, может быть достигнуто только на основе диалога между цивилизациями.</p> |
| <p>“我相信，在东西方之间，能够令我们团结一致的东西要比能够令我们分裂的东西多得多，我们的合作首先必须建立在文明的基础上。”告诉他。</p> | <p>"Я уверен, у Востока и Запада гораздо больше того, что их объединяет, чем того, что их разделяет. Наше сотрудничество должно строиться, прежде всего, на основе цивилизаций", -- сообщил президент Греции.</p> |
| <p>帕夫洛普洛斯还谈到近年来希腊同中国在“一带一路”框架下的合作。他指出，希腊遭遇债务危机时，希中关系不仅没受到影响，还得到了进一步发展，这显示出两国关系根基深厚。</p> | <p>Говоря о сотрудничестве между Грецией и Китаем, которое осуществляется в последние годы в рамках инициативы «Пояс и путь», П. Павлопулос отметил, что долговой кризис не повлиял на греческо-китайские отношения, напротив, они получили дальнейшее развитие. "Это говорит о том, что у двусторонних отношений крепкий фундамент", -- сказал президент Греции.</p> |
| <p>他说，中国的继续发展，对中国和希腊乃至国际社会来说都是好事。中国的发展将进一步推动中国同欧盟、中国同世界关系的发展。</p> | <p>По его словам, продолжение развития Китая -- это благо для Китая, Греции и международного сообщества. Прогресс Китая придаст новый импульс развитию отношений между Китаем и ЕС, Китаем и всем миром.</p> |

Статья №23

| | |
|---------------------------|--|
| <p>中国海军舰艇参加俄海军节庆典海上阅兵</p> | <p>Китайские корабли приняли участие в главном военно-морском параде в честь Дня ВМФ России</p> |
|---------------------------|--|

| | |
|--|---|
| <p>7月30日，中国海军合肥舰、运城舰，在圣彼得堡喀琅施塔得岛附近海域参加了俄海军节庆典海上阅兵。</p> | <p>30 июля в акватории острова Кронштадт в Санкт-Петербурге корабли ВМС НОАК в составе ракетного эсминца "Хэфэй", ракетного фрегата "Юньчэн" приняли участие в главном военно-морском параде по случаю Дня военно-морского флота России.</p> |
| <p>11 时许，舰艇编队紧随俄海军舰艇“乌斯季诺夫元帅号”光荣级巡洋舰成单纵队队形出场，通过喀琅施塔得岛东南角观礼台。在中国舰艇上方天空，俄直升机、预警机、战斗机接连低空通过。</p> | <p>Около 11 часов по местному времени китайские корабли прошли кильватерной колонной перед трибуной, расположенной на юго-востоке острова Кронштадт, следуя за ракетным крейсером «Маршал Устинов». Эскадру китайских кораблей в воздухе на малой высоте сопровождали российские вертолеты, самолеты дальнего радиолокационного обнаружения и наведения, истребители.</p> |
| <p>两艘中国舰艇是7月27日结束中俄“海上联合-2018”军事演习抵达俄圣彼得堡，受邀参加此次阅兵。这是两舰首次参加俄海军海上阅兵。</p> | <p>27 июля два корабля ВМС НОАК, завершив первый этап китайско-российских военных учений "Морское взаимодействие-2018", прибыли в Санкт-Петербург для участия в военно-морском параде. Китайские суда участвуют в военно-морском параде России впервые.</p> |
| <p>每年7月最后一个星期日为俄罗斯海军节。今年的海军节在7月30日。俄罗斯总统普京亲临圣彼得堡检阅舰船，发表讲话。普京表示，在本国工业和科技的支持下，俄国防力量不断得到巩固与提高，今年俄海军将接收30艘各类新型舰艇，俄政府将全面支持海军建设。</p> | <p>День ВМФ России ежегодно отмечается в последнее воскресенье июля. В этом году праздник выпал на 30 июля. В Санкт-Петербурге парад принимал президент РФ Владимир Путин. В своей приветственной речи российский президент отметил, что благодаря потенциалу отечественной промышленности и науки, растет обороноспособность России. В нынешнем году ряды ВМФ пополнят 30 военных судов нового поколения, государство будет оказывать активную поддержку развитию ВМФ.</p> |
| <p>此次海上大阅兵是俄罗斯近年来举行的最大规模海上阅兵。俄波罗的海舰队、黑海舰队、北方舰队以及里海区舰队均参加此次阅兵，参演的官兵超过5000人。</p> | <p>Нынешний военно-морской парад был самым масштабным в России за последние годы. В параде приняли участие Балтийский, Черноморский, Северный флоты и Каспийская флотилия, всего более 5 тыс. военнослужащих.</p> |

Статья №24

| | |
|--------------------------------|---|
| <p>“瓦尔代”俱乐部报告：美国仍是俄罗斯的最大威胁</p> | <p>Доклад «Валдайского клуба»: главной международной угрозой для России остается политика США</p> |
|--------------------------------|---|

| | |
|--|--|
| <p>俄罗斯《消息报》日前援引“瓦尔代”俱乐部的报告内容称，俄罗斯在国际舞台上所面临的主要威胁仍然是美国意图削弱俄罗斯的政策；而恐怖主义、与土耳其的潜在冲突也都会对俄罗斯造成危险。这份名为《国际威胁 2016》的报告将 5 月 29 日由“瓦尔代”国际辩论俱乐部与《外交政策》杂志社共同发布。乌克兰危机并没有在报告中被提及。</p> | <p>Главной угрозой для России на международной арене остается политика США, направленная на ослабление российского государства; опасность для России также представляют международный терроризм и скрытый конфликт с Турцией, приводит строчки из доклада «Валдайского клуба» газета «Известия». Доклад «Международные угрозы-2016» будет озвучен 29 мая на встрече дискуссионного клуба "Валдай" и агентства «Внешняя политика». Кризис на Украине в докладе не упоминается.</p> |
| <p>“瓦尔代”国际辩论俱乐部是由原俄新社、俄罗斯外交与国防政策委员会等机构于 2004 年发起的。旨在邀请俄罗斯和全球知名的专家、学者以及各国高官进行交流对话。俄罗斯总统普京就曾多次出席俱乐部组织的活动。“瓦尔代”俱乐部项目经理、报告的作者之一安德烈苏申佐夫向《消息报》表示，当前俄罗斯人对于美国的对俄政策基本上持两种看法：一部分人认为美国意图削弱俄罗斯；另一部分人则认为美国人在追求自身目标的同时，也将间接损害俄罗斯的利益。</p> | <p>Международный дискуссионный клуб «Валдай» был образован в 2004 году по инициативе агентства «РИА Новости», Российского комитета по вопросам международных отношений и национальной обороны, а также других организаций. Основной задачей Клуба является содействие открытому диалогу ученых, экспертов и высокопоставленных чиновников разных стран. Президент России Владимир Путин многократно принимал участие в мероприятиях дискуссионного клуба. Программный директор Фонда клуба «Валдай» и один из авторов доклада Андрей Сушенцов рассказал газете «Известия»: «Сейчас фактически существуют два подхода к оценке американской политики в отношении России. Одни считают, что США намеренно добиваются ослабления России, другие полагают, что американцы косвенно наносят ущерб российским интересам, преследуя свои цели».</p> |
| <p>报告中指出，得益于俄罗斯空军在叙利亚实施的成功军事行动，俄罗斯与西方国家的关系发生了变化。报告作者认为：“俄罗斯善于实施有效的远程军事行动，这将巩固自己在中东地区的主导权”。</p> | <p>Согласно мнению авторов доклада, благодаря успешному проведению операции в Сирии российскими военно-воздушными силами, вектор отношений России с Западом изменился. «Россия закрепится как ведущая сила на Ближнем Востоке, способная эффективно проводить экспедиционные военные кампании», – считают авторы доклада.</p> |
| <p>报告中还提及了伊斯兰激进分子对于俄罗斯的恐怖主义威胁。即便是彻底战胜了叙利亚恐怖分子，这种威胁仍将继续存在，</p> | <p>В докладе также идет речь о существовании террористической угрозы для России со стороны исламских радикалов. Угроза сохранится даже в случае полной победы над террористами в Сирии, так как</p> |

| | |
|--|---|
| <p>因为“恐怖组织的中坚分子和头目们将会从叙利亚转移到那些政权不稳的国家（伊拉克、利比亚、马里、阿富汗斯坦、索马里等）继续从事破坏活动。”</p> | <p>«Наиболее ценные бойцы и командиры, скорее всего, переместятся из Сирии в другие страны со слабой государственной властью (Ирак, Ливию, Мали, Афганистан, Сомали), где будут продолжать свою разрушительную деятельность», — считают авторы доклада.</p> |
|--|---|

Статья №25

| | |
|---|--|
| <p>2016 丝绸之路拉力赛上的中俄联合车组巩固两国友谊</p> | <p>Китайско-российский экипаж ралли "Шелковый путь-2016" скрепляет дружбу между народами Китая и России</p> |
| <p>2016 丝绸之路汽车拉力赛于 7 月 8 日到 24 日举办。在所有的参赛者中，由中国车手侯红宁、领航员沈鑫和俄罗斯机械师安德烈·莫克耶夫组成的中俄联合车组——卡玛斯越野卡车组格外抢眼。</p> | <p>Среди всех участников ралли "Шелковый путь-2016" (Москва-Пекин), проходящего с 8 по 24 июля, особое место занимает китайско-российский экипаж команды "КАМАЗ-Мастер", в состав которого входят пилот Хоу Хуннин, штурман Шэнь Синь и механик Андрей Мокеев.</p> |
| <p>组建中俄联合车组的倡议由本届赛事的赞助商之一——俄罗斯天然气工业股份公司提出，目的是体现中俄友好，传递中俄友谊。而俄罗斯卡玛斯车队给联合车组的任务是加强车手之间的磨合和检验赛车的性能。</p> | <p>Инициатором создания совместного китайско-российского экипажа выступил один из спонсоров нынешнего ралли-рейда - компания "Газпром". Совместный экипаж должен символизировать дружбу между народами Китая и России. При этом команда "КАМАЗ-мастер" поставила перед экипажем задачу отработать слаженность действий и испытать возможности доверенного им гоночного раллийного грузовика.</p> |
| <p>联合车组成员仅仅是在不久前的 4 月份才有机会首次联手参加了一场比赛。当时侯红宁和沈鑫来到俄罗斯，与莫克耶夫一起在“科贡金牌 2016”越野锦标赛上夺得了卡车组第五的好成绩。</p> | <p>Впервые члены экипажа получили возможность совместно выступить в гонке совсем недавно, лишь в апреле нынешнего года, когда Хоу Хуннин и Шэнь Синь прибыли в Россию, где вместе с Андреем Мокеевым приняли участие в этапе Чемпионата России по ралли-рейдам "Золото Кагана-2016", где заняли пятое место в классе грузовиков.</p> |
| <p>侯红宁是一位经验丰富的车手，曾在国内多项赛事中取得过不错名次。本次拉力赛是他参加的首个国际赛事，他也是唯一来自中国的卡车组车手。结束了第九赛段的比赛后，侯红宁的车组位居卡车组总成绩第六名。</p> | <p>Хоу Хуннин - многоопытный китайский гонщик, неоднократно поднимавшийся на призовой пьедестал национальных соревнований КНР. Однако в международном ралли он участвует впервые. Он также является единственным китайским пилотом грузовика на ралли "Шелковый путь-2016". После завершения 9-го этапа ралли его экипаж занял 6-е место в зачете среди грузовиков.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>中俄联合车组遇到的最棘手的问题是语言障碍。为了方便交流，侯红宁学了一些俄文单词，莫克耶夫也熟记了几个中文词汇，实在无法沟通时就用国际通用的手势来比划。关键时刻，翻译也为他们提供了帮助。用侯红宁的话说“我们在交流中没有过多麻烦”。</p> | <p>Самой большой сложностью для членов китайско-российского экипажа является языковой барьер. Хоу Хуннин выучил несколько русских слов, Андрей Мокеев - несколько китайских. Когда объясниться совершенно не получается, члены экипажа переходят на понятный всем язык жестов. В особо важных ситуациях есть возможность организовать помощь переводчика. В целом, по словам Хоу Хуннина, особых сложностей с общением не возникает.</p> |
| <p>侯红宁说，莫克耶夫曾是一名非常优秀的领航员，此次他出色地完成了机械师的任任务。另外，他还随时监测汽车的技术状况。当沈鑫遇到定位问题时，莫克耶夫总会给他提供帮助。</p> | <p>Китайский гонщик отмечает, что раньше Мокеев был отличным штурманом, но в этот раз выступает в роли механика и столь же хорошо справляется со своей задачей. Помимо того, что он следит за техническим состоянием грузовика, когда у Шэнь Синя возникают вопросы с позиционированием на местности, Андрей всегда приходит ему на помощь.</p> |
| <p>侯红宁认为，中俄联合车组的一大优势就是，当拉力赛途径俄罗斯和哈萨克斯坦时，俄方选手更了解本地环境并能辨明方向，在穿越中国边境时，这个优势也因车组里有中国选手而得以保留。</p> | <p>По словам Хоу Хуннина, главным преимуществом их экипажа является то, что в ходе прохождения ралли по российской и казахстанской территориям, в местной обстановке лучше ориентировался именно российский член экипажа. Одновременно с этим, после пересечения китайской границы, экипаж сохранил это преимущество, благодаря наличию в составе команды китайских участников.</p> |
| <p>莫克耶夫对侯红宁的评价是“谨慎和细致”。莫克耶夫说：“他从来不犯一些低级的错误，是我合作过的最好的车手之一”。莫克耶夫将本次 2016 丝绸之路拉力赛看成是 2017 达喀尔拉力赛前的一次热身，他希望在达喀尔拉力赛上也能看到侯红宁的身影。</p> | <p>Мокеев оценивает Хоу Хуннина как "осторожного и расчетливого" пилота. "Он никогда не рискует зря, я ездил со многими пилотами, он один из лучших", -- отметил россиянин. Андрей рассматривает ралли "Шелковый путь-2016" как важное испытание перед "Дакаром-2017" и надеется увидеть среди его участников и Хоу Хуннина.</p> |

Статья №26

| | |
|-------------------------------------|--|
| <p>上海合作组织青岛峰会新闻中心将于 6 月 6 日正式开放</p> | <p>Пресс-центр саммита ШОС в Циндао начнет работу 6 июня</p> |
|-------------------------------------|--|

| | |
|--|--|
| <p>上海合作组织青岛峰会新闻中心将于6月6日正式开放，为境内外媒体注册记者提供服务。</p> | <p>Пресс-центр саммита Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) в Циндао начнет работу 6 июня. Аккредитованным китайским и зарубежным журналистам будет предоставлен полный комплекс услуг.</p> |
| <p>据上海合作组织青岛峰会新闻中心副总指挥侯晓东介绍，新闻中心总建筑面积约3.5万平方米，根据运行需要共设立取证中心、咨询台、公共工作区、新闻发布厅、会议采访等29个工作小组，为活动提供全方位保障。</p> | <p>По словам замначальника пресс-центра циндаоского саммита Хоу Сяодуна, общая площадь центра – порядка 35 тыс. кв. м. С учетом реальных потребностей представителей СМИ на его территории будут размещены 29 зон для выдачи пропусков, справочно-информационного обслуживания, проведения пресс-конференций, интервью-комнаты и т.д.</p> |
| <p>侯晓东说：“上海合作组织青岛峰会新闻中心具有鲜明的特点，处处体现着节俭、环保、创新、科技、特色的理念。”他说，新闻中心没有新建场地，而是选在独具特色的海尔全球创新模式研究中心，整体建筑时尚、浪漫，独具青岛特色。</p> | <p>Хоу Сяодун заявил, что «Пресс-центр саммита ШОС в Циндао имеет ряд особенностей. Он построен на основе принципов экономичности, экологически устойчивого строительства, научно-технических инноваций и целого комплекса уникальных решений. Проект создавался не с нуля, а на базе уже имеющихся и зарекомендовавших себя инновационных решений корпорации Haier. Сооружение характеризуется модным и чарующим стилем, оно прекрасно вписывается в архитектурный ансамбль города Циндао.</p> |
| <p>在科技与创新方面，新闻中心通信建设按照百兆桌面、千兆汇聚、万兆上联的网络设计，应用大数据、智能化科技管控系统确保有线、无线网络安全、稳定、高速。广电设备、信号源均采用双备份，故障发生时可瞬间切换至备份设备。</p> | <p>Говоря о техническом обеспечении, система передачи данных в пресс-центре построена на базе гигабитных коммутаторов уровня доступа и 10-гигабитных коммутаторов уровня распределения. Журналистам также будут предоставлены десктопы для работы с подключением к Интернету в 100 Мбит. С целью обеспечения безопасности, стабильности и высокой скорости проводного и беспроводного доступа в Интернет будут задействованы технологии «Больших Данных» и интеллектуальная система контроля и управления. Радио и телевидение получают систему дублирования, что позволит в случае возникновения технических неисправностей мгновенно переключиться на резервное оборудование и продолжить вещание.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>中俄红色旅游合作方兴未艾</p> | <p>Китайско-российское сотрудничество в сфере «Красного туризма» бурно развивается</p> |
| <p>目前，中国是俄罗斯第一大旅游客源国，中国游客参观的对象包括俄罗斯的各个城市、景点和不同的角落。随着中俄旅游合作领域逐渐扩大，中国人对俄罗斯红色旅游（也就是参观战斗和革命圣地）的兴趣也越来越高涨。</p> | <p>В настоящее время Китай является крупнейшим для России «поставщиком» туристов, посещающих самые разные города, достопримечательности и уголки России. По мере расширения китайско-российского туристического сотрудничества, на подъёме у китайцев также интерес к российскому «Красному туризму» (посещению мест боевой и революционной славы).</p> |
| <p>中国国家旅游局驻莫斯科办事处主任赵洪青在接受中国国际广播电台记者采访时表示，中俄红色旅游国际交流合作有利于更好地展示两国历史文化，并进一步拓宽旅游市场，同时也起到增进中俄人民友谊、加深理解和沟通的桥梁作用。</p> | <p>Начальник представительства Государственного управления по делам туризма КНР в Москве Чжао Хунцин в интервью корреспонденту МРК заявил о том, что международные обмены и сотрудничество между Китаем и Россией в области «Красного туризма» способствуют лучшей демонстрации истории и взаимосвязанности культур двух стран, дальнейшему расширению туристического рынка и, вместе с тем, играют роль моста для укрепления дружбы, углубления взаимопонимания и расширения контактов между китайским и российским народами.</p> |
| <p>赵洪青介绍说，近年来，中俄两国连续在湖南举办了两届“红色旅游合作交流系列活动”，这是中国红色旅游首次在国家层面与外国开展的交流与合作。</p> | <p>По словам Чжао Хунцина, в последние годы Китай и Россия два раза проводили в провинции Хунань (Юго-Восточный Китай) мероприятия по сотрудничеству и обмену в сфере «Красного туризма». Это стало первым шагом на государственном уровне для выхода данного направления туризма Китая за рубеж.</p> |
| <p>中国国家旅游局局长李金早与俄罗斯联邦旅游署署长萨弗诺夫此前签署了《中华人民共和国国家旅游局与俄罗斯联邦旅游署关于2016—2018年红色旅游合作的谅解备忘录》，明确这一时期中俄两国开展红色旅游合作交流的机制、形式及发展前景等。两国相关省、市和旅游企业间也签署了红色旅游发展项目合作协议，其中确定</p> | <p>Руководитель Государственного управления по делам туризма КНР Ли Цзиньцао и глава Федерального агентства по туризму РФ Олег Сафонов ранее подписали «Меморандум о взаимопонимании между Государственным управлением по делам туризма КНР и Федеральным агентством по туризму РФ по сотрудничеству в области "Красного туризма" на период с 2016 по 2018 гг.», в котором четко определены механизмы развертывания сотрудничества и обменов в сфере «Красного туризма» между Китаем и Россией на указанный период, форма и перспективы развития и т.д. Между</p> |

| | |
|------------------------------------|--|
| <p>了各种计划与意向、旅游线路、宣传促销、开通直航线路等。</p> | <p>различными провинциями, городами и туристическими компаниями КНР и РФ также был подписан ряд соглашений о сотрудничестве по реализации программ «Красного туризма», в которых определены планы и намерения, туристические маршруты, проведение презентаций, открытия прямых авиарейсов и т.д.</p> |
|------------------------------------|--|

Статья №28

| | |
|--|---|
| <p>中国国防部：推动上合组织防务安全合作走深走实</p> | <p>Минобороны КНР: предстоит углубить взаимодействие и принять практические меры по сотрудничеству в области оборонной безопасности в рамках ШОС</p> |
| <p>中国国防部新闻发言人任国强 31 日在北京表示，中方愿在互信互利的基础上与上合组织各成员国在防务安全领域继续开展交流与合作，推动上合组织防务安全合作走深走实。</p> | <p>Китайская сторона готова на основе взаимодоверия и общих интересов продолжать активизацию обмена и взаимодействия с другими государствами-членами ШОС в области оборонной безопасности, углублять сотрудничество и делать прагматические шаги в данном направлении. Об этом заявил официальный представитель министерства обороны КНР Жэнь Гоцянь 31 мая в Пекине.</p> |
| <p>在当天的例行记者会上，任国强称，防务安全是上合组织的重要合作领域，近年来有关合作开展得顺畅有效，包括成员国国防部长会议、军队总参谋长（联合参谋部参谋长）会议等机制不断完善，多次举行以反恐为课题的多边或双边联合军事演习，在人员培训、边防合作 等领域开展了广泛交流。</p> | <p>Жэнь Гоцянь на очередной пресс-конференции ведомства заявил, что сотрудничество в сфере оборонной безопасности является важной частью взаимодействия на полях ШОС и в последние годы оно было довольно успешным. Непрерывно совершенствовались многочисленные механизмы совместной работы, в их числе, регулярные встречи между главами минобороны, начальниками генеральных штабов и на других уровнях в странах ШОС. Был проведен целый ряд антитеррористических учений в двустороннем и многостороннем форматах. Стороны также поддерживали широкий обмен по подготовке сотрудников и обеспечению пограничной безопасности.</p> |
| <p>任国强表示，今年 4 月，上合组织第十五次国防部长会议、第五届“和平号角”军乐节在北京成功举行；今年下半年，上合组织还将在俄罗斯境内举行“和平使命-</p> | <p>По словам спикера, в апреле текущего года в Пекине успешно прошли 15-я встреча министров обороны стран-членов ШОС и 5-й музыкальный фестиваль военных оркестров «Труба мира». Во втором полугодии запланировано провести и военное учение «Мирная миссия - 2018». В ближайшие дни состоится уже третья по</p> |

| | |
|---|--|
| 2018”联合军演，近期各方专家组举行第三轮磋商，细化演习 各项安排。 | счету встреча военных экспертов, на которой будут оговариваться все детали предстоящих маневров. |
| “中方愿在互信互利的基础上与各成员国在防务安全领域继续开展交流与合作，提高共同应对新挑战新威胁的能力，推动上合组织防务安全合作走深走实，为维护本地区和平稳定发挥积极作用。”任国强说。 | Гоцян добавил: «Китай будет и впредь активизировать связи с членами ШОС в области оборонной безопасности. Цели заключаются в повышении дееспособности совместного реагирования на новые вызовы и угрозы, углублении сотрудничества и принятии практических мер по взаимодействию в данном спектре в рамках ШОС. Государства-члены организации будут играть более активную роль в поддержании мира и стабильности в регионе». |

Статья №29

| | |
|--|--|
| 中哈粮食过境大通道正式打通 | Официально открыт транзитный коридор для экспорта зерна из Казахстана через Китай |
| 5日，一列来自哈萨克斯坦装载有720吨小麦的火车，如期抵达中哈连云港物流中转基地，在江苏连云港口岸换装海运后，离境发往越南。 | 5 февраля железнодорожный состав с 720 тоннами пшеницы прибыл из Казахстана на базу китайско-казахстанского логистического сотрудничества в порту Ляньюньган провинции Цзянсу. После перегрузки пшеница будет морским путём отправлена во Вьетнам |
| 这是哈国小麦首次从中国过境发往东南亚市场，标志着哈国过境中国实现粮食出口的新通道正式开通。 | Таким образом, пшеница из Казахстана впервые поступит на рынок Юго-Восточной Азии через территорию Китая, что знаменует официальное открытие нового эффективного транзитного коридора для экспорта продовольственного зерна из этой страны через Китай. |
| 澳麦运抵东南亚的运输时间大约30天，而哈麦通过从中国过境运输至东南亚仅需20天左右。此外，哈萨克斯坦小麦的产地价相比同级澳麦 每吨约低45美元。通过从中国过境运输将大大提升哈麦较同类小麦的市场竞争力。据估算，2019年哈萨克斯坦 | Доставка пшеницы из Австралии в Юго-Восточную Азию занимает 30 дней, а из Казахстана путем транзита через Китай – порядка 20 дней. Наряду с этим, стоимость тонны пшеницы из Казахстана примерно на 45 долл. США ниже стоимости австралийской пшеницы сопоставимого качества. Транзитная перевозка через Китай будет содействовать значительному повышению конкурентоспособности Казахстана в этой сфере. По предварительным озвученным планам, в 2019 |

| | |
|--|--|
| 坦将会有近 50 万吨小麦过境中国走进东南亚市场。 | году Казахстан намерен экспортировать в Юго-Восточную Азию через Китай порядка 500 тыс. тонн пшеницы. |
| 早在 2009 年，中国和哈萨克斯坦就达成了哈过境中国向第三国出口粮食的协议。2018 年 8 月 11 日，连云港口岸制定的哈萨克斯坦出口小麦过境方案获中国国家质检总局批准通过。 | Еще в 2009 году Китай и Казахстан достигли договоренности о транзите казахстанского зерна через территорию Китая в третьи страны. Проект транзитного экспорта казахстанской пшеницы, разработанный КПП Ляньюньган, был утвержден Главным государственным управлением технического и карантинного контроля за качеством товаров КНР 11 августа 2018 года. |

Статья №30

| | |
|--|--|
| 王毅就上海合作组织青岛峰会接受媒体采访 | Ван И дал интервью СМИ о Саммите ШОС в Циндао |
| 国务委员兼外交部长王毅 10 日在青岛接受媒体采访，介绍上海合作组织青岛峰会成果。 | Итоги саммита Шанхайской организации сотрудничества в Циндао 10 июня подвёл член Госсовета КНР, министр иностранных дел Ван И. |
| 在谈到如何看待本次峰会的特点和意义时，王毅表示，同以往的上合会议相比，此次青岛峰会可谓规模最大、级别最高，成果最多，创造了一系列上合组织的纪录。 | Оценивая значение и характеризуя прошедшее событие, Ван И рассказал, что, по сравнению с предыдущими, саммит в Циндао стал самым масштабным и самым высоким по уровню, достигнуто самое большое количество реальных результатов; таким образом, побита целая серия рекордов ШОС. |
| 王毅表示，上合组织现在已拥有 8 个成员国、4 个观察员国、6 个对话伙伴国，经济和人口总量分别占到全球的 20%40%以上。来自 12 个国家的领导人、10 个国际组织或机构的负责人齐聚青岛，注册外宾超过 2000 人，采访峰会的中外记者超过 3000 人。 | Ван И напомнил, что сегодня в состав ШОС входят 8 государств-членов, 4 государства-наблюдателя и 6 партнеров по диалогу. На долю стран ШОС приходится примерно 20 процентов мирового ВВП, а численность их населения - 40 процентов мирового объема. В Циндао собрались государственные лидеры 12 стран, ответственные лица 10 международных организаций и агентств. На саммите было зарегистрировано более 2000 иностранных гостей, и более трех тысяч китайских и иностранных журналистов. |
| 上合各国领导人共同回顾了上合组织 17 年来走过的不平凡历程，全面规划了组织未来的路径和方向，达成了一系列重要共 | Лидеры стран ШОС оценили грандиозный путь, проделанный ШОС за 17 лет. Также они всесторонне спланировали направление будущего развития организации, достигнув ряда важных |

| | |
|--|--|
| <p>识。成员国领导人签署、见证了 23 份合作文件，是历届峰会成果最多的一次。</p> | <p>консенсусов. Лидеры стран-участниц подписали или приняли участие в подписании 23 документов о сотрудничестве – циндаоский саммит завершился наиболее результативно.</p> |
| <p>在中方和各成员国共同努力下，青岛峰会的成果超出预期，其中最重要的是以下三个方面：一是突出了“上海精神”；二是形成了命运共同体意识；三是提出了全球治理的上合主张。</p> | <p>Благодаря совместным усилиям китайской стороны и стран-участниц организации, результаты саммита в Циндао превзошли ожидания, отмечают организаторы. Наиболее важными из них являются следующие три аспекта: во-первых, сформулирована и одобрена концепция «Шанхайского духа»; во-вторых, концепция «сообщества с единой судьбой»; в-третьих, выдвинута идея глобального управления ШОС.</p> |
| <p>王毅表示，中国作为上合组织创始成员国，始终将上合组织作为外交优先方向之一。中方将一如既往，同各成员国一道，全面落实峰会成果，使上合组织团结更紧密、合作更高效、行动更有力、前景更光明。</p> | <p>Ван И указал, что Китай, как один из учредителей ШОС, неизменно рассматривает организацию как один из своих приоритетных направлений для дипломатии. Китайская сторона, как и всегда, будет работать со всеми государствами-членами для полного воплощения итогов саммита, чтобы страны в формате ШОС более тесно объединились, максимально эффективно сотрудничали и действовали более энергично, двигаясь в направлении светлого будущего.</p> |
| <p>中国国防部：推动上合组织防务安全合作走深走实中国国防部新闻发言人任国强 31 日在北京表示，中方愿在互信互利的基础上与上合组织各成员国在防务安全领域继续开展交流与合作，推动上合组织防务安全合作走深走实。在当天的例行记者会上，任国强称，防务安全是上合组织的重要合作领域，近年来有关合作开展得顺畅有效，包括成员国国防部长会议、军队总参谋长（联合参谋部参谋长）会议等机制不断完善，多次举行以反恐为课题的多边或双边联合军事演习，在人员培训、边防合作等领域开展了广泛交流。</p> | <p>Минобороны КНР: предстоит углубить взаимодействие и принять практические меры по сотрудничеству в области оборонной безопасности в рамках ШОС Китайская сторона готова на основе взаимодоверия и общих интересов продолжать активизацию обмена и взаимодействия с другими государствами-членами ШОС в области оборонной безопасности, углублять сотрудничество и делать прагматические шаги в данном направлении. Об этом заявил официальный представитель министерства обороны КНР Жэнь Гоцян 31 мая в Пекине. Жэнь Гоцян на очередной пресс-конференции ведомства заявил, что сотрудничество в сфере оборонной безопасности является важной частью взаимодействия на полях ШОС и в последние годы оно было довольно успешным. Непрерывно совершенствовались многочисленные механизмы совместной работы, в их числе, регулярные встречи между главами минобороны, начальниками генеральных</p> |

| | |
|--|--|
| | штабов и на других уровнях в странах ШОС. Был проведен целый ряд антитеррористических учений в двустороннем и многостороннем форматах. Стороны также поддерживали широкий обмен по подготовке сотрудников и обеспечению пограничной безопасности. |
| 任国强表示, 今年 4 月, 上合组织第十五次国防部长会议、第五届“和平号角”音乐节在北京成功举行; 今年下半年, 上合组织还将在俄罗斯境内举行“和平使命-2018”联合军演, 近期各方专家组举行第三轮磋商, 细化演习各项安排。 | По словам спикера, в апреле текущего года в Пекине успешно прошли 15-я встреча министров обороны стран-членов ШОС и 5-й музыкальный фестиваль военных оркестров «Труба мира». Во втором полугодии запланировано провести и военное учение «Мирная миссия - 2018». В ближайшие дни состоится уже третья по счету встреча военных экспертов, на которой будут оговариваться все детали предстоящих маневров. |
| “中方愿在互信互利的基础上与各成员国在防务安全领域继续开展交流与合作, 提高共同应对新挑战新威胁的能力, 推动上合组织防务安全合作走深走实, 为维护本地区和平稳定发挥积极作用。”任国强说。 | Гоцян добавил: «Китай будет и впредь активизировать связи с членами ШОС в области оборонной безопасности. Цели заключаются в повышении дееспособности совместного реагирования на новые вызовы и угрозы, углублении сотрудничества и принятии практических мер по взаимодействию в данном спектре в рамках ШОС. Государства-члены организации будут играть более активную роль в поддержании мира и стабильности в регионе». |

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: evgeen88@gmail.com / ID: 3835172

Проверяющий: evgeen88@gmail.com / ID: 3835172)

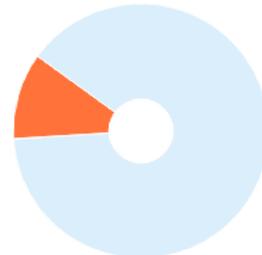
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 20
 Начало загрузки: 23.06.2019 14:59:18
 Длительность загрузки: 00:00:04
 Имя исходного файла: Диплом (1)
 Размер текста: 1672 кБ
 Символов в тексте: 208149
 Слов в тексте: 25913
 Число предложений: 1536

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
 Начало проверки: 23.06.2019 14:59:22
 Длительность проверки: 00:00:06
 Комментарии: не указано
 Модули поиска: Модуль поиска Интернет



| ЗАИМСТВОВАНИЯ | ЦИТИРОВАНИЯ | ОРИГИНАЛЬНОСТЬ |
|---------------|-------------|----------------|
| 11,06% | 0% | 88,94% |

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
 Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

| № | Доля в отчете | Доля в тексте | Источник | Ссылка | Актуален на | Модуль поиска | Блоков в отчете | Блоков в тексте |
|------|---------------|---------------|------------------------------|---|-------------|------------------------|-----------------|-----------------|
| [01] | 1,5% | 1,5% | Темп роста импорта между ... | https://dknews.kz | 02 Ноя 2018 | Модуль поиска Интернет | 9 | 9 |
| [02] | 1,15% | 1,15% | Особенности общественно-... | http://ifreestore.net | 14 Ноя 2017 | Модуль поиска Интернет | 13 | 13 |
| [03] | 1% | 1,1% | НД 2016 № 10 (58) | http://nauka-dialog.ru | 21 Ноя 2016 | Модуль поиска Интернет | 20 | 21 |

Еще источников: 17

Еще заимствований: 7,44%